

Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова

ООО РТ «Гражданское общество»

Студенческое научное общество КИУ

КАЗАНСКИЕ НАУЧНЫЕ ЧТЕНИЯ СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ ИМЕНИ В. Г. ТИМИРЯСОВА – 2024

Материалы XIV Международной научно-практической конференции
студентов и аспирантов

11–14 декабря 2024 г.

В пяти томах

Том 1

Электронное издание

УДК 001
ББК 72
К14

Издается по решению редакционно-издательского совета
Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирязова

Председатель редакционной коллегии:

А. В. Тимирязова, ректор Казанского инновационного университета имени В. Г. Тимирязова,
канд. экон. наук, доцент

Заместитель председателя редакционной коллегии:

И. И. Бикеев, первый проректор, проректор по научной работе, д-р юрид. наук, профессор

Редакционная коллегия:

Т. В. Крамин, д-р экон. наук, профессор; **Е. Л. Матвеева**, д-р биол. наук, профессор; **Г. Р. Таишева**, д-р экон. наук, профессор;
Л. Б. Шабанова, д-р экон. наук, профессор; **Е. Л. Яковлева**, д-р философ. наук, профессор; **А. С. Панова**, д-р юрид. наук, доцент;
Ш. И. Еникеев, канд. экон. наук, профессор; **Г. А. Абулханова**, канд. эконом. наук, доцент; **А. М. Галияхметова**, канд.
экон. наук, доцент; **Н. Н. Гончарова**, канд. юрид. наук, доцент; **И. С. Кабиров**, канд. экон. наук, доцент;
Э. Р. Ковалева, канд. экон. наук, доцент; **Е. К. Кузьмина**, канд. филол. наук, доцент; **Э. Ю. Латыпова**, канд. юрид. наук,
доцент; **И. Н. Маслов**, канд. тех. наук, доцент; **А. Ш. Муллаянов**, канд. ист. наук, доцент; **А. Г. Никитин**, канд. юрид.
наук, доцент; **Е. А. Петрова**, канд. экон. наук, доцент; **М. А. Пугачева**, канд. экон. наук, доцент; **Ю. А. Репина**, канд. соц.
наук, доцент; **С. Ю. Рычков**, канд. ист. наук, доцент; **Г. Г. Семенова-Полях**, канд. психол. наук, доцент;
Д. А. Сергеев, канд. экон. наук, доцент; **А. А. Скорнякова**, канд. экон. наук, доцент; **А. И. Скоробогатова**, канд. пед. наук,
доцент; **Т. А. Трифонова**, канд. психол. наук, доцент; **И. А. Фахрутдинова**, канд. архитектуры, доцент;
Д. В. Шевченко, канд. физ.-мат. наук, доцент; **Э. Р. Исмаилова**, ст. преподаватель; **А. Р. Климанова**, ст. преподаватель;
Р. Р. Мусина, ст. преподаватель; **С. Г. Никитин**, ст. преподаватель; **Ю. Р. Янгличева**, ст. преподаватель;
Л. Р. Бикмухаметова, преподаватель; **А. А. Бабишева**, секретарь; **Г. М. Габдуллина**, секретарь; **Р. Р. Гатауллина**, секретарь;
О. Е. Иванова, секретарь; **Ж. Р. Идрисова**, секретарь; **О. А. Гусева**, секретарь; **Н. И. Зонова**, секретарь; **Т. В. Медведева**,
секретарь; **О. И. Осипова**, секретарь; **Н. Ф. Туктамышева**, секретарь; **Т. А. Шимарина**, секретарь

К14 Казанские научные чтения студентов и аспирантов имени В. Г. Тимирязова – 2024: материалы XIV Международной научно-практической конференции студентов и аспирантов, 11 декабря 2024 г. В 5 т. Т. 1 / Редкол. А. В. Тимирязова, И. И. Бикеев, Т. В. Крамин [и др.]. – Казань: Изд-во «Познание» Казанского инновационного университета, 2025. – 1 CD-ROM. – Загл. с титул. экрана. – ISBN 978-5-8399-0851-2. – Текст: электронный.

Системные требования: операционные системы Linux, Windows; 2 Мб; PDF Reader; дисковод CD-ROM, мышь

В настоящий сборник вошли тезисы научных работ студентов и аспирантов, выполненных в рамках секций «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков». Могут быть полезны всем интересующимся актуальными проблемами современной науки.

УДК 001
ББК 72

ISBN 978-5-8399-0851-2

© Авторы статей, 2025

© Казанский инновационный университет имени В. Г. Тимирязова, 2025

Научное издание

КАЗАНСКИЕ НАУЧНЫЕ ЧТЕНИЯ СТУДЕНТОВ И АСПИРАНТОВ
ИМЕНИ В. Г. ТИМИРЯЗОВА – 2024

Материалы XIV Международной научно-практической конференции
студентов и аспирантов

11–14 декабря 2024 г.

В пяти томах

Том 1

Электронное издание

Главный редактор *Г. Я. Дарчинова*

Редактор *Е. А. Маннапова*

Технический редактор *О. А. Аймурзаева*

Дизайнер обложки *Г. И. Загретдинова*

Дата подписания к использованию: 27.01.2025. Объем издания 2 Мб. Тираж 11 экз. Заказ № 1/2025.

ISBN 978-5-8399-0851-2

Издательство Казанского инновационного университета им. В. Г. Тимирязова
420111, г. Казань, ул. Московская, 42 Тел. (843) 231-92-90, E-mail: zaharova@ieml.ru



СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ «ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Абилова М. А. СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ КОНТРАСТ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	8
Алькина Р. Р. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ	10
Андропова А. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ Г. КАЗАНИ	11
Антонова П. А. К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕДАЧИ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ ДЖ. ОРУЭЛЛА «СКОТНЫЙ ДВОР» СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА	12
Арсентьева А. С. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ВИКИНГИ» ..	13
Ахроменкова Д. Ю. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА (ПРИМЕРЕ СКАЗКИ “THE TALE OF GINGER AND PICKLES” БЕАТРИС ПОТТЕР).....	15
Бирюлин Д. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР	17
Болотова А. В. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ХОД КОРОЛЕВЫ».....	18
Борисова А. А. ЭПИТЕТЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ОБЪЕКТЫ ПРИРОДЫ И ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, В РОМАНЕ КРИСТИН ХАННЫ «ЧЕТЫРЕ ВЕТРА»	19
Борисова Д. С. ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА	20
Бычков А. А. СПОСОБЫ СИНТАКСИЧЕСКОГО ВАРИИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ.....	21
Валова А. И. СЛЕНГ КОРОНАВИРУСНОЙ ЭПОХИ В СМИ И СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ.....	23
Васильева А. Д. ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ.....	25
Ганиева В. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТА КОКНИ В ЗАРУБЕЖНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМАХ.....	26
Дерлюкова П. С. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ СЛЕНГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ. РОУЛИНГ «ЧЕРНИЛЬНО-ЧЕРНОЕ СЕРДЦЕ»	27
Дранко Д. А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА «БЕЗМОЛВНЫЙ ПАЦИЕНТ» АЛЕКСА МИХАЭЛИДИСА	29
Дудина А. И. ЭКЗОТИЗМЫ: ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ	30
Ганяхина Ю. Е. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ	32
Гезальян М. Г. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИБЛЕЙСКИХ АЛЛЮЗИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЭНА БРАУНА «ИНФЕРНО»	34
Жигулина Е. Н. ЭФФЕКТ «ОБМАНУТОГО ОЖИДАНИЯ» В ЖАНРЕ СЕНДАП	35
Голубева М. А. ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ FASHION ПОДКАСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БЛОГЕРОВ).....	36
Гольшак М. В. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ ПРИ АДАПТАЦИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ	38

Ибрагимова И. Р. ПРОБЛЕМЫ И ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКСПРЕССИВНЫХ СРЕДСТВ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ САЙТОВ ЕВРОПЕЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ).....	39
Каримова Э. Н. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА Ч. ПАЛАНИКА «ПРИЗРАКИ».....	40
Казакова П. С. СРАВНЕНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА, В РОМАНЕ ЗЭДИ СМИТ «БЕЛЫЕ ЗУБЫ».....	41
Киямова Э. Ф. ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ Ч.Н. АДИЧИ «АМЕРИКАНХА»	43
Киямова Э. Ф. СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В НИГЕРИИ	44
Корзиенко С. А. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА КИНОГЕРОЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА “AGATHA ALL ALONG”).....	45
Купцова Я. А. СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ КИТАЙСКОГО МУЛЬТФИЛЬМА «БЕЛАЯ ЗМЕЯ: ПРОИСХОЖДЕНИЕ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	46
Максякова Е. Е. ПЕРЕВОД СЛЕНГИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ СПОРТИВНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ.....	48
Мавлютова А. М. ПЕРЕВОД ЭПИТЕТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ SARAH ADAMS «PRACTICE MAKES PERFECT».....	49
Николаева М. В. ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ КИТАЙСКИХ БРЕНДОВ В РОССИИ	50
Перевозчикова А. К. КЛАССИФИКАЦИЯ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ	51
Петрова Л. В. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА РОМАНТИЧЕСКОГО ФЭНТЕЗИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ШКОЛА ДОБРА И ЗЛА: ПРИНЦЕССА ИЛИ ВЕДЬМА»).....	52
Постникова О. А. ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР В ЖАНРЕ КИБЕРПАНК	54
Раздьяконова Е. А. ПЕРЕВОД ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ	55
Родникова Д. Ю. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОКРАСКИ ТЕКСТОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ.....	56
Садриев В. В. СРЕДСТВА СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ В СФЕРЕ КОНСАЛТИНГА	57
Самигуллина А. Р. КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА РЕЦИПИЕНТА ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА	58
Сибгатуллина Ю. Г. АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ СЛЕНГ НА МАТЕРИАЛЕ ЗАРУБЕЖНЫХ СЕРИАЛОВ «ОЛЕНЕНОК» (BABY REINDEER), «БОЛЬШОЙ ПОТЕНЦИАЛ» (HIGH POTENTIAL).	60
Смирнова Е. А. МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ МОДЫ.....	61
Степанов А. Л. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ RICK RIORDAN THE BATTLE OF THE LABYRINTH	62

Терех С. В. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В КИНОПЕРЕВОДЕ.....	64
Тимофеева М. В. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В КИТАЙСКИХ НОВЕЛЛАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МО ЯНЬ «ЛЯГУШКИ»).....	65
Ткачева А. А. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА.....	66
Томилова С. Е. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ СМЕШАННЫХ ЕДИНОБОРСТВ	68
Усюкевич О. А. ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В РЕКЛАМЕ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ.....	69
Филимонова Я. Н. ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ВСЕЛЕННОЙ MARVEL.....	71
Хасанова А. А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА РУМААНА АЛАМА «ОСТАВЬ МИР ПОЗАДИ»	72
Хасанова З. Р. СОВРЕМЕННАЯ АНТИУТОПИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ THE SCHOOL FOR GOOD MOTHERS	73
Цибина В. А. ОСОБЕННОСТИ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧУВСТВА В ТЕКСТАХ СМИ (на материале популярных электронных изданий “Zoeclews”, “Yungminds”, “Verywell minds”, “Medium”)	75
Шайхутдинова Т. Т. ПЕРЕВОД УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ И ИДИОМ В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ.....	76
Юсупова А. Х. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЕ	77
Яруллина Г. Г. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО КОНТЕНТА НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА: «БУДЕТ БОЛЬНО»	78

Секция «ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Алмазова Д. А. АКТИВИЗАЦИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ЧЕРЕЗ НЕТРАДИЦИОННЫЕ ФОРМЫ ЗАНЯТИЙ.....	80
Атаманов Н. В. СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ.....	81
Ахметова И. Ф. ТЕХНОЛОГИЯ ВЕБ 2.0 КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ.....	82
Багиева К. Т. НОВЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ С ОВЗ	84
Барханова Р. Н. ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	85
Белова Е. С. ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ....	86
Важорова Е. В. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ИГРЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	86
Вотинова А. А. РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДСТВАМИ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА СРЕДНЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ.....	88

Габдрахманова Д. Ш. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ СПО.....	89
Галиуллин К. Р. ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА НА УРОКАХ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)	90
Гимазова Э. Н. О РОЛИ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ.....	92
Жеваченко М. А. ВЛИЯНИЕ ОНТОГЕНЕЗА РОДНОЙ РЕЧИ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ. МЕТОД «АЛГОРИТМ ЯЗЫКА».....	93
Калиниченко А. В. КОГНИТИВНЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ.....	94
Киселева В. А. ЭВФЕМИЗМ КАК ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКА	96
Кондратьева А. Р. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКЕ.....	97
Козлова А. К. ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ СРЕДСТВАМИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ.....	98
Кулыгин С. А. ИНТЕГРАЦИЯ НЕЙРОСЕТЕВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКЕ: НОВЫЕ ПОДХОДЫ К СОЗДАНИЮ СТИХОВ И ПЕСЕН НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	99
Логинава П. ПАТРИОТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ СРЕДСТВАМИ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (СТАРШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА, 10–11 КЛАССЫ).....	100
Лучкина М. А. ИНТЕРАКТИВНЫЙ ПОДХОД КАК ГЛАВНЫЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ	102
Мазитова Р. А. РОЛЬ СОВЕРШЕНИЯ ОШИБОК В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	103
Мельникова А. А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	105
Мерцалов Р. С. ДИСКУССИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ВЫСШЕГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ.....	106
Миниярова Д. Р. ИГРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	107
Мищенко А. А. ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА.....	109
Насибова А. В. СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРИМЕНЕНИЯ НЕЙРОСЕТЕЙ В ОБРАЗОВАНИИ.....	110
Николаева Н. А. ВОСПИТАНИЕ ЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАРОДНЫХ СКАЗОК.....	112
Петрова К. Р. МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИДИОМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ.....	113

Сафиуллина К. Р. НЕЙРОМЕТОДИКА КАК ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	115
Стрельцова П. А. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ	116
Фахрутдинова А. Р. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ.....	117
Целовальникова Е. В. ПРИМЕНЕНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ	118
Черкасова А. С. ТВОРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ УРОВНЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	119
Якупова К. Р. РЕЧЕВЫЕ НОРМЫ КАК ОБЪЕКТ ДИАГНОСТИКИ УРОВНЯ ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИЕЙ.....	121

СЕКЦИЯ «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО»

Валиуллина Д. А. МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТЕ ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ».....	123
Васильева А. Д. ГЕНЕАЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТЕ РОМАНА Д. И. ФОНВИЗИНА «БРИГАДИР».....	124
Магичева Е. Н. ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВОШЕДШИХ В РУССКИЙ ЯЗЫК БЛАГОДАРЯ ТЕКСТУ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА».....	125

СЕКЦИЯ «МИР ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Гарифуллина Д. Р. АДАПТАЦИЯ ЭКСКУРСИОННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	127
Мусеева Э. Р. РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ЛОГИСТИКЕ	129
Отрешко А. С. ЗНАЧИМОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОФЕССИИ ЛОГИСТА.....	130
Хечоян Р. К. ГЕНДЕРНЫЙ СТЕРЕОТИП АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	131

СЕКЦИЯ «МИР РУССКОГО ЯЗЫКА»

Рыбаков А. М. РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЖУРНАЛИСТА.....	133
---	-----

СЕКЦИЯ «ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА, ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Абилова М. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Яковлева С. Л.

СТИЛИСТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ КОНТРАСТ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Стилистический контраст – одна из двух взаимосвязанных общих закономерностей употребления стилистически значимых единиц, заключающаяся в несовпадении (контрасте) стилистических окрасов слов (или большинства слов) в высказывании.

Применение стилистического приема контраста направлено на акцентирование внимания читателя на специфических аспектах сообщения путем выделения их противоположности. Данный прием способствует упорядочиванию не только структурной организации текста, но и его смыслового наполнения. Лингвистические средства, используемые для создания контраста, обладают различными функциями и значениями. Они подразделяются на две основные категории: главные и сопутствующие. К первой категории относится наиболее выразительный и однозначный прием – использование антонимов, который реализуется в таких стилистических фигурах, как антитеза и оксюморон.

Контрастность может проявляться как на уровне системных единиц языка, таких как антонимы, так и в виде контекстуально обусловленных противопоставлений. В зависимости от контекста, слова и выражения могут приобретать антонимичные значения, что обогащает семантическое наполнение текста на различных уровнях – от слов и словосочетаний до целого произведения. Важная особенность контрастных контекстов заключается в их способности акцентировать внимание на определенных значениях, делая их более заметными, и, одновременно, вытеснять другие значения на периферию восприятия.

Существуют два типа контраста: контактный и дистантный. Контактный контраст предполагает структурную близость противопоставленных элементов в высказывании. Дистантный контраст характеризуется пространственной раздельностью членов оппозиции, которые могут быть разделены другими элементами или находиться в различных синтаксических конструкциях.

Стилистический контраст обладает следующими функциями:

1. Стилистическая функция.

Стилистический контраст играет важную роль в передаче не только предметного содержания текста, но и его экспрессивной нагрузки. Он помогает автору выразить свои эмоции, оценки и эстетические идеи. Например, использование контрастных образов или стилей может подчеркнуть драматизм ситуации или вызвать у читателя определенные чувства, такие как радость, печаль или тревогу.

2. Структурно-текстовая функция.

Контраст создает иерархию смыслов и элементов в тексте, что помогает организовать информацию. Он определяет связи между различными частями текста, выделяя ключевые моменты и создавая акценты.

3. Информативно-оценочная функция.

Эта функция включает в себя историко-социальные, философско-этические и бытописательные аспекты. Контраст может использоваться для создания критического взгляда на социальные явления или для подчеркивания моральных дилемм.

4. Эстетическая функция.

Эстетическая функция включает в себя экспрессивные, эмоционально-оценочные и экспрессивно-характеризующие элементы. Контраст позволяет создать яркие образы и атмосферу, обогащая текст художественными средствами.

5. Сюжетообразующая функция.

Контраст может быть ключевым элементом сюжета, создавая напряжение и конфликт. Противопоставление персонажей, их целей или внутреннего мира способствует развитию сюжета и удерживает интерес читателя.

6. Характерологическая функция.

Контраст также помогает в создании и развитии персонажей. Противопоставление их черт характера, мотивации или судьбы позволяет глубже понять их личность и роль в произведении. Это может быть использовано для демонстрации изменений в персонаже или для подчеркивания его внутренней борьбы.

Стилистический контраст в английском языке является существенным аспектом его развития, отражающим изменения в культуре, обществе и литературе. С момента своего зарождения в античности до наших дней английский язык претерпел многочисленные трансформации, что привело к появлению разнообразных стилей и регистров. Влияние латинского, французского и других языков, наряду с социально-политическими изменениями, сыграли решающую роль в формировании стилистического контраста. Эти факторы не только обогатили лексику и грамматику языка, но и создали широкий спектр выразительных средств, позволяющих авторам эффективно передавать эмоции, настроения и идеи посредством различных стилей.

Алькина Р. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Яковлева С. Л.

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ

Научно-публицистические тексты занимают важное место в современной информационной среде, синтезируя элементы научного анализа и журналистского подхода. Стилистические приемы приобретают большое значение как инструмент эффективной коммуникации, все это связано со стремительным развитием технологий и науки. Кроме того, в наши дни общество нуждается в доступной и понятной информации.

Стилистика как раздел языкознания изучает различные возможности языка, лексическое значение слов и закономерности их употребления во многих контекстах. Она делится на лексическую и функциональную. Лексическая стилистика исследует средства художественной выразительности, точные значения слов, их коннотации, а также явления синонимии, фразеологии и т. д. Функциональная стилистика, в свою очередь, изучает использование языка в различных сферах человеческой деятельности, рассматривая функциональные стили, их характеристики и особенности применения в коммуникативных ситуациях.

Научно-публицистические статьи характеризуются синтезом научной точности и журналистской манеры изложения. Их основная цель – сделать научные данные доступными и понятными широкому кругу читателей. Именно поэтому стилистические приемы играют решающую роль, повышая привлекательность и запоминаемость информации.

Для того чтобы заинтересовать читателя, автор часто использует простые и понятные выражения для донесения до читателя смысла сложной идеи. Таких примеров очень много, допустим, библиотека – это то место, где хранится огромное количество разных книг с различной информацией. Точно также и интернет, в котором есть множество веб-сайтов и информация на любую тему.

Кроме того, в таких текстах встречаются метафоры, эпитеты, риторические вопросы, антитезы, сравнительные анализы и другие стилистические фигуры. Все это способствует созданию баланса между научной строгостью и доступностью, что особенно важно для научно-публицистических текстов, адресованных широкой аудитории.

Таким образом, стилистические приемы в научно-публицистических текстах играют решающую роль в их эффективности. Донести до широкой аудитории сложные и часто абстрактные идеи помогает грамотное применение

эти приемов. В контексте современного информационного переизбытка важно не просто предоставить информацию, но и сделать ее доступной и интересной для читателей. Стилистические приемы являются успешным залогом для авторов в создании качественных научно-публицистических текстов, которые направлены на популяризацию научных знаний и способствуют повышению уровня грамотности каждого человека.

Андропова А. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Ситдикова Г. Р.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭРГОНИМОВ Г. КАЗАНИ

На сегодняшний день тема эргонимов становится все более актуальной в условиях глобализации и межкультурных взаимодействий, особенно в контексте языка, используемого различными организациями. По определению Н. В. Подольской, этот термин означает «оним, то есть собственное имя делового объединения людей, в том числе организации, учреждения, предприятия, заведения». Изучение эргонимов позволяет понять, как культурные и языковые особенности влияют на восприятие бизнеса и услуг, а также на процесс перевода и адаптации названий на разных языках.

При переводе имен с одного языка на другой важно использовать правильные методы перевода. К ним относятся транскрипция, транслитерация, калькирование. Эти приемы помогают сохранить звучание, смысл и культурные особенности оригинала, что особенно важно для его правильного восприятия иностранной аудиторией.

Рассмотрим на практике применение различных методов перевода эргонимов на примерах организаций города Казани. Начнем с транслитерации, которая передает побуквенное написание слова: ресторанно-развлекательный комплекс «Туган Авылым» – “Tugan avilim”, сеть продовольственных магазинов «Бахетле» – “Bahetle”, кафе «Дом чая» – “Dom chaia”, грузинский ресторан «У Сосо» – “U Soso”, ресторан «Приют холостяка» – “Priyut Holostyaka”.

Передача наименования с использованием приема транскрипции, когда мы хотим сохранить точное звучание исходного языка в переводимом тексте: энергосбытовая компания «Татэнергосбыт» – “Tatenergobyt”, ресторан «4 кухни» – “4 kuhni”, ресторан европейской кухни «Вишня золотая» – “Vishnya zolotaya”, торговая сеть «Августина» – “Avgustina”.

Перевод эргонимов с применением калькирования: российский коммерческий банк «Русский стандарт» – “Russian Standard Bank”, здание «Дом Ушковой» – “Ushkova House”, акционерное предприятие Казанский вертолетный завод – “Kazan Helicopters”, ресторан «Винные марионетки» – “Wine Puppets”.

На сегодняшний день перевод названий организаций, кафе, ресторанов и других заведений играет ключевую роль в привлечении международной аудитории. С каждым годом Казань становится все более популярным городом среди туристов из разных стран. Это требует внимательного подхода к переводу, который должен учитывать как фонетические, так и семантические аспекты. Грамотный перевод названий не только помогает иностранным туристам лучше ориентироваться в городе, но и способствует формированию положительного имиджа Казани на мировой арене.

Антонова П. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: д. ф. н., профессор Ибрагимова Э. Р.

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕДАЧИ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ ДЖ. ОРУЭЛЛА «СКОТНЫЙ ДВОР» СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Данная статья посвящена исследованию окказионализмов в романе Дж. Оруэлла «Скотный двор». Основными задачами исследования было рассмотреть стратегии и приемы передачи английских окказионализмов на русский язык и проанализировать, как перевод авторских неологизмов влияет на интерпретацию романа в разных культурных средах.

Центральная функция окказионализмов, как известно, выделить авторский замысел среди тысячи публикаций посредством индивидуализации речевого потока, создать яркий и запоминающийся художественный образ и вызвать у читателя живую эмоциональную реакцию, что создает определенные трудности при передаче окказиональных единиц средствами переводного языка. Особый интерес с точки зрения функционирования в оригинальном тексте и передачи средствами русского языка вызывают окказиональные единицы в романе «Скотный двор».

Анализируемые окказионализмы были разделены нами на две группы – одно- и двусоставные.

Группу односоставных окказиональных единиц большей частью составили лексемы, образованные в результате аффиксации и семантического переноса, например:

*“These three had elaborated old Major's teachings into a complete system of thought, to which they gave the name of **Animalism**”.*

Вот эти-то трое и развили учение старого Главара в стройную фило-софскую систему и назвали ее «скотизмом».

Оригинальная лексема “*animalism*” обозначает идеологию, связанную с животными. В русском переводе автор попытался передать сатирическую модель общественного устройства, пародирующую принципы коммунистической идеологии и практики, лексемой «скотизм», представляющей собой окказиональное образование, возникшее в результате применения такого приема перевода, как логическая синонимия.

Более многочисленная группа двусоставных окказионализмов представлена словосочетаниями типа “*animal farm*”, например:

*«It was lucky that the owners of the two farms which adjoined **Animal Farm** were on permanently bad terms».*

*«По счастью, между хозяевами обеих ферм, граничащих со **Скотным Двором**, не прекращались распри».*

Данный окказионализм имеет утилитарный характер, обозначая название фермы, которая становится символом нового общества. Переводчик Л. Г. Беспалова вместо буквального перевода «животная ферма», использует метод логической синонимии и использует слово «скотный», которое добавляет экспрессию, и слово «двор», тем самым сохраняя семантику, но адаптируя под русскоязычную аудиторию.

Таким образом, установлено, что при переводе окказионализмов преобладают методы логической синонимии (41 %) и буквального перевода (22 %), гораздо в меньшей степени переводчик использовал приближенный перевод или эквивалентное соответствие – в 18 % случаев. Наименее представленными являются приемы генерализации, калькирования, адаптированного перевода и транслитерации.

Арсентьева А. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Яковлева С. Л.

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ВИКИНГИ»

Лексико-семантическое поле «Викинги» включает следующие термины:

1. Основной термин: «викинг». Этот термин лежит в основе данной области и охватывает исторические и культурные группы.

2. Синонимы и похожие слова: «Скандинавы» – это более широкое понятие, которое включает в себя всех жителей скандинавского региона; «Север» – также обозначает жителей севера, но используется в более ограниченном историческом контексте.

При анализе лексико-семантического поля «викинги» были выделены такие тематические группы, как «путешествия», «торговля и экономика», «война», «культура», «мифология», «язычество», «суда», «оружие», «цели нападений», «ведение боевых действий», «действия в ходе нападений», «металлургия», «археология и артефакты», «одежда и украшения», «социальная структура», «исторические упоминания».

Имя существительное «Викинг» используется в атрибутивных, именных и предикативных конструкциях, причем атрибутивные конструкции преобладают. В атрибутивных сочетаниях можно выделить две основные группы прилагательных: 1) оценочные прилагательные: *сильный, смелый, могущественный, храбрый, воинственный, исследовательский, независимый, морской, мужественный*. 2) отрицательные коннотации: *суровый, воинственный, дикий*.

В рамках нашего исследования был проведен соцопрос. Участникам была дана установка: «Напишите одно имя прилагательное, один глагол, одно имя существительное, которые ассоциируются у вас со словом «Викинг».

Наиболее употребительные имена прилагательные: *сильный* – 68 %, *храбрый* – 64 %, *воинственный* – 63 %, *скандинавский* – 59 %, *норвежский* – 59 %. Наиболее частотные глаголы включают: *завоевывать* – 88 %, *путешествовать* – 85 %, *сражаться* – 84 %, *атаковать* – 79 %, *плыть* – 76 %. К наиболее употребительным именам существительным отнесены следующие: *корабль* – 92 %, *Скандинавия* – 90 %, *Тор* – 87 %, *север* – 86 %, *война* – 79 %.

Сильный, храбрый, воинственный: подчеркивают физическую силу и отвагу викингов, что соответствует историческому образу этих народов как воинов и завоевателей. *Скандинавский, норвежский*: указывают на географическую и культурную принадлежность викингов, подчеркивая их корни и самобытность. *Завоевывать, путешествовать, сражаться, атаковать, плыть*: отражают активную деятельность, связанную с жизнью викингов. Они подчеркивают свой характер завоевателей, исследовательский дух и навигационные навыки, что также указывает на их навыки судостроения. Боевые действия также связаны с их военной деятельностью.

Корабль, Скандинавия, Тор, север, война: усиливают образ викингов как мореплавателей и воинов. *Корабль* является символом их морских походов. *Скандинавия* и *Север* указывают на их географическое происхождение. *Тор*, как бог грома и войны в скандинавской мифологии, связан с их культурой и верованиями. *Война* также подчеркивает их военный характер.

Стереотип о викингах как о сильных, смелых и воинственных людях, мастерах моря и завоевателях подтверждается результатами опроса. Их исследовательский дух, военные кампании и связь с северной культурой и мифологией создают интегрированный образ викингов, который характерен как для исторического, так и для современного восприятия.

Ахроменкова Д. Ю.

Вятский Государственный Университет,

г. Киров, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Кондакова И. А.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА (ПРИМЕРЕ СКАЗКИ “THE TALE OF GINGER AND PICKLES” БЕАТРИС ПОТТЕР)

Сказки – это волшебный мир, открывающийся детям. Они не только развлекают, но и формируют мировоззрение, развивают воображение и прививают нравственные ценности. Перевод сказок – задача особая, требующая не только точности, но и тонкого понимания детской психологии. Имя собственное в сказке – это не просто обозначение персонажа или места, а часто ключ к пониманию его характера, роли в сюжете и даже к скрытому смыслу произведения. Передача этой многогранной информации на другой язык – задача, требующая от переводчика высокой квалификации и творческого подхода.

Настоящая статья посвящена анализу перевода имен собственных в сказках Беатрис Поттер, одной из самых известных авторов детских книг в мировой литературе. В качестве примера мы рассмотрим "The Tale of Ginger and Pickles" («История Джинджера и Пиклса»), исследуя применяемые переводческие стратегии и их влияние на восприятие текста русскоязычным ребенком.

Имя собственное в детской литературе выполняет несколько функций:

Идентификация: базовая функция – обозначение персонажа, места или предмета.

Характеризация: имя может нести смысловую нагрузку, отражая характер персонажа (например, имя «Злючка» сразу указывает на черту характера).

Символизм: имя может быть символом, несущим скрытый смысл, понятный скорее взрослому читателю, чем ребенку (например, имя может аллюзивно отсылать к библейским персонажам или мифологическим существам).

Эмоциональная окраска: звучание имени может вызывать определенные ассоциации и эмоции у читателя (например, мягкое и ласковое имя может ассоциироваться с добротой).

В английском языке имена собственные часто обладают богатой внутренней семантикой, связанной с этимологией, культурными традициями и народными поверьями. Переводчик должен решить сложную задачу: как передать всю эту информацию на русский язык, сохранив при этом звучание и эмоциональную окраску, понятную и привлекательную для русскоговорящего ребенка.

При переводе "The Tale of Ginger and Pickles" и других сказок Поттер часто используются следующие стратегии:

– Транслитерация: прямое переписывание английского написания на кириллицу (например, Ginger может быть передано как «Джинджер»). Этот способ сохраняет оригинальное звучание, но может быть непонятен детям, если имя не имеет аналогов в русской культуре.

– Транскрипция: передача звучания английского имени с помощью русских звуков (например, Pickles можно передать как «Пиклз» или «Пиклс»). Этот метод также сохраняет звучание, но может казаться неестественным для русского уха.

– Калькирование: дословный перевод сложных имен (например, если имя состоит из двух слов, каждое из которых имеет русский аналог). Однако кальке не всегда удается передать полноту смысла и эмоциональной окраски.

– Адаптация: это наиболее сложный, но и наиболее эффективный способ, когда имя заменяется русским эквивалентом, близким по звучанию и/или смыслу. Этот способ требует от переводчика глубокого понимания как оригинального текста, так и русской языковой культуры. Например, имя "Ginger" можно адаптировать как «Рыжик» или «Имбирь», в зависимости от контекста.

Выбор стратегии перевода имени собственного в детской сказке зависит от множества факторов: от семантической нагрузки имени, его роли в сюжете, возрастной категории читателей и стилистического решения всего перевода. В случае с Беатрис Поттер успех перевода во многом определяется умением переводчика найти баланс между сохранением оригинального звучания и адаптацией к русской языковой среде и способностью делать сказку доступной и увлекательной для маленьких читателей.

В заключение можно сказать, что перевод имен собственных в детских сказках – это тонкая работа, требующая не только лингвистических знаний, но и глубокого понимания детской психологии и культурологических нюансов. Удачный перевод сохраняет не только смысл, но и магию сказочного мира, делая его доступным и привлекательным для нового поколения читателей.

Бирюлин Д. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР

С учетом растущей популярности индустрии компьютерных игр и интереса к ней среди различных культур становится актуальным вопрос об исследовании ключевых факторов, влияющих на успешность локализации. Само понятие «локализация» представляет собой процесс адаптации контента для определенной культурной и языковой аудитории. Благодаря данному явлению конечный вариант перевода игрового контента сохраняет за собой все культурные особенности того или иного языка, исключая при этом все моменты, которые могут быть оскорбительны или непоняты в некоторых культурах. Помимо этого, локализация отвечает также и за технические условия, которые влияют на конечный перевод. К данным условиям можно отнести в первую очередь время, которое выделяется тому или иному персонажу по мере диалога. Приведем пару примеров явления локализации: В игре Red Dead Redemption 2, выпущенной компанией Rockstar, мы можем наблюдать сокращение диалога при его переводе на русский язык. На языке оригинала данный фрагмент выглядит так: “Arthur can undertake a wide array of nefarious activities with his fellow gang members”.

Перевод данного фрагмента представлен следующим образом: «Перед Артуром и его бандой открывается широкий спектр гнусных действий».

В данном примере мы видим, как при переводе диалога на русский язык фрагмент был сжат, сохраняя при этом суть повествования в угоду сохранения временных рамок, затраченных на данные фрагменты.

Также локализация решает вопросы, касающиеся фраз, имеющих двойной смысл. Так, например, в дополнении под названием “Phantom Liberty” к компьютерной игре Cyberpunk 2077, выпущенной компанией CD Project Red наблюдается данная фраза: – “V, I need you to help her. – I got it”. Дословно данный фрагмент переводится так: «Ви, нужно чтобы ты помог ей. – Понял». Однако при локализации конечный перевод будет выглядеть следующим образом: «Ви, возьми ее на руки. – Без проблем».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что явление локализации нашло свое применение в индустрии компьютерных игр за счет множества особенностей, которые необходимо учитывать при адаптации языка оригинала на переводимый.

Болотова А. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ХОД КОРОЛЕВЫ»

Автор использует разнообразные стилистические приемы, чтобы в полной мере показать жизнь и характер главной героини, а также передать атмосферу окружающего мира. Роман богат метафорами и другими фигурами речи, которые не только способны украсить события вокруг главной героини, но и раскрывают внутренний мир Бет, подробнее показывая ее эмоциональное состояние и взаимоотношения с другими людьми. Благодаря стилистическим средствам автор создает запоминающийся образ героев и интересную жизнь вокруг них. Например, У. Тевис описывает нестабильную жизнь Бет при помощи метафоры, которая точно передает ее постоянные взлеты и падения.

“Life was like a chess game. Every move mattered, but sometimes she didn’t know the rules”. Здесь жизнь сравнивается с шахматной игрой, где каждое действие имеет значение, но Бет не всегда понимает, как нужно действовать, то есть не знает всех правил жизни. Будучи неловким и немногословным ребенком, Бет говорила только по существу, но, несмотря на это, она оставалась способной и умной:

“She could read the board better than anyone, yet found herself lost in the nuances of everyday conversation”. Автор использует иронию, чтобы выделить скрытый потенциал главной героини. Это помогает заметить противоречие между ее восприятием окружающими и ее истинным потенциалом, делая ее личность сложнее и интереснее. Шахматные фигуры, доска иногда представляются как живые существа, которые влияют на мысли, чувства и поступки Бет, показывая полный контроль шахмат над ней.

“The pawns seemed to whisper to her, urging her to push forward, to take risks and conquer”. Через олицетворение автор демонстрирует, насколько шахматы стали важной частью жизни героини, а также фактором, определяющим ее жизнь.

Автор, имея цель выделить уверенность героини в себе, использует такой стилистический прием как аллюзию: “Like Fischer, she’d stand toe-to-toe with giants, even if the world sometimes felt like it was against her”. Это упоминание Р. Д. Фишера, известного шахматиста, подчеркивает ее силу и независимость, а также создает образ непоколебимой решимости.

Борисова А. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: д. ф. н., профессор Ибрагимова Э. Р.

ЭПИТЕТЫ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ОБЪЕКТЫ ПРИРОДЫ И ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, В РОМАНЕ КРИСТИН ХАННЫ «ЧЕТЫРЕ ВЕТРА»

Данная статья посвящена исследованию функционирования эпитетов, характеризующих объекты природы и природные явления, а также их передачи средствами русского языка в романе писательницы К. Ханна «Четыре ветра».

Одним из стилистических средств, способных не только приукрасить нашу речь, но и с точностью передать малейшие нюансы авторской мысли, как известно, является эпитет. Этот троп придает особое звучание художественным произведениям при описании картин природы, и Кристина Ханна, автор романа «Четыре ветра», прибегает к широкому разнообразию эпитетов для характеристики природы.

Эпитеты, характеризующие объект, представлены тремя лексико-тематическими группами:

– **объекты природы:**

– “*The sun was a **bright yellow** glow in a cloudless **cornflower-blue** sky*”.

«Солнце **ярко-желтым пятном** висело в **безоблачном васильково-синем** небе».

В русском переводе эпитет “*bright yellow*” трансформировался в результате модуляции в сравнение «*висело ярко-желтым пятном*», а эпитет, характеризующий небо, был передан русским сложносоставным прилагательным «*васильково-синий*», представляющим собой полное эквивалентное соответствие оригинальной лексеме.

– **природные явления:**

– *Big, **fat** droplets splattered the steps... They ran into the yard...and turned their faces to the **cool, sweet** rain*¹.

«Уже не редкие капли, а **ливень**. Все вместе они выбежали во двор, подставляя лица под **прохладный, сладкий** дождь»².

Первый эпитет, представленный в виде атрибутивного словосочетания «*крупные, жирные капли*», был передан существительным «*ливень*», не раскрывающим характеристику явления. Эпитет “*sweet*” во втором случае передан лексемой «*сладкий*», которая выступает полным эквивалентным соответствием оригиналу.

– **отвлеченные понятия:**

– *She thought about their daily chores, done this week in a **bitter, skin-biting cold...***¹.

«Сколько всего им приходилось делать каждый день – а на этой неделе было очень холодно, **мороз щипал кожу...**».

Эпитеты “*bitter, skin-biting*” придают всему высказыванию яркую образность и эмоциональность, заставляя почувствовать физическое ощущение холода и испытать чувство сострадания к герою. Русский перевод «*мороз щипал кожу*» представляет собой метафору, в которой образность возникает благодаря переносу глагольного значения, выступающего переводным эквивалентом выразительному английскому описанию холода посредством эпитетов.

Основной функцией эпитетов в исследуемом романе выступает экспрессивно-образное представление явлений и объектов природы, вследствие чего доля эпитетов, являющихся эквивалентами оригинальным единицам, составила 50 %. При переводе использовались приемы модуляции, опущения и замены оригинальных эпитетов на глагольные конструкции.

Борисова Д. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н. доц. Ситдикова Г. Р.

ПЕРЕВОД ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Актуальность настоящей работы заключается в том, что развитие экономических и культурных отношений между Россией и Китаем создает значительный спрос на услуги перевода в юридической области. Существует проблема перевода юридических терминов с китайского языка, которая вызвана лингвистическими (например, полисемия и омонимия данных языков) и экстралингвистическими факторами (культурный контекст, различия в правовых системах стран данных языков).

Цель данной работы заключается в том, чтобы исследовать специфику перевода юридических терминов с китайского языка. Задачи данной работы заключаются в том, чтобы: 1) проанализировать основные особенности китайских юридических терминов; 2) выявить основные трудности при переводе и разработать способы повышения точности перевода.

В ходе исследования нами было установлено, что юридической терминологии китайского языка присуща языковая неопределенность, выраженная

на нескольких языковых уровнях. Частое явление в китайском языке – полисемия. Например, у слова “组织” существует три значения: 1) образование, формирование; организационный; 2) организация, корпорация; орган; 3) партийная принадлежность.

Для того чтобы обеспечить адекватный перевод данного термина на русский язык, нам необходимо знать контекст. Сравнивая несколько вариантов перевода, мы подбираем наиболее подходящий по смыслу, используя принцип контекстной модели перевода.

Другой аспект перевода юридических терминов с китайского языка заключается в том, что иероглиф, вступая в связь с другими иероглифами, может образовывать новые значения. Рассмотрим это на примере термина “权益” (права и интересы):

1. 未来权益的持有人 – remainderman (лицо, которое наследует или имеет право наследовать имущество при отсутствии прежнего наследующего):

– 利益或权益 – interests;

– 股份的權益 – equity holding (владение акциями).

Из этого следует, что мы не можем рассматривать переводимый термин изолированно.

Таким образом, языковая неопределенность является широко распространенным явлением в китайском языке, включая область юридической терминологии. Нами было выявлено, что для обеспечения адекватного перевода с китайского языка, необходимо применять принцип контекстной модели перевода.

Бычков А. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Яковлева С. Л.

СПОСОБЫ СИНТАКСИЧЕСКОГО ВАРЬИРОВАНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В таблице ниже содержатся несколько фрагментов произведения Маркуса Зусака «Я – Посланник», проанализированные с целью определения способа синтаксического варьирования. Методом сплошной выборки были отобраны типичные примеры изменения синтаксической структуры предложения при переводе с английского на русский язык.

№	Оригинальная версия	Перевод	Способ синтаксического варьирования
1.	<i>And we love your sister, too. She's hot as summer sand, boy. She's raging</i>	И сестра твоя нам очень нравится! Горячая, огонь! Знойная женщина, короче!	Синтаксическая структура осталась без изменений, но в русском языке происходит усиление эмоциональности путем использования восклицательных предложений вместо повествовательных
2.	<i>He comes a little closer as the sun falls on its hands and knees behind him</i>	Человек подходит ко мне поближе. Солнце опускается на четвереньки у него за спиной	Изменение типа предложения, членение: бессоюзное сложное на простые
3.	<i>Jessie, I think Ed's all tuckered out, okay?</i>	Джесси, Эд очень устал!	Синтаксическая структура осталась без изменений при изменении типа предложения: оригинальное вопросительное при переводе стало восклицательным
4.	<i>The first chance I get, I'll be back, during the day, when everyone's at school and work</i>	При первой же возможности я наведаюсь сюда еще раз. Когда все обитатели дома будут в школе или на работе	Изменение типа предложения, членение: бессоюзное сложное на простые
7.	<i>As the kids dance around the front yard under the night sky and the lights, I see something</i>	Под ночным небом в разноцветных лучах танцуют дети. И тут я вижу еще кое-что	1) Изменение порядка слов: позиции темы и ремы; 2) Членение сложноподчиненного предложения
8.	<i>Jessie couldn't keep a secret if we glued his mouth shut.</i>	Джесси – он же секреты хранить совсем не умеет. Хоть рот ему заклеивай!	1) Изменение типа предложения, членение: бессоюзное сложное на простые; 2) усиление эмоциональности путем использования восклицательного предложения вместо повествовательного
9.	<i>We shake hands, Lua crushing me once again</i>	Мы пожимаем друг другу руки, и Луа опять пытается переломать мне кости своей лапшей	Изменение типа предложения: бессоюзное сложное на сложносочиненное
10.	<i>It's almost laughable because usually that question is asked with contempt to unreliable-bastard husbands</i>	А я едва сдерживаю смех: обычно такой вопрос задают злые жены подгулявшим мужьям	Использование ближайшей синтаксической формы: замена страдательного залога на действительный

В двух случаях (20 %) синтаксическая структура осталась без изменений; в шести примерах (60 %) изменялся тип предложений; в одном случае (10 %) произошло изменение порядка слов (изменение в актуальном членении предложения, положений темы и ремы); еще один пример (10 %) отличается использованием ближайшей формы синтаксиса (страдательный залог заменен на действительный). Кроме того, переводчик усилил эмоциональность предложений на русском языке, заменив повествовательные и вопросительные предложения на восклицательные.

Валова А. И.

Вятский государственный университет,
г. Киров, Россия
Науч. рук.: к. ф. н., доцент Кондакова И. А.

СЛЕНГ КОРОНАВИРУСНОЙ ЭПОХИ В СМИ И СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

В данной статье рассмотрены появившиеся в период COVID-19 сленгизмы и некоторые способы их образования в русском и английском языках. Актуальность данной работы состоит в рассмотрении того, как крупные исторические и культурные события влияют на развитие и формирование языка.

В лингвистической сфере существует множество небезынтересных и порой достаточно спорных тем, одной из которых является постоянно интригующее и вызывающее дискуссии понятие «сленг». Сленг как живой элемент языка постоянно меняется и адаптируется к новым реалиям и культурным явлениям, что делает его предметом бесконечного изучения и обсуждения среди множества специалистов.

На данный момент не существует единой четкой формулировки термина «сленг». И. В. Арнольд дала понятию следующее определение: «это экспрессивные, в основном иронические слова, служащие для создания новых названий для некоторых вещей, которые часто становятся темами обсуждения. По большей части они звучат несколько вульгарно, цинично и резко, стремясь показать объект речи в свете непринужденной презрительной насмешки».

Исходя из определения, можно выявить роль, которую играет сленг в современной речи. Как неотъемлемая часть языка сленг выполняет различные функции, от создания чувства принадлежности до облегчения общения и самовыражения. Более того, сленг очень быстро реагирует на культурные и общественные изменения.

В XXI веке можно наблюдать, как стремительно развиваются технологии и интернет. Большую популярность в использовании онлайн-сервисы приобрели в коронавирусный период. Пандемия COVID-19, длившаяся с 2020-го по

2022 годы, безусловно, является самым масштабным событием во всем мире. Именно в это время в целях уменьшения распространения вируса люди были вынуждены, использовать интернет-технологии. Таким образом, интернет стал пространством, где сформировался «коронасленг».

В процессе формирования сленговых выражений и слов, связанных с коронавирусом, можно выделить несколько способов их образования: словосложение, заимствование, приобретение новых значений старыми словами и контаминация. Так, на просторах русскоязычного интернета можно встретить много заимствований из английского языка, образованных при помощи словосложения. «Зумбомбинг» (zoombombing) обозначает грубое вмешательство в видеоконференции, целью которого является срыв встречи, а «зумби» (zombie) – людей, которые не могут не общаться через Zoom. Во время изоляции появилось такое явление, как «догшеринг» (dog sharing), которое подразумевает аренду домашних собак для прогулки во время изоляции.

Помимо заимствований и словосложения, многие старые слова как в русском, так и в английском языках, приобрели новые значения. К примеру, русскоязычные СМИ стали использовать слово «*вентилятор*» для обозначения аппарата ИВЛ в своих статьях, а имя «*Наташа*» стало обозначать не только излюбленное турками женское имя, но и интернет-мем с котами, которые всегда знают все о COVID-19. [Вальтер 2021: 36, 195] В английском языке слово “*bubble*” (пузырь) означало определенную группу людей, например семью, которой было разрешено контактировать в период изоляции. “*Long-hauler*” (дальнобойщик) стало обозначать человека, страдающего от длительных симптомов после заболевания.

Распространенным способом в русском и английском языках при образовании «коронасленга» стала контаминация (слияние элементов слов или фраз для образования новых). Таким образом, человек, работающий на износ в течение карантина, в русском языке получил название «*карантиголик*». Нерабочие дни, длившиеся с марта по апрель 2020 года, приобрели шутовское название «*карантикулы*». [Вальтер 2021: 66, 52] В английском языке сформировались понятия “*covidate*” и “*covidivorce*”, обозначающие видеосвидание, и развод, произошедший во время изоляции, соответственно. Появившееся уже после пандемии слово “*lockstalgia*”, обозначало теплые воспоминания о периоде изоляции.

Таким образом, на основе рассмотренных выше примеров сленга эпохи коронавируса можно сделать вывод о том, что данное понятие является зеркалом современных реалий, адаптируясь к новым условиям. Стоит отметить, что значительная часть сленговых выражений в период коронавируса была сформирована при помощи различных способов словообразования, таких как: заимствование главным образом из английского языка и словосложение, контаминация и приобретение старыми словами новых значений.

Васильева А. Д.
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия
Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ИДИОМЫ В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Идиомы – устойчивые выражения, которые несут переносное значение в разговорную речь.

Идиомы английского языка представляют собой выражения, смысл которых не совпадает со словами, включенными в него. Именно по этой причине большинство лингвистов точно не могут перевести идиому на другой язык. Например:

1. **“Kill two birds with one stone”** дословно переводится как «Убить двух птиц одним камнем», но в русском аналоге будет звучать как **«убить двух зайцев одним выстрелом»**.

2. **“When pigs fly”** (когда полетят свиньи) в русском аналоге будет переводиться как **«Когда рак на горе свистнет»**.

3. **“There is no smoke without fire”** (нет дыма без огня). Русский аналог **«нет дыма без огня; без тучи нет дождя»**.

Немецкие идиомы известны своей выразительностью и изяществом, отражают уникальную культуру и традиции Германии. Они могут быть красочными, а иногда и довольно прямолинейными, что придает им своеобразный колорит и глубину значения. При переводе немецких идиом на другие языки иногда возникают сложности из-за их специфического значения, которое иногда трудно передать точно и со всей глубиной.

Например,

1. **"Das ist nicht mein Bier"** – «Это не в моей тарелке» (аналог: **«Это не в моих обязанностях»**).

2. **"Da steppt der Bär"** – «Танцует медведь» (аналог: **«Веселье в самом разгаре»**).

3. **"Da liegt der Hase im Pfeffer"** – «Здесь лежит заяц в перце» (аналог: **«Тут загвоздка»**).

Английские и немецкие идиомы обладают своей уникальностью и выразительностью, отражая культурные особенности каждого языка.

В отличие от английских идиом, немецкие идиомы могут быть более прямолинейными и красочными, часто используют животных или предметы быта для передачи значений.

Английские идиомы, с другой стороны, могут быть более фразовыми и метафорическими. Оба языка имеют свои уникальные выражения, которые помогают передать сложные концепции с краткостью и яркостью в общении.

Ганиева В. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Крепкогорская Е. В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТА КОКНИ В ЗАРУБЕЖНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМАХ

Кокни – это акцент и диалект английского языка, на котором в основном говорят в Лондоне и его окрестностях, особенно лондонцы из рабочего и низшего среднего класса.

Диалект кокни имеет лексические, грамматические и в большей степени фонетические особенности, которые могут затруднять понимание речи человека, говорящего с акцентом кокни.

Помимо этого, существует феномен рифмованного сленга кокни, который является отличительной чертой лондонского диалекта, особенно ассоциирующегося с рабочим Ист-Эндом. Одной из популярных версий появления рифмованного сленга кокни является теория его возникновения как кодового языка для обмана полиции.

Перевод кинофильмов – это не только техническое мастерство, но и искусство передачи смысла и атмосферы оригинала. Существует множество проблем, с которыми сталкиваются переводчики, некоторые из них: сохранение аутентичности, технические сложности, восприятие зрителей.

Способы, которые переводчик может использовать при передаче диалектных выражений, достаточно обширны. Среди них можно выделить различные лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации: транскрипция, калькирование, лексико-семантические замены, буквальный перевод, объединение предложения, модуляция, грамматические замены, антонимический перевод, опущение, компенсация.

Кокни получил широкое распространение благодаря криминальным фильмам и сериалам, где персонажи часто говорят на этом диалекте.

В результате нашего анализа криминальных зарубежных фильмов было выявлено следующее процентное соотношение:

Перевод диалекта кокни осуществляется с помощью следующих трансформаций:

Лексические трансформации:

- Конкретизация – 60 %.
- Генерализация – 20 %.
- Добавление – 10 %.
- Транслитерация – 10 %.

Грамматические трансформации:

- Объединения предложения – 20 %.
- Грамматические замены частей речи – 10 %.

Лексико-грамматические трансформации:

- Компенсация – 20 %.
- Антонимический перевод – 10 %.

При осуществлении перевода диалектизмов кокни переводчик должен учитывать различия культурных и социолингвистических аспектов при передаче неформального языка. Диалект кокни, с его характерными выражениями и уникальными особенностями, требует от переводчика не только языковых навыков, но и глубокого понимания контекста, чтобы сохранить оригинальную атмосферу и смысл.

Дерлюкова П. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Кузьмина Е. К.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ СЛЕНГИЗМОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЖ. РОУЛИНГ «ЧЕРНИЛЬНО-ЧЕРНОЕ СЕРДЦЕ»

Сленг – это не просто набор слов, выходящих за рамки литературной нормы. Это живая, динамичная система, отражающая социальные, культурные и временные реалии определенной группы людей. Он пронизывает устную речь, просачивается в письменную, и, что особенно интересно, становится мощным инструментом в руках писателя. Мастерское использование сленга позволяет автору не только оживить диалоги, но и создать неповторимую атмосферу, раскрыть характеры персонажей и даже проиллюстрировать эволюцию языка.

Примером виртуозного обращения со сленгом в литературе может служить не только «Чернильно-черное сердце» Дж. К. Роулинг, но и множество других произведений. Роулинг, используя сленг волшебного мира, создает ощущение достоверности и жизни в своем фэнтезийном окружении. Однако подобные приемы встречаются и в реалистической литературе. Например, в произведениях современных авторов, отражающих молодежную субкультуру, сленг становится неотъемлемой частью повествования, помогая передать особенности речи и мышления героев. Обратим внимание, что эффективность использования сленга зависят от контекста и умения автора грамотно вплетать его в ткань текста, не перегружая повествование и не делая его недоступным для

читателя. Неумелое использование может привести к обратному эффекту – текст станет непонятным и раздражающим.

Перевод сленга – это особая задача, требующая не только знания языков, но и глубокого понимания культурного контекста. Прямой перевод часто оказывается невозможным, так как сленг – это не просто замена слов, а целые фразеологизмы, метафоры и идиомы, основанные на специфическом культурном коде. Три основных подхода к переводу сленга, уже упомянутые в исходном тексте, можно расширить и уточнить:

1. Конкретизация (спецификация): замена общей лексической единицы на более конкретную, учитывая контекст. Например, английское "cool" может переводиться как «круто», «классно», «отлично», «прохладно» – в зависимости от ситуации. Этот метод часто сочетается с другими.

2. Полное преобразование (трансформация): изменение лексической единицы на уровне предложения или даже целого фрагмента текста для сохранения смысла и эмоциональной окраски. В этом случае переводчик передает не буквальное значение, а смысловой эквивалент. Например, сленговое выражение "to spill the tea" («вылить чай») часто переводится как «выложить все карты» или «рассказать все как есть».

3. Расширение текста (компенсация): добавление дополнительных слов или предложений для более полного раскрытия значения сленгового выражения. Это особенно важно, когда сленг не имеет прямого аналога в целевом языке.

4. Калькирование: дословный перевод, который может быть успешным, если сленг имеет простую структуру и понятен в целевом языке. Однако этот метод часто ведет к недоразумениям и теряет аутентичность.

5. Замена синонимом: использование синонима из общеупотребительной лексики, если сленговое выражение не имеет сильного эмоционального или стилистического значения.

Выбор подходящего метода зависит от конкретного контекста, целевой аудитории и стиля перевода. Идеальный перевод сленга – это не просто замена слов, а передача его сути, эмоциональной нагрузки и культурного контекста. Это настоящее искусство, требующее глубокого понимания особенностей как исходного, так и целевого языков.

Дранко Д. А.
Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия
Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА «БЕЗМОЛВНЫЙ ПАЦИЕНТ» АЛЕКСА МИХАЭЛИДИСА

Роман «Безмолвный пациент» автора Алекса Михаэлидиса представляет собой захватывающую историю, повествующую о художнице Алисии Беренсон, обвиняемой в убийстве супруга и пребывающей в молчаливом состоянии. Произведение отличается увлекательным сюжетом с неожиданными поворотами и глубоким психологическим анализом.

Предметом анализа станет перевод романа, выполненный О. Акоюном, издательство «Эксмо», в 2023 году. Данный перевод обладает рядом лингвостилистических особенностей, которые были тщательно отобраны и реализованы переводчиком с целью достижения максимальной эквивалентности оригинального и целевого текстов.

Рассмотрим несколько примеров:

Метафора: "Life is a puzzle". – «Жизнь – это головоломка».

В русском языке используется слово «головоломка», которое также подразумевает сложность и необходимость решения, что сохраняет оригинальное значение метафоры.

"He was an empty shell, a hollowed-out husk of a man". – «Он был пустым сосудом, опустошенной оболочкой человека».

В этом примере переводчик сохранил метафору «пустой оболочки», которая эффективно передает состояние опустошенности и отсутствия жизни главного героя.

Сравнение: "He's a graceful cook – elegant, balletic, organized". – «Он прекрасный повар – элегантный, балетный и организованный».

Здесь автор сравнивает кулинарные навыки Габриэля с танцором, чтобы показать его ловкость и грацию. Переводчик оставил данное сравнение, чтобы передать слог автора.

"He was as brave as a lion". – «Он был смел, как лев».

Сравнение сохранено в обеих версиях, что подчеркивает храбрость персонажа. Использование слова «как» в русском языке аналогично с "as" в английском.

Олицетворение: "If it becomes a chore, I'll never keep it up". – «Если это станет рутиной, я никогда не смогу продолжать в том же духе».

Автор в переводе передает ежедневное писание как некий труд, который главный герой не сможет продолжить.

"The wind whispered through the trees". – «Ветер шептал сквозь деревья».

Переводчик передает олицетворение с помощью слово «шептал», сохраняя образ нежного и тихого ветра.

В переводе также присутствуют примеры, которые не полностью соответствуют оригинальному тексту: "giving in to the unknown" переведено как «отдаваться неведомому». Наиболее подходящим вариантом перевода было бы «поддаваться неизвестному», что более точно передает идею принятия неопределенности.

"Trying to control the outcome" переведено как «пытаясь представлять конечный результат». Более точным будет перевод «пытаясь предсказать результат», который лучше передает идею попытки человека контролировать будущее.

Таким образом, перевод романа «Безмолвный пациент» показывает мастерство переводчика. Хороший подбор слов и выражений обеспечил эквивалентность между оригиналом и целевым текстом. Переводчик не просто перевел текст с одного языка на другой, но и создал культурную среду, в которой читатели могут легко воспринять смысл текста.

Дудина А. И.

Вятский государственный университет,

г. Киров, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Кондакова И. А.

ЭКЗОТИЗМЫ: ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Экзотизмы представляют собой сложный вызов для переводчиков, стремящихся передать не только значение слова, но и культурный контекст. В работе рассматриваются основные способы перевода при интеграции экзотизмов в принимающий язык. Кроме того, статья предлагает практические рекомендации по работе с экзотизмами для обеспечения точного и эффективного перевода.

Актуальность данной темы обусловлена растущей глобализацией и интенсификацией межкультурной коммуникации в современном мире. В современном мире интерес к культурным и языковым особенностям различных стран только растет. Экзотизмы как «слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии национальных культур, не имеющие точных эквивалентов в заимствующем языке, характеризующиеся низкой частотностью и неполной асси-

милированностью», становятся важным инструментом для передачи колорита и самобытности языков.

Проблемы, возникающие при переводе экзотизмов, связаны как с их многозначностью и специфическим культурным контекстом, так и с необходимостью сохранять эмоциональную и художественную выразительность оригинала. Для более глубокого понимания необходимо, опираясь на работу «Непереводимое в переводе» С. Влахова и С. Флорина, ознакомиться с каждым методом отдельно.

Транскрипция – сохранение оригинальной фонетической формы. Например, “*naengchae jokbal*” переведено с корейского языка так же, как оно воспринимается на слух (**냉채족발** – корейский салат с кисло-сладким вкусом).

Транслитерация – замена букв исходного языка буквами языка перевода. Например, слово “*jota*” из словенского языка на английском пишется точно так же и используется для обозначения традиционного овощного супа.

Калька – дословный перевод компонентов исходной языковой единицы. Например, словосочетание “中国灯笼” (*zhōngguó dēnglóng*) устоялось как “chinese lantern” (китайский фонарь).

Полукалька – использование слов, в которых компоненты из оригинального слова соединены с переведенными элементами. Например, “九三学社” (*jiǔsān xuéshè*) переводится как “Jiusan Society” (Общество Цзюсань – одна из официальных малых партий КНР).

Родовидовая замена – использование термина с более широким значением, когда родовое понятие заменяется видовым. Например, португальское “*bossa nova*” обозначает бразильский музыкальный стиль (самба и джаз) и переводится как “brazilian tunes” (бразильские мелодии).

Функциональный аналог – поиск слова или словосочетания, обозначающего схожее, но не идентичное понятие. Например, “*tapas*” с испанского часто переводят как “spanish refreshments” (испанские закуски), однако это не передает всю экзотичность термина. “*Tapas*” включает в себя широкий спектр блюд – от мяса до десертов, что далеко выходит за рамки общего понятия «закуски».

Описательный способ используется, когда слово можно только объяснить. К примеру, смысл слова “顺子” можно донести до читателя только с помощью дополнительных объяснений как “sequential combination of cards in card games and dice” (последовательная комбинация карт в карточных играх или костях).

Контекстуальный перевод – передача содержания с помощью адаптированного контекста. Например, предложение "多漂亮的旗袍啊!" (duō piàoliang de qíáo a), которое может быть переведено как "What a beautiful dress!" («Какое красивое платье!»), и в определенном контексте все поймут, о чем идет речь.

Таким образом, для грамотного перевода экзотизмов переводчик может следовать определенной стратегии:

1. Нужно исследовать особенности культуры, откуда произошел экзотизм, чтобы выбрать аналог, который будет понятен целевой аудитории.

2. Необходимо тщательно проработать контекст, проанализировать национально-культурную специфику экзотизма в исходном языке.

3. Найти возможные эквиваленты в языке перевода и согласовать переводческие решения с общей стилистикой оригинального текста.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что грамотный перевод экзотизмов требует от переводчика высокого профессионализма, глубоких знаний в области межкультурной коммуникации и творческого подхода к решению переводческих задач, а преодоление языкового барьера не только обогащает текст, но и позволяет прикоснуться к иному культурному опыту.

Ганяхина Ю. Е.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ

Изобразительно-выразительные средства активно используются в каждой иностранной литературе, но проблема заключается в том, что эти средства должны быть адекватно переведены на другой язык.

В данной работе, мы рассмотрим перевод английских изобразительно-выразительных средств (троп и стилистических фигур) на русский с помощью переводческих трансформаций по В. Н. Комиссарову на примере произведения Кристин Хармель «Книга утраченных имен». Для анализа был выбран перевод, выполненный Наталией Нестеровой.

Для рассмотрения, возьмем предложение с тропом: «*A man in his seventies looks back at me, his **snowy hair** sparse and wispy, his **eyes froglike** behind bulbous glasses*».

«С нее на меня глядел мужчина: лет семидесяти, с тонкими и редкими снежно-белыми волосами и широко поставленными, слегка навывкате глазами за выпуклыми стеклами очков».

Эпитет “*snowy hair*” (снежные волосы) передается с помощью конкретизации на русский язык, как «снежно-белыми волосами», где цвет волос уточняется. Также эпитет “*froglike eyes*” (лягушачьи глаза), передается на русский путем экспликации «широко поставленными, слегка навывкате глазами». В русском языке не используется выражение «лягушачьи глаза», поэтому переводчик обходит его путем применения описательного перевода, описывая глаза такой же характеристикой, как и у лягушки.

Также рассмотрим пример со стилистической фигурой. Возьмем предложение с анадиплосисом: «*She took a deep breath and began to run toward the river, toward the soaring mass of Notre-Dame, toward home*».

«Она глубоко вздохнула и побежала в сторону реки, над которой, словно глыба, возвышался собор Парижской Богоматери. Домой».

В оригинальном предложении используется повторение слова «*toward*» трижды, чтобы произвести на читателя эмоциональный эффект целеустремленности. Однако при переводе происходит опущение этого приема, и он исчезает, поскольку сохранение анадиплосиса привело бы к неестественному звучанию. Так бы выглядел буквальный перевод: «Она глубоко вздохнула и начала бежать к реке, к вздымающейся массе Нотр-Дама, к дому».

Переводчик также использует прием конкретизации и переводит «*Notre-Dame*» как общепринятый эквивалент этому названию «собор Парижской Богоматери», так как название «Нотр-Дам» может быть незнакомо для русскоязычного читателя. Цель любого адекватного перевода – передать смысл и эмоциональный эффект оригинала, а не механически воспроизводить его стилистические фигуры, и переводчик отлично справился с этой задачей.

Таким образом, анализ примеров перевода показывает, что для адекватного перевода изобразительно-выразительных средств в художественном произведении необходимо использовать различные переводческие трансформации, чтобы текст звучал естественно и читатель на языке перевода смог испытать те же эмоции при прочтении, что и читатель на языке оригинала.

Гезальян М. Г.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: старший преподаватель Пинегина И. Н.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИБЛЕЙСКИХ АЛЛЮЗИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ ДЭНА БРАУНА «ИНФЕРНО»

Целью данной работы является изучение и анализ стилистических особенностей библейских аллюзий в романе Дэна Брауна «Инферно».

Дэн Браун в произведении «Инферно» использует аллюзии для усиления тем и мотивов, исследуемых в романе, создавая дополнительные слои смысла, которые обращаются к интерпретации и опыту читателя.

Суждения о важности аллюзий для построения вертикального текста, признанные многими лингвистами, помогли выявить общепризнанную трактовку, связанную с данной языковой единицей, которая гласит, что аллюзией является та или иная косвенная ссылка на какой-либо факт, который кажется известным для определенной группы.

И. В. Гюбеннет рассмотрела классификацию видов аллюзий, разделив их по двум критериям:

1. По степени известности аллюзии (очевидные/неочевидные)
2. По источнику аллюзии (литературные, библейские, из греческих и римских авторов, аллюзии на детские стихи).

В романе Дэна Брауна «Инферно» библейские аллюзии играют важную роль в создании глубины персонажей. Например, главный антагонист, Зобрист, становится более глубоким героем путем сравнивая его с блудным сыном, из причти Иисуса Христа в 15-й главе Евангелия от Луки. Подобным подвергается и главный герой романа, Роберт Лэнгдон. Он сталкивается с личными и философскими кризисами, подобно Данте, а фраза “Make a request, and it will be answered” указывает на путешествие через заблуждения и поиски истины.

Библейские аллюзии очень часто служат не только двигателем сюжетной линии, но и фоном. Например, фраза “Abandon al hope. Ye who enter here” встречается читателю в самом начале романа и является аллюзией на «Божественную комедию» Данте, которая служит метафорой морального выбора и задает фон всему произведению. В моменты наивысшего напряжения, такие как раскрытие ключевых тайн и загадок, аллюзии создают дополнительные слои драматургии, становясь не только инструментом для создания литературного контекста, но и способом манипуляции эмоциональным состоянием читателя.

Таким образом, использование библейских аллюзий в «Инферно» является фундаментом, который помогает Брауну задавать важные философские вопросы и охватывать широкие темы для обсуждения. Они служат автору глубоким метафорическим инструментом, который сквозь строки дает читателю возможность окунуться в необъятное и осознать важность истолкования моральных уроков, которые находят свое отражение в священных текстах.

Жигулина Е. Н.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ЭФФЕКТ «ОБМАНУТОГО ОЖИДАНИЯ» В ЖАНРЕ СТЕНДАП

Стендап-комедия – это жанр, который изначально основан на умении развлекать и удивлять аудиторию. Одним из ярких средств, помогающих комикам достигать комического эффекта, является прием обманутого ожидания. Исследование стилистических особенностей, способствующих созданию этого эффекта в стендапе, позволяет глубже понять механизмы комической ситуации и взаимодействие комик – аудитория. Рассмотрим подробнее, какие языковые средства активно используются в данном жанре. Анализ англоязычных выступлений выявил следующие приемы:

– **Зевгма:** Билл Берр: "She opened the door and her heart to the handsome stranger." Глагол «открыл» относится как к физическому действию – открытию двери, так и к эмоциональному акту – открытию своего сердца, создавая неожиданную и слегка юмористическую связь.

– **Ирония:** Джим Гаффиган: "I love a family vacation... the quality time spent together is truly unforgettable, especially the unforgettable screaming matches in the minivan". Ирония заключается в контрасте между идеалом «качественного времяпрепровождения» и реальностью стрессовых семейных ситуаций.

– **Батос:** Брайан Риган: A bit about his childhood dreams of being an astronaut, building up to a powerful image of space travel, only to conclude by saying, "and then I'd get to ride that cool little toilet." Внезапный переход от высоких стремлений к повседневному, обыденному объекту создает эффект, свойственный стилистическому приему батос.

– **Парадокс:** Джордж Карлин: "The more you know, the more you realize you don't know anything. That's why I stopped reading and started telling jokes." Парадокс увеличения знаний, приводящий к осознанию своей неосведомленности, юмористически разрешается решением комика.

– **Антитеза:** Джерри Сайнфелд: "I love dogs; they're so loyal, so affectionate. Cats, on the other hand, are basically furry little sociopaths who only tolerate you because you feed them." Противоположность заключается в резком контрасте между положительным описанием собак и негативным изображением кошек.

Эффект обманутого ожидания в стендапе демонстрирует не только роль неожиданностей в комедии, но и важность взаимодействия между исполнителем и зрителем, что делает каждое выступление уникальным и неповторимым. Сложность и многообразие этих приемов подчеркивают значимость стендапа как жанра, который способен актуализировать темы и эмоциональные переживания, оказавшие влияние на общество и культуру.

Голубева М. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Кузьмина Е. К.

ФРАНЦУЗСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ FASHION ПОДКАСТОВ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ БЛОГЕРОВ)

Современный английский язык представляет собой удивительное явление, в котором сливаются различные культурные и языковые влияния. Одним из самых значительных источников заимствований для английского является французский язык. Это влияние особенно ярко проявляется в области моды и индустрии красоты, где французские термины и концепции стали неотъемлемой частью английского лексикона.

Цель исследования: проанализировать использование французских заимствований в составе тематической группы «мода» на основе видео подкастов англоязычных блогеров на платформе "YouTube".

Задачи исследования:

- 1) рассмотреть современные научные взгляды на заимствования иноязычной лексики;
- 2) обозначить классификацию по способу перевода заимствований.

Недавнее исследование, проведенное на основе анализа 130 англоязычных видеороликов о моде на платформе "YouTube", выявило 69 единиц французских заимствований, которые попали в английский язык различными способами. Данная статья посвящена классификации этих заимствований и их значению в контексте модной индустрии.

Французские заимствования ассимилируются в английском языке следующими способами:

1. Транскрипция.

Большинство заимствованных слов, а именно 42 из 69 (60,89 %), перешли в английский язык через транскрипцию. Это значит, что слова были адаптированы к английскому произношению, сохранив при этом оригинальное написание. Примеры таких слов включают: Culottes, Denim, basque, fichu, vest, blouse, beret, lingerie, suit, Velcro, bracelet, gaze, velour, chic, tulle, petite, barrette, mode, vogue, bateau, boutonniere, panier, parasol, reticule, Haute Couture, vintage, homage, agiotage, mousse, chemise, robe, glamour, bizarre, festival, unique, grandiose, floral, piquant, rich, extravagant, trench coat, reticule. Эти слова не только обогащают английский лексикон, но и придают ему определенный стиль и изысканность, что особенно важно в модной сфере.

2. Транслитерация.

Второй способ заимствования, который был зафиксирован в исследовании, – это транслитерация. В данном случае 18 слов (около 26,11 % от общего числа) были адаптированы в английский с сохранением их оригинального написания, но с изменением произношения. К таким словам можно отнести: Chaîne – chain, Broche – brooch, Pantalon – pants, Bouton – button, Décolleté – decollete, Bouton – button, Pochette – pocket, Pendaloque – pendant, Col, collet – collar, Bottillion – boot, Manchette – machete, Bourse – purse, Coquette – coquettish, Baguette – baguette, Façon – fashion, Élitaire – elite, Luxueux – luxurious, Brassiere – bra. Эти термины часто используются в контексте моды и стиля, подчеркивая французское происхождение и культурные корни.

3. Лексические заимствования.

Третий способ – это более свободные лексические заимствования, когда слова и фразы адаптируются в соответствии с английским языковым контекстом. Например, такие слова, как "fashion" и "elite", могут использоваться в более широком смысле, чем в оригинале, что позволяет создавать новые сочетания и выражения, характерные для англоязычной культуры.

Французский язык и культура имеют глубокие корни в мире моды. Париж, как столица моды, задает тренды и формирует представления о стиле и элегантности. Заимствования из французского языка не только обогащают английский, но и служат своего рода маркером статуса и утонченности. Использование французских терминов в английском языке может свидетельствовать о знании модных тенденций и принадлежности к определенному социальному кругу.

Таким образом, французские заимствования в английском языке, особенно в контексте моды, играют важную роль в формировании культурной иден-

тичности и языкового разнообразия. Они не только обогащают словарный запас, но и создают мост между культурами, способствуя взаимопониманию и обмену идеями. В дальнейшем, с развитием технологий и глобализацией, можно ожидать появления новых заимствований, что лишь подчеркивает динамичность и открытость английского языка.

Голышак М. В.

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы,
г. Гродно, Беларусь

Науч. рук.: к. и. н., доцент Дудько А. Д.

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ МНОЖЕСТВЕННОСТЬ ПРИ АДАПТАЦИИ ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ

В распоряжении читателя сегодня имеется широкий выбор литературных произведений не только разных эпох и направлений, но и многочисленные вариации одного и того же произведения, что стало возможным благодаря переводу. В переводоведении данное явление получило название «переводческая множественность». Советский филолог и переводчик А. В. Федоров, описывая данное понятие, отмечал: «одно и то же произведение может существовать в нескольких переводах, хотя бы и равного художественного достоинства, но все же различных, и каждый из этих переводов может быть по-своему законным». Таким образом, основоположник советской теории художественного перевода утверждает весомость и право на существование сразу нескольких интертекстов, не взаимоисключающих друг друга, а лишь дополняющих и расширяющих целевую аудиторию читателей.

На выбор переводческих стратегий и решений могут влиять несколько факторов. В первую очередь, лингвистические: грамматический строй языка перевода, фонетические особенности, лексическая сочетаемость. Не менее важны и экстралингвистические факторы: личность переводчика (его возраст, мировоззрение), культурные особенности его родной страны и народа, время создания переводимого текста/произведения, потенциальный реципиент.

Рассмотрим пример феномена переводческой множественности на материале сказок немецких фольклористов и литературоведов братьев Гримм. Большинство хорошо известных нам сказок Яков и Вильгельм Гримм изначально представили миру в абсолютно отличном виде. Причиной тому послужила их цель: сохранение литературного богатства и исторического наследия Германии. Целевым читателем данных произведений являлся взрослый человек, способный воспринимать жестокость и находить мораль даже в очень за-

путанных сюжетах. Однако уже в 1812 г. выходит сборник «Детские и семейные сказки» (нем. «*Kinder- und Hausmärchen*»), в котором сказки стали адаптированными для маленьких слушателей. Таким образом, переводчики имели большой выбор лингвистического материала (первоисточников) для того, чтобы, прибегнув к определенным переводческими стратегиями и приема, распространить немецкое наследие великих литераторов по всему миру.

Одна из популярных сказок братьев Grimm в «Волк и семеро козлят» в оригинале имеет следующий конец: увидев спящего волка, мать-коза попросила своих деток принести булыжников и зашила их в брюхе волка («... соберите мне побольше булыжников, мы их навалим этому проклятому зверю в утробу...»). А когда волк решил напиться воды, то его потянуло в воду, где он и «погиб злой смертью». В детской адаптации кульминация и финал переведены следующим способом: «коза побежала прямо к спящему волку и увидела его огромное брюхо. Тогда она потихоньку достала всех козляток, а вместо них набила его живот камнями из реки. Козлятки были спасены! Когда волк проснулся и пошел попить к реке, при каждом шаге он слышал грохот камней в животе, а нагнувшись, чтобы попить воды, – плюх, – свалился прямо в реку. Больше в тех краях злого волка никто не видел» [4]. В адаптированной версии смерть волка не упоминается в тексте, а лишь дается на нее косвенный намек, также отличается и стилистические описания волка в обеих версиях.

Таким образом, существование переводческой множественности позволяет нам переосмыслить и понять один и тот же сюжет с разных точек зрения, а также дает переводчику «свободу выбора», где он сам вправе решить, какие стратегии применять и при этом суметь сохранить логическую целостность текста, прагматику перевода и эквивалентность.

Ибрагимова И. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Яковлева С. Л.

ПРОБЛЕМЫ И ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЭКСПРЕССИВНЫХ СРЕДСТВ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ РЕКЛАМЫ САЙТОВ ЕВРОПЕЙСКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ)

Перевод рекламных текстов является одним из самых сложных видов межъязыковой коммуникации, поскольку переводчик должен учитывать культурные и социальные аспекты целевой аудитории, на которую направлена реклама. При работе с такими текстами необходимо понимать важность правиль-

ной передачи коммуникативного эффекта, который вызывают исходные слова. Агитационные тексты на сайтах европейских вузов привлекают внимание и убеждают потенциальных студентов посредством самых разных техник и приемов.

Неверная и неточная передача того или иного понятия может привести к искажению смысла исходного текста, который будет иметь эффект, не отвечающий коммуникативной интенции автора. Кроме того, возможна потеря яркости и экспрессивности рекламы. Одна из самых распространенных проблем при переводе рекламных текстов – подбор лексических единиц, достоверно передающих посыл объявления. Рассмотрим на следующем примере:

– *"Studying abroad is not just an education; it's a life-changing experience. Explore new cultures while gaining invaluable knowledge."* – «Учеба за границей – это не просто получение образования, а опыт, способный изменить жизнь. Исследуйте новые культуры, получая бесценные знания».

В данном случае перевод осуществляется при помощи семантического и синтаксического варьирования, изменения пунктуации для передачи экспрессии исходного текста. Рекламный текст на сайтах европейских вузов способен привлечь внимание потенциальных студентов, а перевод такого текста должен передавать корректный посыл с целью правильного восприятия предлагаемой рекламы.

Каримова Э. Н.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА Ч. ПАЛАНИКА «ПРИЗРАКИ»

Творчество Ч. Паланика узнаваемо благодаря экспериментальному подходу к литературе, использованию красочных мотивов и нестандартных авторских приемов. Его произведения славятся уникальной стилистикой, нетрадиционными сюжетными структурами, многогранностью, которые переводчику необходимо учитывать в процессе перевода. В романе «Призраки» заложено не только множество лексических и стилистических нюансов, но и культурный контекст, который обязывает переводчика учитывать восприятие, как исходного текста, так и аудитории, для которой он предназначен.

В данном тезисе мы рассмотрим особенности перевода романа Ч. Паланика «Призраки» на примере перевода Т. Ю. Покидаевой:

“Some deeds are too low to even get a name. Too low to even get talked about.” – «Существуют поступки настолько гадкие, что их нельзя даже назвать. О них вообще не говорят».

Т. Ю. Покидаева сохраняет структуру и основную идею оригинала в первой части высказывания, учитывая стилистические особенности русского языка и прибегая только к замене слова “low” на “гадкие”. Однако во второй части Т. Ю. Покидаева, для более естественного звучания на языке перевода, упускает “Too low to even...” и адаптирует “...get talked about” в «О них вообще не говорят». На наш взгляд, данный перевод можно считать адекватным, поскольку он сохраняет общий смысл высказывания и делает его наиболее понятным для русскоязычной аудитории.

“How about thevurvolak? Theaswang? Thecadejo?” – «А про вурволаков? Асвангов? Кадехо?»

Для перевода “прочих оборотней” Т.Ю. Покидаева использует транслитерацию – процесс передачи звуков или букв одного языка с использованием другого языка. Поскольку данные названия не имеют точного эквивалента на целевом языке, этот способ перевода является наиболее подходящим в данном контексте. В своих произведениях Ч. Паланик часто прибегает к уникальным терминам, именам, которые вызывают трудности в процессе перевода.

Подводя итоги, необходимо отметить, что перевод творчества Ч. Паланика обязует иметь высокую степень профессионализма, умение тонко чувствовать культурный, лексический и стилистический контекст. Т. Ю. Покидаева для достижения поставленной цели использует лексические замены, адаптацию, транслитерацию и многие другие способы перевода. Также особое внимание уделяется сохранению терминологии и специфической лексики, присущей неординарному творчеству Ч. Паланика. Читатель получает не просто перевод, а полноценное художественное произведение с эмоциональной составляющей оригинала.

Казакова П. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

СРАВНЕНИЯ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ВНЕШНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА, В РОМАНЕ ЗЭДИ СМИТ «БЕЛЫЕ ЗУБЫ»

Данная статья посвящена исследованию сравнения, служащего для характеристики внешности человека, в романе З. Смит «Белые зубы» – произведении молодого зарубежного автора, изобилующего ироничными, комическими

и карикатурными описаниями персонажей. Основными задачами исследования было классифицировать авторские сравнения в романе «Белые зубы» и выявить специфику их перевода на русский язык.

Исследование выразительных средств в оригинале и в переводе может выявить, как сохраняется или трансформируется авторский замысел и восприятие персонажей в контексте другого языка. Выразительные средства как языковые и стилистические элементы используются для создания образов, усиления выразительности и эмоционального воздействия текста, которые не только украшают речь, но и выполняют существенные коммуникативные функции, воздействуя на восприятие и интерпретацию текста. Особенно значимы они в художественном тексте, так как помогают передать впечатления и смыслы более интенсивно, создавая уникальные художественные эффекты и эмоциональные переживания.

Сравнение как троп, в котором одно явление или понятие проясняется путем сопоставления его с другим явлением без образования новых понятий, классифицируются по разным признакам: по образованию, по соотношению с другими тропами, по характеру восприятия адресатом по структуре и по «маркерам сравнения».

В романе З. Смит «Белые зубы» было выявлено и подвергнуто подробному анализу 11 сравнений: 4 сравнения, маркированных предлогом *like*, 4 – предлогом *as* и 3 – глаголом. Анализ показал, что перевод сравнений может осуществляться:

– дословно – “*Like a malicious cuckoo from a Swiss clock*” «как злобная кукушка из швейцарских часов»; “*seemed too large for his bike*”. – «Казался слишком большим для своего велосипеда»;

– с использованием трансформаций, например, семантической замены и изменения категории числа – “*Like sausages tightly packed in their skins*” – «Похожие на сосиски, плотно затянутые в целлофан», фразеологизмами “*Red as a beetroot*” – «красный как рак»; “*Black as yer boot*” – «Черная как трубочист».

Сравнительно-сопоставительный анализ показал, что сравнения в романе «Белые зубы» переводятся на русский язык как дословно, так и с применением грамматических, синтаксических и семантических замен.

Роман З. Смит обладает богатым потенциалом для дальнейшего изучения функционирования выразительных средств в художественном тексте, а также особенностей их передачи средствами русского языка.

Киямова Э. Ф.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Яковлева С. Л.

ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИКИ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ Ч. Н. АДИЧИ «АМЕРИКАНХА»

Одной из ключевых особенностей романа является описание социокультурных различий жизни главной героини в Нигерии и в Соединенных Штатах. Автор передает отличия в менталитете, поведении и нравственных, культурных ценностях своих героев. Повествование проникнуто чувством глубокого понимания современного общества и его проблем. Большую часть романа составляют размышления героини, ее суждения и выводы об окружающем ее мире посредством устной коммуникации. Диалоги раскрывают характеры героев, их отношение к новым условиям и мировосприятие в целом.

Речь персонажей изобилует сленгизмами, например:

- *“It’s cringe-funny,” Nathan said.*
- *“All you need to do is ace the interview and it’s yours,” he said.*

В английском языке слово “*cringe*” имеет значение “сжиматься, съеживаться”, однако в данном случае оно обозначает чувство отвращения. Словосочетание “*cringe-funny*” – букв.: стыдно забавный» и лексема “*cringe*” тогда имеет значение “постыдный”. Далее встречается глагол “*ace*”, который переводится как «туз, очко в игре, главный козырь или веский довод», однако в данном случае – это «безупречное исполнение», в этом контексте – удачно пройденное собеседование. Функция сленгизмов заключается в усилении эмоциональности речи и приближении к реальному диалогу.

Для лексического состава произведения также характерно использование вульгаризмов, например:

- *“Come on. A good education isn’t the same thing as making the whole damn world something to be explained!”*

В первом примере вульгаризмом является лексема “*damn*”, которая на русский язык может переводиться как «проклятый, чертов», наблюдается принадлежность к сниженной лексике, ее использование помогает показывать образованность, уровень культуры персонажа и эмоциональное состояние несогласия и раздражения.

Эмпирический анализ средств стилистической лексикологии в современном англоязычном романе нигерийской писательницы демонстрирует разнообразие приемов, используемых автором, для речевой характеристики персонажей произведения.

Киямова Э. Ф.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гиниатуллина А. И.

СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА ПОЛИНАЦИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В НИГЕРИИ

Целью работы является исследование существования английского языка в нигерийских реалиях. Одной из задач является описание объединяющей функции английского языка в сообществе. Исследование функционирования английского языка в Нигерии и его влияние на местное сообщество открывает уникальное окно в понимание того, как языки развиваются и адаптируются в условиях многонационального общества.

Вследствие колониального прошлого Нигерии и последующих исторических событий, английский язык оказал решающее влияние на лингвистическую карту Нигерии, обретя статус государственного языка. Его доминирование началось из практической необходимости обеспечить взаимопонимание между представителями различных этнических групп в стране, которая славится своим культурным и языковым многообразием. Наличие множества языков и диалектов делало необходимым выбор общего языка для эффективного общения.

Важность английского языка в Нигерии объясняется историческими и лингвистическими аспектами. Исторически, с момента колонизации Британией, английский язык стал неотъемлемой частью нигерийского общества. Это наложило отпечаток на языковую политику страны и повлияло на целые поколения жителей, которые начиная с детства усваивают английский как второй родной язык. С точки зрения лингвистики, большая часть населения активно использует английский в повседневной жизни, используя его пиджинные и нигерийские варианты, сформировавшиеся под влиянием местных наречий на английский язык.

Английский язык играет ключевую роль в образовательной системе Нигерии, где он является не только официальным языком, но и основным языком высшего образования. Эта практика способствует дальнейшему укреплению позиций английского среди населения, делая его более доступным и широко используемым в различных аспектах жизни.

Такая политика привела к формированию уникальной двуязычной ситуации в стране, где большинство населения владеет как минимум двумя языками: родным (языком народа) и английским. Повсеместный билингвизм способствует формированию нигерийского варианта английского языка. Проявляется это в разнообразии акцентов, употреблении слов из родных языков и особых

лексических конструкциях, которые делают нигерийский английский неповторимым. Кроме того, в Нигерии распространен нигерийский пиджин-инглиш – еще одна форма языкового разнообразия, существенно облегчающая межэтническое общение. Несмотря на развитие локальных вариантов, английский язык все так же остается главным средством коммуникации.

В заключение, влияние английского языка на нигерийское общество глубоко и многоаспектно. Задача сохранения национального языкового наследия в современной Нигерии требует сбалансированного подхода, однако это не отменяет того, что английский язык во всей сложной ситуации остается ключевым средством коммуникации.

Корзиенко С. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Пинегина И. Н.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА И ПРИЕМЫ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА КИНОГЕРОЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ КИНОТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА “AGATHA ALL ALONG”)

В последние десятилетия кино стало важным объектом изучения в области лингвистики и стилистики, что привело к уделению особого внимания анализу киноязыка. Стилистические приемы (СП) и выразительные средства (СВ), в речи киногероев, играют важную роль в формировании этих образов

Целью работы является анализ СП и СВ для создания киногероя Агаты Харкнесс в англоязычном тексте «Это все Агата».

Задачи исследования:

1. Проанализировать СП и СВ в речи персонажа.
2. Определить их роль в создании киногероев.

По мнению И. Р. Гальперина, лингвостилистический анализ сочетает «лингвистические инструменты с эстетическим анализом, направленным на выявление имплицитных и эксплицитных смыслов, передаваемых с помощью стилистических решений». Он предполагает изучение языка на различных уровнях (фонетическом, лексическом, синтаксическом и графическом), чтобы определить, как эти элементы работают вместе для создания киногероя.

В речи киноперсонажа Агаты Харкнесс присутствуют различные СВ и СП с целью создания образа сложного и морально неоднозначного персонажа.

Ирония – один из ключевых приемов формирования образа этого персонажа. К ней Харкнесс прибегает в различных обстоятельствах. Например, заме-

чание «Another beautiful day» произносится в контексте расследования убийства, что подчеркивает ее циничное отношение к жизням других людей. В то же время, когда она говорит саркастичный комплимент Рио: “That’s cute” и после добавляет “but you know that would kill me”, подчеркивает как ее проницательность, так и желание вербально защититься от женщины.

Речь Агаты изобилует эпитетами, которые, с одной стороны, используются как очередное подтверждение ее наблюдательности. Например, в ее высказывании “She’s unstoppable” прилагательное “unstoppable” обусловлено ее знанием о персонаже Рио Видаль особой информации, недоступной другим. С другой стороны, присутствие эпитетов, отсылающих на ее прошлое, говорят о ее уязвимости перед ним. Например, определение волос женщины как “scarlet” и сердца как “black” говорит о ее заикленности на двух конкретных людях.

Риторические вопросы часто встречаются в ее речи, демонстрируя интеллектуальное превосходство (“Where have I heard that before?”) и умение мыслить нетипично (“Who are you? What happened to you?”). Подобный прием так же иногда отражает желание защититься и контролировать ситуацию.

Итак, благодаря сочетанию иронии, риторических вопросов и эпитетов речь Агаты отражает ее остроумие, проницательность и неоднозначную мораль. Кроме того, в ее диалогах нередко можно увидеть стремление к главенству, которое чаще всего имеет под собой основание защитить себя. То есть анализ персонажа показывает, что СП и СВ – основополагающие для создания кинематографической идентичности героев и их характеров.

Купцова Я. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гиниатуллина А. И.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ КИТАЙСКОГО МУЛЬТФИЛЬМА «БЕЛАЯ ЗМЕЯ: ПРОИСХОЖДЕНИЕ» НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Иноязычные мультфильмы дают возможность узнать культурологические особенности того или иного народа в определенный промежуток времени. Однако зрителям не всегда удается понять реалии другой культуры, упомянутой в мультфильме, именно поэтому аудиовизуальному переводчику необходимо произвести адекватный перевод, чтобы у зрителя не было препятствий в понимании сюжета при просмотре.

Исследование было выполнено при анализе процесса аудиовизуального перевода анимационного фэнтезийного фильма 白蛇: 缘起 (Bái shé: Yuán qǐ), что на русский язык перевели как «Белая змея: происхождение».

Китайский и русский языки принадлежат к совершенно разным языковым семьям, что и объясняет их структурно-семантические и культурологические различия. При создании адекватного перевода были использованы разнообразные переводческие трансформации. Рассмотрим некоторые из них:

1. Опускание: 现在你可以碰了 (xiàn zài nǐ kě yǐ pèng le) – *Теперь можешь дотронуться*, где опустили местоимение 你 (Nǐ) – *Ты*; 2. Модуляция: 走路小心点 (zǒu lù xiǎo xīn diǎn) – *Смотрите под ноги*, что при дословном переводе звучит, как *идите по дороге осторожно*; 3. Антонимический перевод: 我也能练得 (wǒ yě néng liàn de) – *То почему мне нельзя*, которое дословно переводится, как: *Я тоже могу сделать*; 4. Генерализация: 所以我就什么都学学、医卜星相奇门遁甲五行八卦 (Suǒyǐ wǒ jiù shénme dōu xué xué, yī bǔ xīng xiàng qí mén dùn jiǎ wǔ xíng bā guà) – *Поэтому я все изучаю, медицину, звезды, изотерические искусства*. Дословно вторая часть предложения переводилась бы следующим образом: *медицину, звезды, систему пяти стихий У-Син, восемь триграмм*. Переводчик решил не перечислять каждое слово, а объединить их в одно более широкое понятие «*изотерические искусства*».

В исследуемом анимационном фильме часто использовались фразеологизмы и идиомы, при переводе которых был использован прием функциональной замены. Например, в предложении 天之道有所得必有所失 (tiān zhī dào yǒu suǒ dé bì yǒu suǒ shī) – *небесный закон гласит, что ничего не дается даром* представлена идиома 有所得必有所失 (yǒu suǒ dé bì yǒu suǒ shī), которая дословно означает «*Есть, что приобрести, есть, что потерять*».

Иноязычный зритель может не понять диалог, где говорят, что вино может вылечить: 那个就好雄黄料用的足 (nàgè jiù hǎo xiónghuángliào yòng de zú) – *Вот этот хороший, реальгар работает на ура*. Дело в том, что с древних времен китайцы верили, что вино может изгонять паразитов, выводить токсины и отгонять злых духов и приносить радость тому, кто его пьет.

В оригинальном тексте также была замечена игра слов, которую переводчик не смог отразить в переводе, из-за различий в построении предложений в китайском и русском языках. Рассмотрим данный пример: главный герой сказал девушке «你要是喜欢我» (nǐ yào shì xǐ huān wǒ), после чего была небольшая пауза, из-за которой это предложение может переводиться, как «*Если я тебе нравлюсь*». Однако герой продолжил свою мысль фразой «就教给你唱» (jiù jiào gěi nǐ chàng), которое переводится, как «*Научу тебя петь*», поэтому на русский

язык полная фраза звучит, как «*Если хочешь, я могу научить тебя петь*». В китайском языке логическая пауза в подобном предложении должна была стоять перед местоимением 我 (wǒ) – *Я, меня*, но она специально была сделана в другом месте, чтобы добавить в разговор непринужденности.

Таким образом, в мультфильме отображены особенности китайского языка и заложена сложная система культуры Китая, которая может скрываться от иноязычного зрителя и может вызвать определенные трудности у переводчика. Так, для адекватного перевода было использовано множество преобразований.

Максякова Е. Е.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Кузьмина Е. К.

ПЕРЕВОД СЛЕНГИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ СПОРТИВНОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Сленг – это часть языка, которая плотно укоренилась в нашем лексиконе. В наше время он есть практически во всех сферах человеческой деятельности, такие как медицина, бизнес, наука, спорт и т. д. Поговорим о сленгизмах в спорте, поскольку спорт стал неотъемлемой частью жизни людей, источником удовольствия, профессией и хобби. Для того, чтобы стать приближенным к происходящему и почувствовать весь спектр эмоций от спортивного события, важно понимать сленг. На сегодняшний день сленгизмы используют не только в устной речи, но и в публицистических текстах. Если раньше сленг считался «низким и вульгарным» языком, то сейчас он используется на федеральных спортивных каналах комментаторами, экспертами и журналистами.

Перевод сленгизмов спортивной направленности довольно сложный процесс, поскольку требует особого подхода в сохранении эмоциональной окраски оригинала. Как все другие виды сленга, «язык спорта» обладает рядом особенностей: терминология, прозвища, специфические фразы и аббревиатуры. Таким образом, возникает вопрос: как правильно и красочно перевести текст, фразу, содержащие сленг?

Рассмотрим несколько наиболее распространенных трансформаций сленга с исходного языка:

- конкретизация – перевод единицы языка в более узком значении;
- генерализация – перевод единицы языка в более широком значении;
- целостное преобразование – полная замена единицы языка;
- добавление – перевод с уточнениями;

– опущение – сокращение перевода.

Помимо данных способов перевода спортивного сленга, используются еще несколько методов. Например:

– Дословный перевод. Если в языке-реципиенте уже используется переводимая единица языка, то перевод может осуществляться слово в слово.

– Адаптация – переводчик должен использовать аналоги, синонимы или фразы, понятные большинству зрителей или слушателей.

– Объяснительный перевод нужен для передачи смысла переводимого текста с уточнениями или объяснениями того или иного сленгизма.

Таким образом, перевод сленгизмов в спортивной публицистике – это сложный процесс, при котором переводчику нужно использовать всю свою креативность, осведомленность в том или ином виде спорта, обладать большим словарным запасом и хорошим знанием языка.

Мавлютова А. М.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ПЕРЕВОД ЭПИТЕТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИИ SARAH ADAMS “PRACTICE MAKES PERFECT”

На протяжении многих столетий перевод являлся ключом к межкультурной коммуникации. Так же он был и будет одним из способов взаимосвязи автора и читателя через его творения. У произведения “Practice Makes Perfect” автора Sarah Adams все еще нет адаптации для русскоязычного рынка, но можно представить с какими трудностями встретится переводчик при работе со стилистическими средствами данной книги.

Как мы знаем, эпитет – это одна из самых лучших возможностей передать красоту слова и эмоции автора. Переводчик может как помочь автору, грамотно выбрав перевод эпитета, так и совершенно поменять смысл предложения, ошибившись в эквиваленте. Например, “*flatly*” в контексте предложения может быть переведен как «безэмоционально» или «категорически». Варианты выражают разное настроение, и от выбора переводчика будет зависеть эмоциональный окрас последующего отрывка.

На таком наглядном примере можно заметить, что от решений переводчика зависит не только передача смысла произведения, но также чувства героев и эмоции автора, которые он хочет передать читателю в полной мере.

Николаева М. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гиниатуллина А. И.

ЯЗЫКОВЫЕ И КУЛЬТУРНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ПРИ ЛОКАЛИЗАЦИИ КИТАЙСКИХ БРЕНДОВ В РОССИИ

В настоящее время Китай является одним из самых обширных рынков, которые стремятся исследовать многие иностранные фирмы и компании. В последние годы торговые отношения между Россией и Китаем значительно укрепились. Обе страны активно развивают экономическое сотрудничество, которое зависит от нескольких факторов, особенно от товарооборота. Товарооборот между двумя странами увеличился, и Китай стал одним из основных торговых партнеров России.

Целью данного исследования является выявление факторов, которые влияют на успех локализации, изучение особенностей восприятия российскими потребителями. Китайские компании брендов должны учитывать все нюансы российской культуры и уметь адаптироваться к ним, чтобы наладить прочные связи с местными потребителями. Также для брендов важна адаптация к российским ценностям и традициям.

Для достижения цели в ходе исследования были решены следующие задачи:

- 1) Установить понятие «локализация».
- 2) Определить особенности локализации брендов.
- 3) Рассмотреть языковые барьеры и культурные особенности брендов на целевом рынке.

Понятие локализации подразумевает отнесение чего-либо к определенному месту, его конкретную сущность, как культурную адаптацию и перевод продукта к особенностям определенной страны, ее регионов.

Сложности, что возникают при переводе с китайского на русский, связаны с несовершенством уже существующих переводческих систем и трудностями, которые возникают при использовании китайских слов в русском языке. В китайском языке множество грамматических и фонетических правил, что делает перевод не только затруднительным, но и требующим больших усилий.

Ключевые языковые различия:

- 1) Перевод – прямой перевод с китайского на русский чаще всего может приводить к потере смысла: 小米 (xiǎomǐ) – в России этот бренд известен как Xiaomi (Сяоми).

2) Имена собственные – нужно уметь выбирать такой вариант, который и легко запоминается, и не искажает оригинальное звучание слишком сильно: бренд 李宁 (lǐníng) переводится как «Ли Нин», основателем которого является известный китайский гимнаст Ли Нин. В русском языке используется транслитерация иероглифов с добавлением дефиса для разделения двух слов.

Ключевые культурные различия состоят из символики и цвета – цветовая гамма, что имеет свое значение для китайской аудитории, может восприниматься в России иначе: 白鹤 (báihè) бренд китайской косметики, что означает «белый журавль». В китайской культуре «белый журавль» – символ долголетия и благородства. Бренд мог бы использовать белую и голубую цветовую гамму для своей упаковки.

Переводы китайского названия бренда отличаются от других видов перевода. Языковые и культурные различия имеют свою особенность и требуют дальнейшего исследования.

Перевозчикова А. К.

Вятский Государственный Университет,

г. Киров, Россия

Науч. рук.: к. ф. н, доцент Березина Ю. В.

КЛАССИФИКАЦИЯ МЕТАФОРЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ РЕКЛАМНОМ ТЕКСТЕ

Данная статья рассматривает классификацию метафор в современном англоязычном рекламном тексте.

Реклама – это одна из форм массовой коммуникации.

Цель исследования – анализ классификации метафоры в современном англоязычном рекламном тексте.

Методы исследования: метод сплошной выборки и контекстуального анализа на примере рекламных слоганов разных товарных категорий, представленных на онлайн-ресурсах textart.ru и SlogansHub.

А. П. Чудинов выделяет четыре типа метафоры: антропоморфная, природоморфная, социоморфная и артефактная.

Антропоморфная метафора – это метафора, которая подразумевает приращение человеческих качеств не человеческим объектам или брендам. Например: You're in good hands (Allstate) = Вы в надежных руках: At the Heart of the Image (Nikon) = В основе образа: Your Hair Will Thank You (Pantene) = Ваши волосы скажут вам спасибо.

Природоморфная метафора – это метафора, которая приписывает человеческие качества, чувства или действия природным элементам (растения, животные, явления природы). Например: Red Bull gives you wings (Red Bull) = Red Bull окрыляет: The lion goes from strength to strength (Peugeot) = Как лев, он не знает границ в своей силе: On the wings of Goodyear (Goodyear) = С Goodyear вы ощутите свободу полета.

Социоморфная метафора – разновидность метафоры, которая реализует концепты социальной действительности. Например: Life is a journey. Enjoy the ride! (Nissan) = Жизнь – это путешествие. Не бойтесь неизведанных дорог: King of Beers (Budweiser) = Пиво, достойное королевского стола: Breakfast of Champions (Wheaties) = Здоровый завтрак для настоящих чемпионов.

Артефактная метафора – это метафора, где для передачи абстрактных понятий или свойств используются созданные человеком предметы (артефакты). Например: Life tastes good (Coca-Cola) = Жизнь со вкусом: Connecting People (Nokia) = Сближая сердца: Open Happiness (Coca-Cola) = Счастье в каждой капле.

Вывод: в результате анализа классификации метафор в современном англоязычном рекламном тексте можно выделить следующие типы: антропоморфные, природоморфные, социоморфные и артефактные. Эти метафоры обогащают рекламные сообщения и влияют на восприятие потребителей.

Петрова Л. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА РОМАНТИЧЕСКОГО ФЭНТЕЗИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ШКОЛА ДОБРА И ЗЛА: ПРИНЦЕССА ИЛИ ВЕДЬМА»)

Целью работы является выявление стилистических особенностей жанра фэнтези на материале романа «Школа Добра и Зла: принцесса или ведьма» С. Чайнани.

Задачи исследования:

1. Проследить историю становления жанра фэнтези и методы его классификации.
2. Изучить лингвостилистические особенности жанра ромфанта.
3. Проанализировать специфику романа «Школа Добра и Зла: принцесса или ведьма» в творчестве С. Чайнани.
4. Изучить особенности стилистической характеристики персонажей книги.

5. Проанализировать особенности функционирования стилистических приемов для описания сказочных существ в произведении.

Жанр фэнтези развивался и видоизменялся с течением времени, а сейчас он является одним из наиболее популярных жанров литературы. Одним из жанров, возникших на его основе, стал ромфант (романтическое фэнтези) – литературный жанр, сочетающий фэнтезийные и романтические элементы.

В романе «Школа Добра и Зла: принцесса или ведьма» С. Чайнани выдвигает на передний план тему борьбы добра со злом. Главные героини, Агата и Софи, на первый взгляд кажутся совершенно обычными принцессой и ведьмой. Однако с течением сюжета они меняются ролями, и прекрасная Софи оказывается ведьмой, а мрачная Агата – принцессой. Тему борьбы со злом автор чаще всего раскрывает, используя **антитезу** при характеристике героинь. Если в начале Софи описывают как “the red rose among thorns”, то в конце книги она уже “A shriveled, hideous hag in a luscious pink ball gown”. Агата, напротив – в начале книги видит свое “ugly face in the jeweled mirror”, а в конце она описывается как “unlovable, dark-hearted witch with face, glowing from the inside of a beauty”.

Эпитеты автор использует для описания внешности героинь (“hideous dome of black hair”, “creamy peach skin”, “jade-green eyes”). **Сравнения** – при описании их чувств («From the depths of her soul, hate spewed like lava, reviving the song of her heart», “...a smile that matched one of a grim little cupid, trapped deep in darkness, waiting patiently to be let out” “The doll that looked just like her”). Реже встречаются **оксюморон** («The Good is going to kill»), **анафора** (“Tonight she would be taken into the woods. Tonight she would begin a new life. Tonight she would live out her fairy tale.”), **повторение** (“girls giggling, gossiping, trading dresses...”), **гипербола** (“enough roses to plant a garden”), **метонимия** (“pink parade”) и т. д. Можно отметить выразительность используемых средств, представляющих яркую картину происходящего читателям, а также тему борьбы добра и зла.

Магические существа в книге также принадлежат либо «доброй» стороне, либо «злой». В романе фэнтезийные элементы являются скорее декоративной частью книги, нежели важной для сюжета тематикой, что свойственно произведениям жанра ромфанта. Для описания магических существ Чайнани использует **эпитеты** (“Glitter-winged fairy, pink-haired nymph”), **сравнения** (“Twinkly flutters echoed through the air, glowing fairies burst in, searching every crevice like flashlights”), **метафоры** (“The wire at her way became sea of black vipers that darted and hissed in her direction.”), **антитезу** (“The monster's muzzle was turning into the face of a small boy”) и т. д. Также с учетом сюжетной составляющей автор нередко отсылается к популярным произведениям жанра сказки – так,

в книге выделяются такие известные персонажи, как Белоснежка, Синяя Борода, Мальчик-с-пальчик, Джек и т. д. Соседки Софи оказываются детьми ведьмы из сказки «Гензель и Гретель», противника Робин-Гуда и Бабы Яги. Тедрос, любовный интерес Софи, – сын короля Артура, и сражается с помощью меча Экскалибура. Были упомянуты 12 танцующих принцесс, Золушка, девочка со спичками, русалочка и др. Так, автор создает собственную предысторию для многих известных сказочных героев.

Подводя итог, можно сделать вывод, что в романтическом фэнтези автор использует множество стилистических средств, для того чтобы передать внешность, личность, поведение персонажа наиболее ярко и красочно, создать определенную картину в голове читателя.

Постникова О. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛОКАЛИЗАЦИИ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР В ЖАНРЕ КИБЕРПАНК

В настоящее время в индустрии компьютерных игр наблюдается значительный рост. Особенно популярным жанром компьютерных игр является киберпанк. Данный жанр фокусируется на прогрессе в технологиях и их разрушительном влиянии на общество. Для того, чтобы готовая компьютерная игра обрела известность по всему миру и окупила затраты, необходима локализация. Локализация – это языковая и культурная адаптация компьютерной игры для аудитории, на которую она нацелена. Цель данного исследования – выявить лексические и прагматические особенности локализации компьютерных игр в жанре киберпанк на основе анализа перевода компьютерной игры *Cyberpunk 2077*.

Лексические особенности локализации:

– Локализации необходимо адекватно передавать технологические термины (кибернетика, виртуальная реальность). Это возможно с помощью калькирования и создания неологизмов.

– В жанре киберпанк используется сленг, жаргон и диалекты (существующие или искусственно созданные), которые помогают передавать разрушительное влияние технологического прогресса на общество. Локализация должна сохранять стилистическую окраску и правильно адаптировать культурные элементы для каждого языка.

– Необходимо адекватно передать звучание и смысл имен собственных и топонимов, которые отображают пессимистичную атмосферу киберпанка.

Прагматические особенности:

– Локализации необходимо учитывать различия культур, цензуру и возрастные ограничения и адаптировать перевод, сохраняя при этом атмосферу оригинального текста. Некоторые элементы могут быть неприемлемы и непонятны в другой стране (В Китае вырезаются все сцены с кровью и насилием).

– Локализации должна учитывать целевую аудиторию, интересы и возраст. Сленг может быть адаптирован под местную культуру, а технический жаргон упрощен.

– Локализация так же затрагивает интерфейс. Названия, интерфейс и подсказки должны быть понятны для целевой аудитории.

– В жанре киберпанк обязательно используется черный юмор и игра слов. Локализация должна адекватно передать эти стилистические приемы. Данный процесс требует оригинальный и творческий подход.

Локализация компьютерных игр жанра киберпанк требует понимания особенностей жанра и культурных особенностей от переводчиков. Только адекватная локализация позволит игроку полностью погрузиться в атмосферу жанра киберпанк и понять ее.

Раздьяконова Е. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ПЕРЕВОД ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ЭВФЕМИЗМОВ

Эвфемизм – социокультурный феномен, под которым принято подразумевать деликатное выражение, используемое для смягчения негативного оттенка высказывания или предотвращения возникновения нежелательной ассоциации.

Данный термин рассматривается лингвистами с разных точек зрения. Ю. М. Скребнев утверждает то, что эвфемизмы – это не что иное, как варианты, которые можно использовать для замены оскорбительных выражений, в то время как Л. П. Крысин акцентирует внимание на обобщение совершаемых действий с помощью эвфемии.

Как правило, в общественно-политических аспектах эвфемистические выражения необходимы для смягчения информации неблагоприятных событий, а также для сокрытия мрачной действительности. В особенности, данные завуалированные слова и словосочетания находят широкое распространение в сфере

финансов, военном деле, международных отношениях и в области политкорректности для защиты интересов социальных групп.

В общественно-экономической сфере нередко можно встретить фразу “unskilled labor”, используемую вместо понятия “manual laborer”. Такое интерпретирование государственными деятелями общественного класса отводит внимание от уязвимой социальной группы.

В пример дипломатических отношений можно привести слова бывшего генерала США: “...then the moral thing to do is to seek an alternative means...”, что в переводе означает «альтернативные средства», под которыми на самом деле подразумевается дипломатия – “diplomacy”.

В экологической сфере необходимость использования эвфемизмов обуславливается необходимостью скрыть глобальную проблему окружающей среды. Для этого используется словосочетание “energy sobriety” – «энергетическая трезвость» значит не что иное, как снижение уровня жизни населения из-за нормирования личного потребления сырья.

Военные события на политической арене играют ключевую роль. Так, понятие “Tactical Ballistic Missile” становится словосочетанием “U.S. target-coordinated weapons system”, используемое для обозначения атаки по российской территории. Данное выражение скрывает истину происходящего и контролирует общественную осведомленность.

В современном мире эвфемистические выражения являются неотъемлемой частью коммуникации. Рассматривая явление эвфемии в различных сферах жизни общества, нельзя игнорировать актуальность использования нейтральных по смыслу выражений, так как именно они позволяют затрагивать щепетильные темы, предлагая смягченную альтернативу.

Родникова Д. Ю.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ ОКРАСКИ ТЕКСТОВ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Тексты в социальных сетях являются важной частью современной коммуникации. Их краткость и насыщенность требуют адаптации языковых средств для передачи эмоций, что открывает новые перспективы для изучения трансформаций языка в цифровую эпоху. Целью исследования является изучение способов выражения эмоциональной окраски текстов в социальных сетях

через лексические, синтаксические и графические средства, а также анализ их влияния на восприятие текста читателем.

Анализ эмоциональной окраски таких текстов способствует пониманию механизмов речевого воздействия и изучению роли языка в условиях глобальной цифровизации. В работе использованы методы контент-анализа, сопоставительного анализа и описательной лингвистики. Материалом послужили публикации в социальных сетях (TikTok, «Пикабу», «ВКонтакте»), отобранные за период с 2023 по 2024 годы.

Основные результаты

1. Лексические средства:

– Использование эмоционально окрашенных прилагательных («невероятный», «ужасный») и междометий («Ого!», «Эх!»).

– Введение неологизмов и интернет-жаргона, усиливающих эмоциональную экспрессию («краш», «хейтить»).

2. Синтаксические особенности:

– Преобладание неполных предложений и повторов для акцентуации.

– Использование вопросов и восклицательных предложений для усиления эмоционального отклика.

3. Графические приемы:

– Применение заглавных букв, многоточий и повторения знаков препинания («*Это просто УДИВИТЕЛЬНО!!!*»).

– Влияние визуального оформления текста на восприятие эмоций.

Результаты исследования могут быть использованы в практике создания контента для социальных сетей, разработке алгоритмов анализа тональности текста, а также в образовательных программах по лингвистике и медиа коммуникациям. Исследование выявило ключевые языковые стратегии передачи эмоций в текстах социальных сетей, что подчеркивает адаптацию языка к новым условиям цифровой коммуникации. Полученные данные открывают перспективы для дальнейших исследований языковых изменений в цифровую эпоху.

Садриев В. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Яковлева С. Л.

СРЕДСТВА СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ В СФЕРЕ КОНСАЛТИНГА

Эмпирический анализ письменной документации сферы консалтинга позволяет сделать следующие выводы:

1) Лексические стилистические приемы играют важную роль в письменной консалтинговой коммуникации, чем синтаксические. Они обеспечивают не только точный и понятный для консультируемой стороны характер информации, статистики и сводок данных, но и поддерживают общий профессиональный тон в коммуникации.

2) Использование профессиональной терминологии и аббревиатур позволяет эффективно передавать концепции, трудные для понимания, а также сократить объем текст, что положительно сказывается на эффективности консалтингового процесса.

3) В то же время метафоры и эвфемизмы делают информацию более доступной, ориентированной на клиента, смягчают негативные аспекты, связанные с проблемами клиента.

4) Метонимия и антономазия создают ощущение авторитетности в высказываниях консультантов, создают ассоциации с известными фигурами или явлениями.

5) Гипербола акцентирует внимание на значимости предложенных решений, однако ее чрезмерное использование имеет на консалтинговую коммуникацию.

6) Сравнения и эпитеты делают текст сообщения ярким и доступным, а антитеза помогает выделить преимущества предложенных методов.

7) Следовательно, лексические стилистические приемы способствуют созданию не только информативных, понятных, но и эмоционально насыщенных и убедительных сообщений и текстов, что критически важно в процессе консалтинга, как сферы услуг. Их использование повышает эффективность коммуникации, закрепляет доверительные отношения между обеими сторонами консалтингового процесса и помогает консультирующей стороне донести ключевые идеи, методы, и способы решения проблем до клиента.

Самигуллина А. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Яковлева С. Л.

КОММУНИКАТИВНЫЕ СТРАТЕГИИ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА РЕЦИПИЕНТА ГАСТРОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Целью работы является анализ коммуникативных стратегий в гастрономическом дискурсе на примере книги Дж. Оливера “Veg”.

Задачи исследования:

1) рассмотреть определение коммуникативной стратегии и тактики;

2) исследовать тактики апеллирования к интеллектуальной сфере реципиента в гастрономическом дискурсе;

3) исследовать тактики апеллирования к эмоциональной сфере реципиента в гастрономическом дискурсе;

4) проанализировать тактики на основе книги Дж. Оливера “Veg”.

Автор книги “Veg” Дж. Оливер использует коммуникативные тактики с целью апеллирования к эмоциональной или интеллектуальной стороне читателя. Дж. Оливеру важно призвать читателей готовить больше блюд на основе овощей.

С. Л. Яковлева под стратегией понимает выбор наиболее эффективного способа воздействия на реципиента апеллятивного текста путем обращения к его интеллектуальной или эмоциональной сферам.

Тактика, будучи частью коммуникативной стратегии, заключается в использовании определенного языкового кода и приемов, служащих для ее максимально возможной реализации в условиях коммуникации.

Для реализации коммуникативной стратегии в кулинарном дискурсе Дж. Оливер использует различные тактики. Например, легкость в приготовлении, аргументирование в силу пользы овощей, уникальности блюд, призыв к приготовлению вегетарианских блюд за счет восклицаний и рекомендаций, использование концептуальных метафор, самопрезентация, предоставление исчерпывающей информации являются тактиками апеллирования к интеллектуальной сфере реципиента. Для апеллирования к эмоциональной сфере читателя автор использует такие тактики как установление эмоционального контакта с реципиентом, аргументирование в силу приятных вкусовых ощущений, графические приемы, красочные фотографии блюд, формирование эмоционального настроения и эмотивная оценка блюд.

Например, автор для побуждения к приготовлению блюд на основе овощей апеллирует простотой и легкостью рецепта “*but it's child's play to make*” – «это легко, справятся даже дети! Данный пример служит тактикой апеллирования к интеллектуальной сфере реципиента, потому что читатель начинает размышлять об этом, его побуждают задуматься о полученной информации. Среди примеров тактик к эмоциональной сфере реципиента можно рассмотреть аргументирование в пользу приятных вкусовых ощущений, где автор описывает вкус блюда, что вызывает у читателя чувства, эмоции за счет ярких и приятных образов, возникающих при представлении вкуса – “*zingy crunchy salsa*” – «яркая хрустящая сальса» [2].

Таким образом, намерение автора призвать читателя готовить больше блюд на основе овощей, реализуемое посредством различных стилистических конструкций и речевоздействующих приемов, также сохранили в варианте книги, переведенной на русский язык.

Сибгатуллина Ю. Г.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Кузьмина Е. К.

АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ СЛЕНГ НА МАТЕРИАЛЕ ЗАРУБЕЖНЫХ СЕРИАЛОВ «ОЛЕНЕНОК» (BABY REINDEER), «БОЛЬШОЙ ПОТЕНЦИАЛ» (HIGH POTENTIAL).

В настоящее время англоязычный сленг представляет собой уникальную и яркую часть английского языка, который на протяжении веков претерпел значительные изменения под влиянием культурных, социальных и технологических факторов. Сленг охватывает разнообразные группы слов и выражений, которые часто используются в неформальных сообщениях в разговорах среди определенных сообществ. Понимание сленга становится особенно важным в наше время, когда глобализация и развитие технологий приводят к быстрому обмену информацией и культурными кодами.

Сленг – это особая форма языка, которая характеризуется использованием специфических слов и выражений, обзором на отличительные черты конкретной социальной или профессиональной группы. Сленг может варьироваться в зависимости от возраста, региона, профессии и увлечений. Часто его использование обусловлено желанием выделиться, подчеркнуть принадлежность к определенной группе или же просто сделать речь более живой и выразительной.

В качестве практической базы моего исследования был выбран сериал «Олененок» (Baby Reindeer).

Классификация по способу образования сленга:

Словосложение:

1. Англ. Full-throttle. – Рус. На полную катушку.
2. Англ. Uglyhot. – Рус. Очень красивый, соблазнительный.

Метафорическое осмысление:

1. Англ. Give the cold shoulder. – Рус. Игнорировать.

Аффиксация:

1. Англ. Bouncer. – Рус. Громила, вышибала.

Контаминация:

1. Англ. Playdate. – Рус. Знакомство.

Аббревиация:

1. Англ. ILYSM (I love you so much). – Рус. Я тебя очень сильно люблю.

Полисемия:

1. Англ. Fixing to – Рус. Собираться, планировать, подготавливаться к чему-то.

Заимствование:

1. Англ. Cameo. – Рус. Короткое и внезапное появление знаменитости в фильме, сериале или даже рекламе.

Слово произошло из итальянского языка, cameo (миниатюрный).

Мы составили тематическую классификацию сленга, использованную в данных сериалах:

– **взаимоотношения:** англ. give the cold shoulder – рус. игнорировать; англ. playdate – рус. знакомство; англ. manny – рус. мужчина-нянька; англ. birds of a feather – рус. одного поля ягоды; англ. ILYSM (I love you so much) – рус. я тебя очень сильно люблю; англ. F-bomb – рус. черт; англ. massage the ego – рус. тешить чье-то самолюбие.

– **характеристика:** англ. bouncer – рус. громила, вышибала; англ. uglyhot – рус. очень красивый, соблазнительный; англ. vertically challenged – рус. низкорослый человек; англ. Looker – рус. привлекательный человек; англ. chatty cathy – рус. болтун, человек много говорит; англ. solid – рус. одобрение, похвала.

– **эмоции:** Англ. See red – рус. Озвереть, освирепеть, потерять контроль над своими эмоциями; Англ. Wink-wink – рус. Очевидный намек; Англ. Bubbly – рус. Жизнерадостный, счастливый; Англ. Cringe – рус. Испанский стыд.

Существуют основные способы и приемы перевода сленга с английского языка на русский язык. При анализе сериалов «Олененок» (Baby reindeer), «Большой потенциал» (High potential) мы обнаружили примеры приемов перевода на основе системных эквивалентных и безэквивалентных соответствий.

Смирнова Е. А.

Вятский Государственный Университет,

г. Киров, Россия

Науч. рук.: канд. филол. наук, доцент Березина Ю. В.

МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ МОДЫ

Статья рассматривает методы перевода терминов в модной сфере: заимствование, калькирование, адаптацию, описательный перевод и смешанный подход. Оценены их преимущества и недостатки с примерами. Подчеркивается важность учета контекста и целевой аудитории при выборе подходящего метода перевода.

Исследование посвящено особенностям перевода терминологии в моде с английского на русский язык, что особенно важно в условиях глобализации и быстрого роста модной индустрии. Мода оказывает значительное влияние на повседневные практики, культурные коды и социальные нормы современного

общества, что делает адекватный перевод терминов ключевым фактором успешной коммуникации.

Цель исследования – анализ методов перевода модных терминов, выявление их преимуществ и недостатков. Задача состоит в том, чтобы рассмотреть, как различные подходы могут эффективно передавать смысл терминов, учитывая контекст и целевую аудиторию.

Методы исследования включают заимствование, калькирование, адаптацию, описательный перевод и смешанный подход. Заимствование позволяет сохранить международное признание терминов, но может быть трудным для восприятия широкой аудиторией (например, "fashion" как «фэшн»). Калькирование предполагает дословный перевод, что помогает сделать термин понятным, но может исказить культурный контекст (например, "fast fashion" как «быстрая мода»). Адаптация подразумевает использование уже существующих или разработку новых терминов, понятных для аудитории (например, "runway" как «подиум»), но может утратить оригинальный смысл. Описательный перевод дает полное объяснение термина, но может усложнять текст (например, "statement necklace" – «яркое кольцо»). Смешанный подход сочетает методы для наилучшего результата, что требует высокого уровня профессионализма от переводчика (например, "fashionista" как «фэшн-энтузиаст»).

Выбор метода зависит от контекста и целевой аудитории. Заимствования и эквивалентный перевод подходят для специализированных текстов, калькирование и адаптация – для широкой аудитории. Смешанный подход часто оказывается оптимальным [Ф. Готтенрот. – М.: Эксмо, 2009. – 670 с.].

Мода, как важный культурный и социальный феномен, активно меняет терминологию, что требует от переводчиков постоянного обновления знаний. Учет этих изменений в переводе позволяет создавать актуальные и точные тексты, отражающие реалии модной индустрии.

Степанов А. Л.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доц. Крепкогорская Е. В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОИЗВЕДЕНИЙ ЖАНРА ФЭНТЕЗИ НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ RICK RIORDAN “THE BATTLE OF THE LABYRINTH”

Жанр фэнтези представляет собой уникальное направление в литературе, которое привлекает читателей яркими мирами, необычными персонажами и захватывающими сюжетами. Это жанр, в котором реальность смешивается с

вымыслом, а пределы возможного простираются до бесконечности. В последние десятилетия фэнтези пользуется особой популярностью как в литературе, так и в других видах искусства, таких как кино и видеоигры. Однако перевод произведений жанра фэнтези – сложный и многогранный процесс, требующий не только владения языком, но и глубокого понимания культурных особенностей, присущих этому жанру.

Целью данной работы является анализ особенностей перевода произведений фэнтези, выявление специфики языковых и культурных барьеров, а также рассмотрение методов и приемов, помогающих сохранить оригинальный дух произведения при его адаптации на другой язык. В работе изучены примеры перевода, а также рассмотрены мнения переводчиков и критиков о значимости точности и креативности в процессе перевода.

В результате исследования нами были обнаружены следующие виды трансформаций на примере произведения Rick Riordan “The Battle of the Labyrinth”.

Добавление “*But there*” – «но именно так все и произошло», при помощи данного приема переводчик уточняет детали, чтобы углубить понимание читателя.

“*She was dressed up for a job interview – her best blue dress and high-heeled shoes*”. – «Отсюда она собиралась **ехать на работу** и сейчас сидела жутко нарядная – в лучшем синем платье и туфлях на высоких каблуках» в данном примере используются такие приемы, как смысловое развитие, генерализация. Смысловое развитие показывает нам более яркий образ персонажа, а также помогает внести некоторые детали события. Генерализация позволяет сохранить основной смысл фрагмента, избегая излишней детализации «**ехать на работу**», которая могла бы отвлечь читателя от главной идеи.

Но также не маловажную роль играет антонимический перевод. “*I thought we should wait*” – «Мне кажется, с этим **пока можно не спешить**», при помощи данного приема создается контраст и подчеркивание ситуации. Переводчик воспользовался данным приемом, чтобы сделать фразу менее принудительной.

“*Percy, It’s only one morning*” – «Хоть одно утро ты мог бы вести себя прилично, Перси?». Данный пример отображает пример использования такого приема, как смысловое развитие. Он передает не только информацию, но и чувства персонажа, что делает текст более живым. Таким образом, использование данного приема позволяет передать не только буквальный смысл, но и эмоциональную нагрузку, создавая более полное восприятие текста.

В целом исследование демонстрирует, как разнообразные приемы перевода, такие как добавление, генерализация и антонимический перевод, способствуют не только сохранению исходного смысла, но и передачей эмоциональной глубины и стилистических особенностей оригинала.

Терех С. В.

Вятский Государственный Университет,

г. Киров, Россия

Науч. рук.: канд. филол. наук, доцент Березина Ю. В.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В КИНОПЕРЕВОДЕ

Статья рассматривает переводческие трансформации в кинопереводе, их роль в адаптации текста к особенностям целевой аудитории.

Киноперевод – это особый вид художественного перевода, требующий знаний языков и культурных контекстов, а также учета синхронизации диалогов и передачи стиля.

Цель исследования – анализ переводческих трансформаций в кинопереводе, включая грамматические, лексические и лексико-грамматические изменения.

Методы исследования: метод сплошной выборки и контекстуального анализа, на примере фильмов «Гарри Поттер и философский камень» и «Гарри Поттер и Тайная комната».

В. Н. Комиссаров выделяет три основных вида переводческих трансформаций: грамматические, лексические и лексико-грамматические.

Грамматические трансформации: изменения грамматической структуры предложений. Например, в английском языке широко используются пассивные конструкции, которые менее распространены в русском языке. Примером может послужить фраза из фильма «Гарри Поттер и Тайная комната» (2002): “Dobby is still treated like vermin”, которая переведена как «С Добби до сих пор обращаются как с ничтожеством», что позволяет сохранить смысл оригинала, но адаптировать грамматическую структуру под нормы русского языка.

Лексические трансформации: замена слов и фраз для передачи культурных реалий и идиом. Примером может служить фильм «Гарри Поттер и философский камень» (2001), где фамилии основателей факультетов Хогвартса были адаптированы для русскоязычной аудитории. Так, например, фамилия Nufflepuff была переведена как Пуффендуй, сохраняя легкость и дружелюбие оригинала. Фамилия Gryffindor была адаптирована как Гриффиндор, сохраняя отсылку к грифону, символу храбрости и силы.

Лексико-грамматические трансформации: сочетание лексических и грамматических изменений для лучшего понимания и адаптации текста. Так, в фильме «Гарри Поттер и философский камень» (2001) звучит фраза: "I'm shaking hands with Dumbledore", которую на русский перевели как: «Я здороваюсь за руку с Дамблдором». В данном случае используется прием целостного преобразования, когда переводчик заменяет дословный перевод на более естественную и контекстуально подходящую фразу для русского языка.

Роль теории: применение теоретических знаний для решения практических задач, таких как адаптация текста к культурным и языковым особенностям зрителей.

Коммуникативная функция перевода: важность передачи не только текста, но и его воздействия на аудиторию, особенно в кинопереводе с визуальными и звуковыми эффектами.

Вывод: переводческие трансформации являются ключевыми для точности, выразительности и адаптации киноперевода для целевой аудитории.

Тимофеева М. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гиниатуллина А. И.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В КИТАЙСКИХ НОВЕЛЛАХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ МО ЯНЬ «ЛЯГУШКИ»)

В мире, где глобализация стремительно меняет культурные ландшафты, понятие «реалии» становится особенно актуальным. Реалии – это не просто слова или фразы, это целые культурные конструкции, которые несут в себе уникальные черты и особенности определенного народа. Они могут включать в себя национальные традиции, специфические термины, географические названия, элементы быта и исторические события. Понимание и передача этих реалий в переводе требуют особого подхода, поскольку они не имеют точных аналогов в других языках.

Реалии представляют собой элементы, которые глубоко укоренены в культуре и быте народа. Например, в русской культуре можно выделить такие реалии, как «блины», «самовар» или «день Победы». Каждое из этих слов не просто обозначает предмет или событие, но и несет в себе богатый культурный контекст, связанный с традициями, историей и образом жизни людей.

Перевод реалий – это сложная задача, с которой сталкиваются переводчики, поскольку многие из этих понятий не имеют аналогов в целевом языке. Л. С. Бархударов подчеркивает, что отсутствие обозначений реалий в языке перевода не делает их перевод невозможным. Однако это требует от переводчика глубоких знаний как языка оригинала, так и культуры, к которой он относится.

С. Влахов и С. Флорин путем анализа классификаций других лингвистов и переводоведов составили одну из самых богатых классификаций. Она деталь-

но описывает каждую группу и имеет различные деления, затрагивает множество областей, в число которых входит перевод.

В романе Мо Янь «Лягушки» автор использует обильное количество этнографических реалии, реалии быта, речевого этикета. Например:

1966年春, 清明31假期的早晨, 阿姨来到村里。

«Весной 1966 года, утром 31-го праздника *Цинмин* (традиционный китайский праздник поминовения усопших), в деревню приехала тетушка.»
Комментарий в тексте. Добавление пояснения внутри текста для объяснения реалии.

一家人围坐在一起, 吃着热腾腾的饺子, 聊着家常。

«Вся семья сидела вокруг стола, поедая горячие *цзяодзы* и болтая о домашней кухне.» Оставлена оригинальная форма, потому что «пельмени» не передают специфики блюда.

В романе также используют имена-реалии.

姑姑的名字是‘万心’, 意思是她的心永远为全村人跳动。

Имя тетушки – «Вань Синь», что означает, что ее сердце всегда бьется ради жителей деревни. Имя «Вань Синь» можно перевести как «тысяча сердец» или «всех сердцам». Оно символизирует заботу и ответственность героини за жизнь многих людей в ее роли акушерки.

Таким образом, одна из задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. Как можно полнее извлечь содержащуюся в оригинальном тексте информацию, для чего переводчик должен обладать фоновыми знаниями, которыми располагают «носители» исходного языка.

Ткачева А. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н, доцент Кузьмина Е. К.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

Машинный перевод (МП) – выдающееся достижение современного мира, но на пути к совершенству ему приходится сталкиваться с препятствиями. Одним из самых сложных камней преткновения является проблема лексической многозначности, или полисемии. Эта проблема не только препятствует точности перевода, но и затрагивает основы понимания языка как машинами, так и людьми.

Полисемия, от греческого «polysemos» (многозначный), означает, что языковая единица (чаще всего слова) имеет несколько значений.

Существует лексическая полисемия, которую можно описать как явление, при котором одно и то же слово служит для выражения разных объектов или направлений. (Например, «ключ» – это инструмент для открывания замка или музыкальный инструмент, «брак» – может означать супружество или испорченные продукты). Грамматическая полисемия, когда формы разных лексем совпадают (например, «бег» – это процесс или вид спорта). Выяснить, какое значение слова уместно в конкретном контексте, – сложная задача, которую человек может легко решить, интуитивно полагаясь на свой опыт и знание мира. Для машины это серьезный вызов.

Современные программы МП используют целый ряд методов для решения проблемы лексической многозначности:

– Контекстный анализ: алгоритмы анализируют окружающие слова и предложения, выявляя ключевые слова и синтаксические связи. Более продвинутые системы учитывают не только непосредственный контекст, но и более широкий параграф, весь текст. Однако даже продвинутый контекстный анализ не всегда четко указывает на нужный смысл, особенно в случае неоднозначных или идиоматических выражений.

– Встроенные словари и онтологии: системы МП используют обширные базы данных, содержащие информацию о словах, включая их различные значения, синонимы, антонимы и семантические связи. Онтологии – формализованные описания предметных областей – помогают системам лучше понять взаимосвязи между понятиями.

– Машинное обучение: современные системы МП активно используют методы машинного обучения, в частности глубокого обучения. Нейронные сети обучаются на огромных текстовых массивах, учатся распознавать контекст и выбирать наиболее вероятное значение слова. Однако здесь есть свои ограничения: нейронные сети могут «заучивать» статистические корреляции, которые не всегда отражают истинное семантическое значение.

Последние разработки в области МП направлены на интеграцию знаний о мире – общей информации о фактах, событиях и взаимосвязях между понятиями. Это позволяет системам лучше понимать контекст и делать более точные выводы. Важно отметить, что контекст – не единственный фактор, определяющий значение слова. Роль играют также префиксы и суффиксы могут существенно изменить значение слова, лексическая сочетаемость, ситуативный контекст, сленг, жаргон (профессиональная лексика).

Проблема лексической многозначности остается одной из главных задач, стоящих перед разработчиками систем машинного перевода. Несмотря на зна-

чительный прогресс, достигнутый в последние годы, полное преодоление этой проблемы остается недостижимым идеалом. Дальнейшее развитие МП будет зависеть от успехов в области обработки естественного языка, разработки более совершенных алгоритмов контекстного анализа и интеграции знаний о мире в системы машинного перевода.

Томилова С. Е.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СПОРТИВНЫХ ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ СМЕШАННЫХ ЕДИНОБОРСТВ

Перевод спортивных терминов в сфере единоборств представляет собой сложную задачу из-за технической специфики и культурных различий. Стоит выделить некоторые особенности этого процесса:

1. Терминология, специфичная для единоборств: единоборства имеют свой уникальный набор терминов, которые могут быть трудны для перевода. Например, такие термины, как англ. *clinch* – рус. *клинч* (прием, проводя который, боец плотно прижимается к оппоненту и обхватывает его руками), англ. *suplex* – рус. *суплекс* (бросок в спортивной борьбе и рестлинге).

2. Культурные различия: единоборства глубоко укоренились в разных культурах, и терминология часто отражает эти культурные различия. Например, в японских единоборствах, таких как дзюдо и каратэ, используются термины, взятые из японского языка.

3. Технические тонкости: переводчики должны обладать глубоким пониманием приемов и техник, используемых в единоборствах, чтобы точно передать особенности движений и тактик.

4. Языковые особенности: разные языки имеют разные грамматические структуры и синтаксические правила. Переводчики должны учитывать эти различия при переводе спортивных терминов, чтобы сохранить точность и понятность. Например, английский термин *rear naked choke* может быть переведен как *удушение сзади* или *удушение голой спиной* в зависимости от языка перевода.

Спортивные термины в сфере единоборств часто используются в контексте фраз и предложений. В данной статье представлены спортивные термины такого вида спорта, как англ. *MMA (mixed martial arts)* – рус. *смешанные единоборства*). А именно примеры комментариев боев турнира UFC 298.

Ниже представлены примеры комментариев к бою Илии Топурия и Александра Волкановски, а также переводческие приемы, с помощью которых переведены спортивные термины:

– Англ. *Hook on ear right hand lands for Topuria* – рус. *Топурия попадает хуком по уху правой рукой*. (транскрипция).

– Англ. *Yard lot of kicks off lead leg by Volkanovski right away a lot of kicks* – рус. *Волкановски сразу же отвечает массой ударов ногой с ведущей ноги, очень много ударов*. (калькирование).

– Англ. *And Topuria has a sensational knockout power and accuracy*. – рус. – *У Топурии потрясающая мощь и точность нокаутирующих ударов*. (описательный перевод).

Перевод спортивных терминов в сфере единоборств требует тщательного внимания к техническим нюансам, культурным различиям и языковым особенностям. Используя различные методы перевода, переводчики могут передать точное значение и контекст этих терминов, что способствует более глубокому пониманию и общению в мире единоборств.

Усюкевич О. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ В РЕКЛАМЕ ПРОДУКТОВ ПИТАНИЯ

Лексические средства также используются в рекламном тексте. Метафоры, эпитеты, каламбуры, образные сравнения делают товар или услугу более привлекательной, чем простое фактическое описание. Запоминающаяся фраза или образ, связанный с продуктом, повышает запоминаемость бренда, например, эпитеты часто используются в рекламном тексте, передавая определенное настроение или ассоциации, связанные с продуктом: “New cheese crackers Chiz-it. Baked, wavy, bold, crispy!”, “Cool, crisp, irresistible” (Kellogg’s Corn Flakes).

При создании рекламного сообщения метафора является одним из самых популярных стилистических приемов, ведь она, например, как в рекламе протеиновых батончиков PowerBar “The taste of sport”, ассоциирует продукт с образом жизни. Американский бренд по производству желе и желатиновых десертов Jell-O в своем рекламном слогане “So moist, so fruity, you’ll see a smile at the end of the rainbow” использует комбинацию приемов для создания яркого,

запоминающегося и эмоционально насыщенного образа. Так, “moist” и “fruity” являются эпитетами, подчеркивающими характеристики продукта, а фраза «you’ll see a smile at the end of the rainbow» явная гипербола. Это преувеличение используется для того, чтобы подчеркнуть сильное удовольствие, получаемое от употребления желатиновых десертов. Каламбуры тоже можно встретить в рекламных текстах. Cruzcampo – известный испанский бренд пива в своем новом слогане использует данный прием: “Choose to Cruz”. В рекламном ролике мужчина катится по улице в Севилье с бочонком Cruzcampo, приветствуя прохожих на ходу. И при этом он ни разу не оступился, лениво, грациозно плывя по дороге. Он опускает бочонок и отпивает из свеженалитой пинты. Итак, «цепочка каламбуров» выглядит следующим образом: Cruzcampo → Cruz → cruise → «двигаться непринужденно» → «непринужденная спонтанность жизни в Севилье, которая является наиболее желанной» → Cruzcampo. Это яркая реклама, передающая четкое послание бренда, и с каламбурной концовкой. «Никаких нот, только легкий наклон наполовину наполненного пинтового бокала».

Также в рекламе мороженого бренд Savor использует оксюморон “Hottest ice cream in town”, в данном случае он не просто используется для создания контраста, а выполняет функцию создания яркого запоминающегося образа; еще один стилистический прием, который создает юмористический эффект в рекламе-зевгма. Например, в рекламном слогане “Homemade with love and Jus Rol” от производителя ингредиентов для выпечки Jus Rol. Таким образом, лексические стилистические приемы играют важную роль в создании эффективных рекламных слоганов и выполняют ряд функций:

1. Аттрактивная функция: яркие, необычные слова или выражения выделяются в тексте и привлекают внимание покупателя. 2. Эмотивная функция: она направлена на установление связи с потребителем на эмоциональном уровне, создает образ продукта, который вызывает положительные чувства и влияет на решения о покупке. 3. Игровая функция: авторы рекламных текстов часто прибегают к использованию стилистических приемов, таких как каламбур, ирония, зевгма, что позволяет создать оригинальный текст, привлекающий к себе внимание читателей и слушателей, а также придать юмористический, игривый эффект.

Филимонова Я. Н.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОЙ ВСЕЛЕННОЙ MARVEL

В кинематографической вселенной Marvel интертекстуальность служит увлекательной и целенаправленной языковой игрой, которая обогащает как развитие персонажа, так и удовольствие зрителя. Используя отсылки к предыдущим фильмам, Marvel создает целостный и взаимосвязанный мир, который кажется одновременно знакомым и динамичным. Для преданных фанатов эти моменты становятся своего рода «шутками изнутри». Рассмотрим подробнее некоторые из случаев проявления интертекстуальности.

– **Характерные фразы персонажей.** В MCU используются повторяющиеся реплики и крылатые фразы, чтобы подчеркнуть индивидуальность персонажей и создать преемственность между фильмами. Классический пример – фраза Капитана Америки: “I can do this all day”. Он появляется несколько раз, в том числе в фильме «Капитан Америка: Первый мститель» (2011) и позже в «Мстителях: Финал» (2019). Каждый раз, когда Стив Роджерс произносит эту фразу, она укрепляет его стойкость и решительность, становясь отличительной чертой его характера, которая находит отклик у зрителей, знакомых с его жизненным путем.

– **Внедрение культуры реального мира.** Используя отсылки к поп-культуре, MCU сокращает разрыв между мифическим миром и реальным. Прозвище Тора, данное Тони Старком в «Мстителях» (2012), «Переломный момент», отсылает к фильму 1991 года с Патриком Суэйзи в главной роли. Это делает персонажа Тора, обычно грандиозного и потустороннего, более приземленным и близким, создавая юмористический контраст между его асгардским наследием и земной поп-культурой.

– **Исторические параллели.** Как персонаж 1940-х годов, Капитан Америка часто выступает в роли юмористической «рыбы, вытасченной из воды» при взаимодействии с современными героями. В «Мстителях» его традиционные ценности и устаревшие ссылки усиливают очарование его персонажа и создают беззаботный образ человека, приспособляющегося к новой эре. Контраст между его старомодным поведением и современными героями создает постоянный источник юмора.

Помимо этого, мы обнаружили перекрестные ссылки и параллелизм; повторяющиеся визуальные подсказки, шутки о создании франшизы, ссылки на собственную историю MCU и т. п.

Интертекстуальность MCU работает как сложная языковая игра, в которой повторяющиеся реплики, отсылки к поп-культуре, зеркальные сцены и мета-комментарии сочетаются, создавая наполненный юмором и целостный мир. Эти элементы усиливают глубину персонажа, способствуют вовлечению аудитории и дают фанатам многоуровневые впечатления от просмотра.

Хасанова А. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА РУМААНА АЛАМА «ОСТАВЬ МИР ПОЗАДИ»

В современном мире литература является важным инструментом для понимания различных культур и идентичностей, и перевод играет важную роль в понимании произведений, которые могут быть недоступны на родном языке. В частности, роман Румаана Алама «Оставь мир позади» представляет собой яркий пример того, как художественная литература может затрагивать сложные и многослойные темы, такие как расовая и классовая идентичность. Этот роман, написанный в жанре апокалиптической прозы, не только увлекает читателя своим сюжетом, но и заставляет задуматься о социальных и культурных аспектах, которые формируют наше восприятие мира.

Перевод романа приводит к интересным вопросам касательно передачи смыслов и культурных кодов. Одна из задач переводчика – сохранить не только текстуальную форму, но и эмоциональное состояние, которое автор вложил в каждую строчку. В «Оставь мир позади» используются специфические лексические обороты и стилистические приемы, которые могут не быть очевидными для читателя, не знакомого с контекстом. Переводчик должен быть внимателен к нюансам, сохраняя напряжение и атмосферу неопределенности, характерные для оригинала. Рассмотрим несколько примеров стилистических, лексических и фонетических приемов:

Метафора:

– "The house was a sleeping giant, ready to awaken at the slightest disturbance." – «Дом был спящим гигантом, готовым пробудиться от малейшего беспокойства».

В данном примере дом сравнивается с гигантом, что подчеркивает его размер и значимость. Образ дома, как спящего гиганта представляет что-то мощное, что находится в состоянии спокойствия, но в любой момент готово к действиям.

– "The world was a fragile thing, like a bubble ready to pop." – «Мир был хрупкой вещью, словно пузырь, готовый лопнуть».

Метафорой в примере выступает то, что дом сравнивается с пузырем. Автор хотел показать, что пузырь очень хрупкий и чувствительный, так же как и наш мир.

– "Time stretched like a rubber band, elastic and unpredictable." – «Время растягивалось, как резинка, эластичное и непредсказуемое».

Румаан Алам в данном примере подчеркнул важность и быстротечность времени, которое как резинка, может в любой момент «порваться или растянуться», что усиливает чувство волнения.

Аллитерация:

– "The silence stretched, thick and tense." – «Тишина растянулась, толстая и напряженная».

Автор стремился передать смысл и эмоции читателям, используя повторение согласных звуков. Он старался подчеркнуть мрачность тишины и страх от ее приближения.

Конкретизация:

– "The sky was a bruise, purple and dark, as night fell." – «Небо было как синяк, фиолетовое и темное, когда надвигалась ночь».

Румаан Алам использует конкретизацию для создания представления опасного неба у читателей, которое символизировало надвигающуюся тревогу.

Таким образом, роман Румаана Алама «Оставь мир позади» показывает, как важен художественный и культурный контекст для понимания смысла. При сравнении оригинального текста и перевода возникают множество нюансов, требующих внимания. Наибольшую сложность представляют лексические особенности и культурные контексты, которые укоренены в языке оригинала.

Хасанова З. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доц. Крепкогорская Е. В.

СОВРЕМЕННАЯ АНТИУТОПИЯ В ПЕРЕВОДЕ НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ THE SCHOOL FOR GOOD MOTHERS

Современная антиутопия как литературный жанр предлагает уникальную возможность для осмысления сложных глобальных проблем, процессов, которые отражают кризисное состояние общества. С помощью этого жанра авторы пытались переосмыслить действительность и показать, к чему могут привести

человеческие пороки и абсурдность некоторых решений. В произведении Jessamine Chan «The School for Good Mothers» автор создает мрачный мир, в котором материнство становится ареной жестоких испытаний и контроля. В данном антиутопическом обществе матери подвергаются строгой оценке, и даже малейшие ошибки могут привести к тяжелым последствиям. Jessamine Chan поднимает важные вопросы о том, что значит быть хорошей матерью, и как общественные ожидания могут разрушать личную жизнь женщин.

Цель данной работы состоит в изучении особенностей перевода современных антиутопий на русский язык, на примере произведения Jessamine Chan «The School for Good Mothers».

В результате исследования нами было выявлено несколько переводческих трансформаций, с помощью которых перевод становится наиболее ярким, выразительным и понятным для читателя.

Рассмотрим некоторые особенности таких трансформаций.

Добавление. «*There's a problem. It's Harriet*» – «Проблема. Это связано с Гарриет» в данном контексте добавление используется для того, чтобы более корректнее передать смысл предложения. Генерализация. «*Ma'am, what time did you leave the house?*» – «Мадам, когда вы уехали из дома?» данный прием позволяет создать обобщенный образ и ситуацию для того, чтобы тема была более доступна и понятна для читателя. Опускание «*The sliding glass door between Frida's kitchen and backyard was open, with only the imsy screen door protecting the child*» - «Раздвижные стеклянные двери кухни, выходящие на задний двор, были открыты. Ребенка защищала только хлипкая сетка». Данный прием используется для того, чтобы избежать ненужных повторений, так как информация в контексте произведения понятна читателю. Следующий вид трансформации – конкретизация. «*Can you please tell me where she is?*» – «Пожалуйста, скажите, где моя дочь?». Данный прием используется для повышения эмоциональной нагрузки, а также при помощи него текст становится более живым и насыщенным.

Подводя итог вышесказанному, мы можем сделать вывод о том, что трансформации – это приемы, которые помогают сделать перевод более естественным и точным. Данные приемы выполняют несколько ключевых целей в переводе:

1. Сохранение смысла. Передают оригинальное значение слов и фраз.
2. Эмоциональная насыщенность. Трансформации помогают выбирать наиболее подходящие слова для того, чтобы передать чувства и настроение персонажей.
3. Избежание повторов и многозначности. Трансформации позволяют уточнять значения и избегать путаницы, особенно если в оригинальном тексте есть слова с несколькими значениями.

Цибина В. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: д. ф. н., профессор Ибрагимова Э. Р.

**ОСОБЕННОСТИ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ,
ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЧУВСТВА В ТЕКСТАХ СМИ**
(на материале популярных электронных изданий “Zoeclews”, “Yungminds”,
“Verywell minds”, “Medium”)

Статья посвящена изучению основных особенностей и способов перевода на русский язык идиом, выражающих чувства и эмоции, в текстах английских электронных изданий, и не имеющих эквивалента в переводном языке. Особое внимание уделяется способам достижения адекватности при их передаче средствами переводного языка.

Одним из средств выразительности, способных не только украсить речь эмоциональным высказыванием, но и отобразить культурные особенности является идиома.

Идиомы, служащие для передачи чувств и эмоций и не имеющие эквивалентного соответствия в русском языке достаточно частотны в языке популярных электронных изданий “Zoeclews”, “Yungminds”, “Verywell minds”, “Medium”. Например,

– “...or instead, *bite the bullet and develop your own machine,*” Barnes explains
«...или же, вместо этого, *взять себя в руки и разработать свою собственную машину*», – объясняет Барнс.

В русском переводе глагольная идиома “*bite the bullet*” передается (7, с.2) идиомой “*взять себя в руки*”, являющейся аналогом лишь частично, поскольку передает лишь часть денотативного значения оригинального выражения, обозначающего необходимость сделать что-то, а также сильно «теряет», на наш взгляд, в плане экспрессивности и образности.

– “... *the ancient philosophy of Stoicism has nothing to do with a stiff upper lip and in fact can help people become more happy ...*” .

«... древняя философия стоицизма никак не связана с эмоциональной сдержанностью, а наоборот, она может помочь людям стать счастливее...»

Как видно из примера, английская глагольная идиома “*stiff upper lip*”, не имеющая аналога в русском языке, передана описательным способом, и представляет собой нейтральное атрибутивное словосочетание, вовсе не являющееся устойчивым выражением, которое передает лишь денотативное значение оригинального выражения и полностью утрачивает образность и экспрессию оригинала.

Таким образом, идиомы, выражающие чувства и эмоции, в текстах английских СМИ зачастую не имеют аналога в русском языке и передаются с помощью описательного перевода, способного в той или иной степени передать лексическое значение оригинальной идиоматической единицы, сильно проигрывая ей в плане экспрессивности.

Шайхутдинова Т. Т.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ПЕРЕВОД УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ И ИДИОМ В ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Перевод устойчивых выражений и юридических идиом является сложной, но интересной задачей, требующей тщательной работы и высокого уровня мастерства. Этот процесс не только обогащает читателя, но и способствует лучшему пониманию культурных и правовых нюансов обеих языковых систем. Рассмотрим перевод устойчивых выражений и юридических идиом в произведении Дж. Гришэма «Апиляция»:

1. «The evidence was circumstantial, but it was enough to tip the scales of justice...» – (Доказательства были косвенными, но их было достаточно, чтобы склонить чашу весов правосудия.) В этом предложении устойчивым выражением является: «to tip the scales of justice – склонить чашу весов правосудия на себя».

2. «He knew he had to play her cards right if he wanted to win the case.» – (Она знала, что ей нужно правильно разыграть свои карты, если она хочет выиграть дело.) В этом предложении устойчивым выражением является: “to play her cards right” – «правильно разыграть свои карты».

3. «The defense attorney pulled a rabbit out of a hat during the closing arguments» – (Адвокат защиты вытащил кролика из шляпы во время заключительных аргументов.) В этом предложении идиомом является: “the defense attorney pulled a rabbit out of a hat” – «адвокат защиты вытащил кролика из шляпы». Это идиома, означает неожиданно сделать что-то, что решает проблему или помогает достичь цели.

4. «After a lengthy trial, the jury's verdict was a real game-changer.» – (После длительного судебного разбирательства вердикт присяжных стал настоящим переломным моментом.) В этом предложении устойчивым выражением

является: “a real game-changer”, которая означает «реальное изменение игры» или «переломный момент».

5. “He was caught between a rock and a hard place when it came to testifying against his former partner.” – (Он оказался в очень трудном положении, когда ему пришлось давать показания против своего бывшего партнера.) “Between a rock and a hard place” – это идиома на английском языке, которая означает «быть в очень трудном положении, когда человек должен выбирать между двумя одинаково нежелательными вариантами (между молотом и наковальней)».

6. “The prosecutor threw the book at him, seeking the maximum penalty.” – (Прокурор бросил на него всю тяжесть закона, требуя максимального наказания.) “Throw the book at (someone)” – «сурово наказать кого-либо, наказать по всей строгости» и т. д. Важно отметить, что этой идиомой обозначают не только предельно суровое наказание вообще (максимальный тюремный срок, например), сколько максимально возможное наказание, предусмотренное контекстом.

Таким образом, юридический дискурс имеет своеобразный набор идиом, перевод которых требует вдумчивый и внимательный подход.

Юсупова А. Х.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТИ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ РЕКЛАМЕ

Реклама – это форма коммуникации, используемая для продвижения товаров, услуг или идей через разные каналы, целью которой является привлечение внимания потенциальных потребителей к товару или услуге, создание положительного образа бренда и стимулирование покупательского спроса. Для этого в рекламе часто применяются средства лингвокреативности, такие как рифма, аллитерация и словослияние. Подробнее рассмотрим феномен словослияния в рекламе.

Слова-слитки как средства лингвокреативности часто используются в рекламе для привлечения внимания и создания уникального имиджа продукта или предоставляемой услуги. В результате проведенного исследования мы выяснили, что слова-слитки в рекламе могут быть классифицированы на несколько типов: слова-слитки в названиях брендов, компаний, продуктов и товаров, а также в рекламных слоганах. Рассмотрим подробнее особенности словослияния в рекламе.

Слова-слитки в названиях брендов и компаний, продуктов и товаров зачастую объединяют в себе слова описывающие их с точки зрения производимого товара, к примеру, компания, которая производит сбалансированный корм для собак называется *Beneful* (*benefit* + *ful*), что показывает сосредоточенность компании на производстве полезного продукта для животных или, к примеру, консалтинговая компания, оказывающая услуги организациям в сферах стратегического планирования, оптимизации и организации аутсорсинга бизнес-процессов называется *Accenture* (*accent* + *future*), что показывает ее сосредоточенность на будущем. Также они могут указывать на местонахождение компании, это явление мы можем наблюдать в названии ресторана *Thyme Square* (*thyme* + *Time Square*). Приведем примеры слов-слитков в названиях продуктов и товаров, в которых применяется описательный принцип: *Theraflu* (*therapy* + *influenza*), из названия понятно, что данный продукт применяется для лечения и профилактики простудных заболеваний, *Aristocat* (*aristocrat* + *cat*) – сухой корм для кошек, исходя из названия мы можем предположить, что в состав данного продукта входят только качественные ингредиенты, *Capuchillo* (*cappuccino* + *chill*) показывает, что капучино холодный.

Слова-слитки в рекламных слоганах используются для достижения запоминаемости товара, а также для создания свежести продукта и юмористического эффекта, так, к примеру, в рекламе продукта *Skittles*, юмористически обыграно слово-бленд *Skittlespox*, которое можно перевести как «скитлс-трянка».

Таким образом, можно сделать вывод о том, что слова-бленды придают рекламе уникальный оттенок и формируют в сознании потребителей запоминающийся образ товара, позволяя кратко и ясно передать его суть, а также привлекают внимание потенциальных клиентов к конкретной продукции.

Яруллина Г. Г.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Вильданова Г. А.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АУДИОВИЗУАЛЬНОГО КОНТЕНТА НА ПРИМЕРЕ СЕРИАЛА: «БУДЕТ БОЛЬНО»

Аудиовизуальный перевод – это перевод аудиовизуального произведения (фильма, телепередачи, видеоролика), с учетом всех его составляющих: звука, изображения и текста, с одного языка на другой. Необходимость синхронизации перевода со звуковой и видеодорожками делает данный вид перевода более сложным, чем просто письменный или устный.

В ходе аудиовизуального перевода переводчики используют различные типы переводческих трансформаций:

I heard that you rocked up ten minutes late, nearly killed a patient in the maintenance lift, then did a Caesarean section in casualwear. – Я слышал, что вы опоздали на десять минут, чуть не убили пациентку в служебном лифте, а кесарево проводили в свитере и джинсах.

Комментарий: в переводе была применена конкретизация для того, чтобы сделать акцент на том, что операция была проведена не в спецодежде, а в свитере и джинсах.

I know, petal, but I promise you the doctor won't be long. – Я понимаю, ласточка, доктор скоро придет.

Комментарий: в этом примере, чтобы перевод звучал более естественно на русском языке, использовали антонимический перевод. С этой же целью в этом предложении использовали целостное преобразование и вместо слова *petal* (*лепесток*) использовали *ласточка*, так как в русском языке слово *лепесток* не используется в качестве уменьшительно-ласкательного.

The doctor's not going to give me better care because you offer him a Murray Mint. – За мной не станут лучше ухаживать из-за какой то конфетки.

Комментарий: Murray Mint – название американских мятных конфет, которое не несет за собой особой смысловой нагрузки и незнакомо русской аудитории, поэтому при переводе применили генерализацию, использовав слово с более широким значением.

All water under the bridge. – Плюнули и забыли.

Комментарий: в переводе применено целостное преобразование. Идиому на английском языке заменили на более понятный аналог на русском.

Of course, I'm not having an affair. I wouldn't have the time. – Да какой роман? Где я столько времени найду?

Комментарий: В дублированном переводе произведена функциональная замена предложения из утвердительного в вопросительное, так реплика героя звучит более естественно на русском языке и передает более ярко эмоции возмущения.

Таким образом, при переводе для сохранения эмоционального отклика и сохранения коммуникативной цели используются различные лексические, лексико-грамматические и грамматические трансформации на русском.

Секция «ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Алмазова Д. А.

АКТИВИЗАЦИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ЧЕРЕЗ НЕТРАДИЦИОННЫЕ ФОРМЫ ЗАНЯТИЙ

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., Доцент Хайруллина А. А.

В современной системе образования все больше внимания уделяется лично-психологическим особенностям обучающихся. Нетрадиционные формы занятий базируются на осознании обучающимися в качестве субъекта образовательного процесса. Цель использования нетрадиционных форм занятий – способствовать развитию личности студентов, раскрытию их творческого потенциала и формированию мотивационно-ценностных ориентиров.

Нетрадиционные формы занятий – это интерактивные формы практических занятий, характеризующиеся нетипичной структурой и нестандартной формой проведения. Как правило нетрадиционные формы занятий лучше использовать для закрепления уже пройденных тем.

При применении нетрадиционных форм занятий роль преподавателя уменьшается, и фокус сосредотачивается на формировании новых навыков и умений у студентов.

Таким образом, корректная организация лекционных и практических занятий и выбор формы проведения являются ключевыми элементами эффективного обучения. Использование нетрадиционных форм занятий позволяет побудить мотивацию у обучающихся к получению новых знаний, а также способствует развитию обучающихся как личности и развитию их творческого потенциала. Однако не стоит прибегать к подобному формату занятий слишком часто, есть риск, что обучающиеся привыкнут к данному формату и потеряют интерес к подобным семинарам и лекциям.

Атаманов Н. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н, доц. Габдрахманова А. С.

СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Цель исследования: рассмотреть современные методы преподавания иностранного языка в высшей школе

Задачи: 1) Изучить следующие методы: Test Teache Test, Task Based Learning, Case Study, Total Physical Response, использование информационных технологий в группах, метод проектов.

2) Понять пользу использования методов в развитии иноязычной коммуникативной компетенции.

3) Установить соответствия между иноязычной и профессиональной компетенциями при использовании методов.

4) Подтвердить актуальность использования методов в современной высшей школе.

В статье описаны современные методы преподавания иностранного языка в высшей школе. Данные методы позволяют более эффективно вводить новые знания, отрабатывать коммуникативные навыки и умения, активно связывать иноязычную и профессиональную компетенции.

В статье рассмотрены следующие методы: Test Teache Test, Task Based Learning, Case Study, Total Physical Response, использование информационных технологий в группах, метод проектов.

“*Test Teach Test*” предлагает активное вовлечение учащихся в познавательную деятельность по изучению и отработке нового лексико-грамматического материала. Метод позволяет на глубоком уровне в условиях самостоятельной работы достичь понимание нового материала.

“*Task Based Learning*” пробуждает мотивацию к самостоятельной и коллективной поисковой деятельности на иностранном языке, развивает навыки анализа информации, аргументации и презентации творческого решения нетипичной проблемы в рамках иноязычной коммуникации.

“*Case-Study*” активно развивает навыки критического мышления, способность давать ответы на вопросы «Как?», «Почему?», предлагать возможные решения неоднозначных проблем в профессиональной сфере в рамках иноязычной коммуникации.

“*Total Physical Response*” позволяет запомнить новые лексические единицы и грамматические конструкции при использовании движений, мимики

и жестов, повышает мотивацию к обучению, создает позитивный эмоциональный настрой, что также улучшает запоминаемость.

Использование информационных технологий в группах дает возможность включения на занятиях интернет-ресурсов: мессенджеров, социальных сетей и игр для реализации познавательной деятельности на иностранном языке.

«Метод проектов» предполагает выполнение практического задания по достижению цели в конкретной профессиональной сфере. Студенты активно включаются в процесс, приближенный к реальной рабочей проблеме, которую можно решить, применив конкретные и обоснованные шаги, объяснив их при этом на иностранном языке.

Данная статья может быть полезна для преподавателей иностранного языка в высшей школе, желающих разнообразить и обогатить методическую базу на практических занятиях по иностранному языку.

Ахметова И. Ф.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Дульмухаметова Г. Ф.

ТЕХНОЛОГИЯ ВЕБ 2.0 КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

В современном обществе наблюдается устойчивое развитие информационно-коммуникационных технологий, что делает вопрос их применения в образовательной сфере особенно актуальным. На сегодняшний день возможность использовать инновационные средства обучения увеличиваются. Одним из таких средств является технология нового поколения, а именно технология Веб 2.0.

В ходе проведения исследования изучались теоретические основы использования технологий Веб 2.0 в обучении иностранным языкам; проводился анализ образовательного потенциала технологий второго поколения для формирования иноязычной коммуникативной компетенции; анализ классификации основных социальных сервисов для обучения иностранным языкам.

Технология Веб 2.0 – это платформа, которая позволяет не только изучить информацию, но и дает возможность пользователям стать частью какого-то проекта и проявить свою активность. Например, написать статью, опубликовать фото или видео, поддерживать общение с другими людьми.

Ключевая особенность применения технологий Веб 2.0 заключается в развитии следующих аспектов:

1. Коммуникация – взаимодействие обучающихся. Использование информационных технологий позволяет общаться обучающимся друг с другом и с носителями языка.

2. Аутентичные материалы – материалы, созданные носителями языка. Иностраные сайты предоставляют доступ к текстам, аудио и видеоформатам на изучаемом языке для обучающихся.

3. Самостоятельное обучение – форма обучения, при котором усвоение знаний происходит самими обучающимися.

4. Критическое мышление – умение анализировать и делать выводы. Поиск и анализ информации на иностранных платформах и сайтах способствуют развитию когнитивных навыков и критического подхода к обработке данных.

5. Мотивация – желание и стимул к обучению. Применение интерактивных и игровых платформ для обучения иностранных языков повышает уровень мотивации обучающихся.

Самым главным при использовании технологии Веб 2.0 является выбор социальных сервисов для обучения иностранных языков. В данном случае важно учитывать уровень знаний, психологические и возрастные особенности обучающихся. Примеры интернет-сервисов приведены ниже:

1. Игровые интернет-сервисы: использование игровых платформ во время обучения иностранных языков разнообразит занятие, повысит мотивацию обучающихся и эффективность усвоения информации. Такими сервисами могут быть: Wordwall, Quizlet.

2. Интерактивные доски: онлайн-доски создают площадку для того, чтобы сделать план каких-либо действий, для совместной работы команды, для создания разных заданий и викторин. Например: Padlet, Boardmix.

3. Блог: использование различных сервисов и сайтов для ведения страницы обучающимися хорошо влияет на формирование иноязычной коммуникативной компетенции. В таких сервисах, как Wordpress, Blogger, обучающиеся могут вести блог, писать эссе на различные темы и комментировать и обсуждать друг с другом.

4. Вики-платформы: такие сайты предлагают готовый сборник содержания для общего пользования и позволяют самим обучающимся стать автором сборников. Пример такого сервиса – Wikipedia.

Таким образом, использование технологии Веб 2.0 может способствовать развитию навыков общения на иностранном языке. Применяя разные онлайн-сервисы, обучающиеся могут создавать, обмениваться, обсуждать, практиковать и улучшать свои знания языка, что содействует развитию коммуникации и понимания иностранной речи на слух.

Багиева К. Т.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Ситдикова Г. Р.

НОВЫЕ ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ С ОВЗ

Все больше школ в Российской Федерации начинают входить в систему инклюзивного образования. Открываются ресурсные классы, дети с особыми возможностями здоровья посещают уроки вместе с нормотипичными сверстниками (дети и подростки с нормативным кризисом развития). Это создает необходимость применения новых образовательных технологий преподавания иностранных языков, которые учитывали бы возможности всех детей. В этом случае наиболее эффективными педагогическими технологиями, на наш взгляд, являются кооперативное обучение и дифференцированный подход, так как они учитывают способности детей с ОВЗ, но в то же время не идут в ущерб обучению нормотипичных детей.

Кооперативное обучение можно рассматривать в первую очередь как способ повышения взаимодействия детей на уроке. Работа в группах развивает коммуникативные навыки, способствует лучшему усвоению языка и формирует у обучающихся чувство ответственности за общий результат. Когда же речь идет о взаимодействии детей с ОВЗ с их нормотипичными сверстниками, то это значительно повышает уровень инклюзивной культуры среди детей. Работая в группе, обучающиеся часто более мотивированы, так как чувствуют поддержку и связь с другими. Одновременно с этим в группе сильные ученики могут поддерживать слабых, что поднимает успеваемость и повышает усваиваемость материала.

Дифференцированный подход подразумевает под собой образовательную стратегию, направленную на учет индивидуальных потребностей, интересов и возможностей обучающихся. Этот подход особенно важен при обучении детей с особенными возможностями здоровья, так как данный подход подразумевает адаптацию процесса обучения к особым требованиям таких детей, а именно использования различных типов заданий, уровней сложности материалов и темпов обучения.

Более того, обе эти технологии можно объединить и создать группы обучающихся с разным уровнем подготовки для совместного выполнения ими заданий или даже проектной деятельности, что поможет обучающимся не только обмениваться знаниями, но и поддерживать друг друга на этапе работы.

Использование кооперативного обучения и дифференцированного подхода в обучении иностранным языкам не только способствует созданию благоприятной и инклюзивной образовательной среды, но и формирует навыки, которые необходимы для успешного взаимодействия в рамках урока. Одновременное применение этих двух технологий создает поддерживающую атмосферу в классе, в которой каждый обучающийся имеет возможность реализовать свой потенциал.

Барханова Р. Н.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова.

г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. пед. н., доцент Баранова А. Р.

ПРИМЕНЕНИЕ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

В быстро развивающемся мире искусственный интеллект (ИИ) занимает значимое место в сфере образования, его практическое применение становится все более актуальным.

Развитие образования связано с информационно-коммуникационными технологиями, что позволяет достигать новые ступени в сфере преподавания. Чат GPT является полезным инструментом в преподавании иностранных языков. Преподаватель может генерировать упражнения; предоставлять темы уроков; создавать персонализированные задания для обучающихся разного уровня; и немаловажный аспект – преподаватели могут задавать вопросы по методике преподавания, что играет огромную роль в достижении высоких результатов.

Обучающиеся, в свою очередь, с помощью чата GPT могут находить ответы на вопросы; улучшать навыки критического мышления, письма; ИИ предоставляет доступ к образовательным ресурсам, объясняет значение слов для развития словарного запаса; используя чат GPT можно охватить все сферы в изучении иностранного языка: грамматика, аудирование, чтение и понимание текста, перевод и интерпретация новых выражений.

Таким образом, важную роль играет тот фактор, что и преподаватель, и обучающийся могут выбрать подходящую для себя форму, что повышает работоспособность.

Белова Е. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Ситдикова Г. Р.

ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Мотивация является основой успеха во многих делах, особенно во время изучения иностранного языка. При изучении английского языка в средней школе могут возникнуть трудности в усвоении материала ввиду множественных свойственных обучающимся возрастным особенностям.

Эффективность изучения английского языка обучающимися будет напрямую зависеть от организации учебного процесса и выбора средств повышения мотивации. Одним из таких средств для повышения мотивации к обучению английского языка является применение инновационных подходов в обучении. При выборе инновационных подходов стоит ориентироваться на психолого-возрастные особенности обучающихся среднего школьного возраста. Внимание обучающихся в этом возрасте зачастую избирательное и быстро переключается, также они могут быть более критичны, чем были ранее. Также этот возраст является самым благоприятным для творческого развития. Уделив должное внимание интересам и присущим данному возрасту особенностям обучающихся, мы можем грамотно подойти к выбору инновационных подходов. Это такие подходы, как использование интерактивных электронных досок, игровые, проектные методы, также использование уже всем известных нейросетей. Используя данные методы, обучающиеся будут включены как в групповую работу, так и в самостоятельную. Эти подходы позволят разнообразить уроки, включив обучающихся в творческую работу и задействовав компенсаторную, организационную, коммуникативную, исследовательскую и многие другие компетенции, а также поддерживать мотивацию обучающихся средней школы на уровне.

Важорова Е. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доц. Баранова А. Р.

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ИГРЫ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В настоящее время существуют различные способы и методы изучения иностранных языков. Среди них можно выделить игры и игровые приемы.

При изучении английского языка студенты должны овладеть несколькими компетенциями, среди них и грамматическая компетенция.

Использование грамматических игр на занятиях позволит студентам закрепить пройденное правило и использовать в своей речи на практике.

Игра “Problems” с карточками на английском языке поможет закрепить такие грамматические структуры как *If I were, I would...* и *You should...*

На каждой карточке написана проблема, которую необходимо будет решить. Обучающиеся по очереди вытягивают карточки с определенной проблемой. Затем по очереди каждый обучающийся зачитывает то, что написано на карточке. Один или несколько человек из группы должны посоветовать, как справиться с данной ситуацией, используя необходимые грамматические структуры.

Варианты проблем, которые записаны на карточках: *My neighbors listen to loud music every night. I cannot sleep / I am invited to a sushi bar for the first date. I am allergic to fish.*

На первом этапе игры учитель сообщает обучающимся название игры, содержание игры, грамматические структуры, которые понадобятся в ходе игры (в данном случае тему «условные предложения», структуры *If I were, I would*). На втором этапе объясняются правила игры. В данной игре каждый ученик должен вытянуть карточку, на которой написана определенная проблема и эту проблему нужно зачитать вслух. Остальные участники должны предложить свои решения данной проблемы, используя определенные грамматические структуры английского языка. На третьем этапе происходят сами игровые действия. Ученики вытягивают карточки с проблемой, читают свою проблему вслух, остальные ученики дают советы как решить эту проблему. На четвертом этапе определяется роль учителя в игре. Учитель может выступать в качестве игрока и принимать участие непосредственно с учениками, зачитать свою «проблему», а также давать советы другим ученикам для решения их проблем. Также учитель может выступать в роли арбитра, который следит за выполнением правил игры. На пятом этапе происходит подведение итогов игры и анализ. Учитель подводит итоги, все ли игроки соблюдали правила игры, были ли использованы грамматические структуры, которые были заданы в данной игре. Данная игра может быть использована в школе в старших классах или на младших курсах вузов для закрепления темы условных предложений.

Таким образом, использование грамматических игр на занятиях будет способствовать закреплению грамматических навыков. Помимо закрепления грамматического материала, с помощью игры будут развиваться коммуникативные навыки, а также память и внимание.

Вотинова А. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гаязова А. А.

РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДСТВАМИ ИННОВАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА СРЕДНЕЙ СТУПЕНИ ОБУЧЕНИЯ

Социальная значимость общения между людьми становится важной частью нашей повседневной реальности. Умение находить общий язык с другими людьми, будь то коллеги, одноклассники или ваши социальные партнеры, очень важно для достижения любой цели. Помимо языка, необходимо также учитывать контекст, в котором передается информация. Общительный человек может корректировать свое поведение в зависимости от ситуации и адресата, поэтому у него развиты навыки слушания, он задает уточняющие вопросы и выражает свои мысли четко и убедительно. Хорошие коммуникативные навыки помогут человеку выражать свои мысли, чувства и помыслы и взаимодействовать с другими людьми.

В наши дни в современном мире, когда границы между культурами размыты и люди из разных стран и с разным языковым опытом взаимодействуют, часто возникает необходимость в развитии коммуникативных навыков. Сейчас недостаточно знать язык, человек должен уметь сопереживать, понимать особенности других культур и уметь гибко общаться. С этой целью разрабатываются инновационные образовательные технологии, учитывающие коммуникативные навыки обучающихся. Это способы организации образовательного процесса путем внедрения и совершенствования методик.

Поистине инновационные технологии открыли широкий спектр возможностей для обучения. Например, использование игровых технологий позволяет адаптировать знания в форме командной работы, что не только способствует процессу обучения, но и способствует развитию социальных навыков. Методы проблемного обучения стимулируют активность обучающихся в учебном процессе. Компьютерные технологии играют важную роль в формировании информационных навыков, что способствует развитию коммуникативных навыков и помогает обучающимся принимать более обоснованные решения в условиях неопределенности. Интеграция современных технологий в образовательный процесс положительно влияет на развитие разговорной речи учащихся и других когнитивных функций. В свою очередь, интерактивность, обеспечиваемая использованием нового метода, влияет не только на внешние, но и на внутренние смысловые аспекты речи. Это обогащает словарный запас и углубляет понимание значения слов. Обу-

чающиеся становятся активными в общении, начинают искать ситуации, позволяющие решить проблемы, и развивают свои творческие и аналитические способности. В современных процессах, когда все стремительно меняется, образовательные технологии занимают лидирующие позиции в процессе подготовки специалистов, способных быстро адаптироваться к новым условиям.

Инновационная образовательная технология – это комплексное внедрение содержания, методов и инфраструктуры для формирования нового образовательного пространства. Этого достаточно, чтобы отвечать вызовам времени и позволять обучающимся эффективно заниматься профессиональной деятельностью. По сути, использование инновационных технологий в образовательном процессе является одним из условий воспитания способных, успешных и адаптированных к меняющейся глобальной профессиональной среде специалистов. Возможными способами проведения учебного процесса являются развитие обучения, проектной и исследовательской работы, технологий совместной работы и информационно-коммуникационных технологий. Таким образом, это значительно повышает энтузиазм и эффективность преподавания английского языка в средней школе.

Габдрахманова Д. Ш.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Валеева Р. З.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОБИЛЬНЫХ ПРИЛОЖЕНИЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В СИСТЕМЕ СПО

Современные технологии активно внедряются в образовательный процесс, включая систему среднего профессионального образования (СПО). В эпоху цифровизации одним из наиболее перспективных инструментов в изучении китайского языка стали мобильные приложения. Они позволяют обучающимся развивать языковые навыки в любое время и в любом месте, повышая доступность и интерактивность обучения. В данной статье нами было рассмотрено такое популярное онлайн-приложение как Hello Chinese.

Рассмотрим ряд преимуществ использования мобильных приложений при изучении китайского языка:

1. Гибкость и доступность. Приложения можно использовать как в аудитории, так и дома. Это особенно важно для обучающихся СПО, у которых ограничено время на самостоятельное изучение материала.

2. Индивидуализация процесса обучения. Приложения предлагают адаптивные алгоритмы, которые подстраиваются под уровень знаний и скорость усвоения материала обучающимся.

3. Интерактивный формат. Использование геймификации, аудио- и видеоматериалов делает процесс обучения более увлекательным и мотивирующим.

4. Быстрая обратная связь. Большинство приложений мгновенно указывает на ошибки, что ускоряет процесс обучения.

HelloChinese – одно из самых популярных приложений для изучения китайского языка. Оно разработано специально для начинающего уровня.

Особенности:

- Интерактивные уроки с упором на разговорную речь и грамматику.
- Практика произношения с использованием распознавания голоса.
- Геймификация и увлекательный интерфейс.

Преимущества:

- Помогает обучающимся развивать разговорные навыки.
- Мотивирует регулярными наградами за выполнение заданий.

Недостатки:

- Ограниченный объем материала для продвинутого уровня.

Таким образом, HelloChinese – отличный выбор для базового уровня изучения китайского языка в системе СПО, особенно для обучающихся, которые только начинают изучение языка.

Использование мобильных приложений в изучении китайского языка в системе СПО открывает новые возможности для повышения эффективности образовательного процесса. Хотя каждое приложение имеет свои ограничения, их грамотная комбинация позволяет значительно улучшить качество обучения. Преподавателям важно не только рекомендовать подходящие ресурсы, но и помогать обучающимся интегрировать их в повседневное обучение.

Галиуллин К. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н, доцент Валеева Р. З.

ФОРМИРОВАНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У ОБУЧАЮЩИХСЯ СРЕДНЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА НА УРОКАХ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

В настоящее время российское образование внедряет в практику изучение иностранных языков в общеобразовательных учреждениях на раннем этапе. Это связано с тем, что знание иностранного языка необходимо в обществе, а также для межкультурного взаимодействия.

Образовательные учреждения стремятся воспитывать личностей, готовых к вхождению в поликультурную среду. Для достижения этой цели современная система образования должна не только внедрять новые методы обучения и программы по изучению языков, но и создавать условия, позволяющие учащимся практиковаться в общении на иностранном языке.

В рамках данного исследования мы решили выявить особенности формирования межкультурной компетенции на уроках первого иностранного языка у учащихся пятого класса. Также мы определили следующие задачи исследования:

1. Изучить теоретические аспекты понятия «межкультурная коммуникация».
2. Подчеркнуть особенности преподавания английского языка как первого иностранного среди обучающихся среднего школьного возраста.
3. Определить этапы изучения английского языка как первого иностранного.

Б. Ц. Бадмаев, А. А. Малышев понимают межкультурную коммуникацию как взаимодействие между представителями разных культурных сообществ. Однако они включают в себя не только прямой физический контакт между представителями разных культур, но и письменность и цифровые инструменты.

По мнению А. А. Леонтьевой, межкультурная коммуникация выступает не только как средство передачи информации, но и как важный инструмент построения взаимопонимания и сотрудничества в современном мире.

М. А. Бочарникова в своем исследовании отмечает, что понятие межкультурной компетентности подразумевает понимание культурных особенностей, норм и привычек, которые влияют на общую картину мира.

Для повышения успешности преподавания иностранного языка и формирования интереса к «новому» миру необходимы эффективные методы обучения, которые могут стимулировать как познавательную активность, так и коммуникативные навыки. Включение элементов игрового процесса, интерактивных заданий и ситуационного обучения может сделать процесс изучения языка более увлекательным и продуктивным.

Изучение английского языка как первого иностранного проходит в несколько этапов. Прежде всего, изучаются основы языка, такие как алфавит, лексика словарный запас. Затем учащиеся осваивают основы грамматики, грамматические понятия. Затем студенты применяют свои знания на практике, могут переводить тексты и вести беседы на повседневные темы. Изучение лексики и грамматики английского языка также проходит определенные этапы, каждый из которых играет важную роль в успешном овладении языковыми навыками.

Гимазова Э. Н.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доц. Валеева Р. З.

О РОЛИ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ В ПРЕПОДАВАНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗАХ

На современном этапе развития методологии преподавания иностранных языков аутентичные материалы имеют особо актуальное значение. По результатам анализа публикационной активности российских ученых о роли аутентичных текстов, как одного из видов аутентичных материалов, мы пришли к следующим выводам.

Как правило, аутентичные тексты рассматриваются в качестве средства формирования или развития определенной компетенции.

В частности, И. В. Архипова, Н. В. Возмищева приходят к выводу, что на основе аутентичных текстов формируется межкультурная компетенция.

Е. Э. Калинина, Н. В. Вишневецкая рассматривают аутентичные тексты как средство формирования коммуникативной компетенции.

Некоторые авторы полагают, что аутентичные тексты способствуют формированию социокультурной и лингвокультурологической компетенции.

Ряд авторов рассматривают аутентичные тексты в качестве способа формирования компетенций. Полагаем, что это утверждение является не совсем верным, поскольку способ – это именно процесс применения образовательного средства каким-либо образом, а не само материальное средство.

Методика введения аутентичных текстов в процесс обучения зависит от целей, поставленных преподавателем и рабочей программой. В частности, при работе с юридическими аутентичными текстами одной из основных целей является формирование у студентов профессиональных компетенций, навыков составления правовых документов на иностранном языке, например, международных договоров, претензий, актов. Для достижения указанных целей эффективным является следующий способ: по результатам работы с аутентичным текстом составить глоссарий по тематике аутентичного текста и выполнить по его образцу задания по составлению проектов указанных документов на английском языке, используя лексику и грамматические конструкции из аутентичного материала.

Таким образом, методика применения аутентичных текстов как средства обучения зависит от поставленных целей и нормативных документов, регулирующих образовательный процесс.

Жеваченко М. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. пс. н., доц. Ванюхина Н. В.

ВЛИЯНИЕ ОНТОГЕНЕЗА РОДНОЙ РЕЧИ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ. МЕТОД «АЛГОРИТМ ЯЗЫКА»

Подходы к обучению грамматике так или иначе сводятся к двум основным направлениям: эксплицитный (предполагает объяснение правил, примеры применения и далее – заучивание диалогов ситуативного характера) и имплицитный (предлагаются начинать сразу с заучивания готовых конструкций без объяснения грамматических правил). Обобщая, можно сказать, что оба метода ведут от конструкции к смыслу. При этом вероятность того, что учащийся когда-нибудь придет к полному осмыслению устройства речи даже при множественном рассмотрении примеров и доведения до автоматизма применения заученных конструкций очень невысока.

Оба метода имеют свои цели и свои преимущества, но и в том и другом предлагается изучение языка на готовых конструкциях. Другими словами, посредством заучивания готовых чужих фраз. А значит, так или иначе оба метода являются искусственными и оторванными от жизни учащегося. Многие полагают, что преодолеть эту искусственность можно погружением в среду. Тем не менее опрос людей, попавших в языковую среду, показывает, что такой способ познания работает только применительно к детям. И даже подростки уже не всегда в состоянии преодолеть языковой барьер подобным образом.

Рассматривая онтогенез родной речи, заметим, что ребенок не учит язык готовыми чужими фразами. Напротив, дети учатся формировать речь, начиная с осознания смыслов отдельных лексических единиц в изменении их форм, то есть различать изменение смысла от малейшего изменения звука – части слова (окончания, приставки, суффиксы) или надстройки слова (слоги, частицы). Этот процесс неоднократно исследован самым подробным образом, в том числе А. А. Леонтьевым. Как следствие, процесс формирования осмысленной речи взрослого человека происходит посредством автоматического подбора лексических единиц в смысловом проявлении их конкретной формы слова.

Множественные исследования, проводимые учеными прошлого столетия, привели к выводу, что именно эта способность мозга – сопоставлять взаимосвязь между незначительным изменением звука и смысловой значимостью – обуславливает способность новорожденного самостоятельно осилить изучение родного языка. Об этом неоднократно упоминает в своих трудах и отечественный ученый

Т. В. Черниговская. Все существующие подходы к изучению иностранных языков никак не отражают этот период онтогенеза речи. Важно отметить, что в этот период родной язык является для ребенка самым иностранным в его жизни.

По факту, сама природа предлагает нам эффективный порядок освоения языка: словообразование – смысловое комбинирование – формирование коммуникативных единиц речи – чтение – письмо – совершенствование культуры речи. Такой порядок освоения иностранных языков лежит в основе разработанного мною метода – «Алгоритма языка». Данный метод повторяет этапы развития родной речи в онтогенезе, что существенно сокращает ресурсные затраты и учащихся, и преподавателей, ускоряет достижение желаемого результата, а главное, позволяет более глубоко проникнуть в устройство речи изучаемого языка уже на начальном этапе его освоения с перспективой воспроизведения механизма формирования иностранной речи, подобного механизму формирования речи в родном языке. От мысли к слову - от слова к смыслу.

Калиниченко А. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Валеева Р. З.

КОГНИТИВНЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ

Когнитивная лингвистика (КЛ) изучает язык в его когнитивной функции, что делает ее подходы полезными для преподавания китайского языка, особенно на начальном этапе. Несмотря на то, что КЛ-методика все еще находится на стадии развития, она может значительно облегчить освоение важнейших языковых единиц, таких как предлоги, классификаторы и базовые конструкции, которые часто вызывают трудности у начинающих учащихся.

Китайские классификаторы являются уникальной частью языка и представляют особую сложность для начинающих, так как их изучение традиционно сводится к механическому заучиванию. Однако классификаторы обладают прозрачной семантической связью с существительными, что делает их особенно подходящими для обучения с использованием когнитивных методов. На начальном этапе преподавания китайского языка применение подхода КЛ помогает не только облегчить запоминание, но и развить понимание смысловых связей, что способствует более глубокой интеграции изучаемого материала.

КЛ-подход к обучению китайским классификаторам и базовым элементам языка основан на следующих ключевых концепциях:

1. Образы-схемы – помогают визуализировать формы и пространственные отношения

2. Прототипы – позволяют выделить типичных представителей группы объектов.

3. Семантические сети – помогают выявить связи между разными значениями классификатора.

Пример работы с классификатором 张 (zhāng)

Классификатор 张 (zhāng) используется для обозначения плоских и развернутых предметов, таких как листы бумаги, кровати, лица и фотографии. Рассмотрим, как применять когнитивный подход к обучению этому классификатору.

1. Прототипы.

На первом этапе важно представить учащимся прототипы, которые демонстрируют основные значения классификатора 张 (zhāng) :

– 一张纸 (yī zhāng zhǐ) – один лист бумаги.

– 一张床 (yī zhāng chuáng) – одна кровать.

– 一张桌子 (yī zhāng zhuōzi) – один стол.

2. Визуализация через образы-схемы.

Образы-схемы позволяют учащимся ассоциировать классификатор с его физическими свойствами. На уроке можно показать изображения объектов:

– Бумаги (纸), фотографии (照片), кровати (床).

3. Семантические сети.

Учащимся можно предложить построить семантическую сеть вокруг классификатора 张 (zhāng). Например:

– Объекты с физической плоскостью: Бумага, стол, кровать, карта.

– Абстрактные концепты: Лицо, выражение, фотография, билет (например, 一张票 (yī zhāng piào) – один билет).

Практические упражнения

1. Соотнесение: учащимся даются слова с изображениями.

2. Составление предложений: учащиеся составляют простые предложения с классификатором.

Преимущества когнитивного подхода

1. Смысловые ассоциации: учащиеся запоминают классификатор через его основные значения и связи, а не через механическое заучивание.

2. Понимание логики языка: учащиеся начинают понимать, почему 张 (zhāng) используется именно с такими существительными.

3. Интерактивность: задания с изображениями и построением семантических сетей делают процесс обучения более увлекательным.

Киселева В. А.

Вятский Государственный Университет,

г. Киров, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Кондакова И. А.

ЭВФЕМИЗМ КАК ЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКА

В данной статье рассмотрены лингвистический и лингвокультурологический аспекты эвфемии, представлены варианты, значения и основные подходы к определению термина «эвфемизм». В статье приведена классификация эвфемизмов, а также описаны разнообразные сферы эвфемизации речи. Ключевые слова: эвфемизм, эвфемизация, лексема, термин. Термин «эвфемизм» происходит от греческого слова *euphemismos*, *euphemia*, что означает «говорю вежливо».

Понятие эвфемизма впервые появилось в античные времена и использовалось как выражение, смягчающее и заменяющее неподходящее, грубое слово.

Согласно А. А. Реформатскому, эвфемизмы – это «заменные, разрешенные слова, которые употребляют вместо запрещенных (табуированных)».

Томас Блаунт в своем словаре трудных слов «Глоссография» определяет термин «эвфемизм» как «хорошую или выгодную интерпретацию плохого слова» (“a good or favourable interpretation of a bad word”).

В зависимости от сферы и цели применения эвфемизмы подразделяются на следующие группы:

1) Расовая и национальная принадлежность. Например, “N-word” (букв. слово на букву «н»), которое используется взамен расистского “nigger”.

2) Эвфемизмы, появившиеся в языке в силу принципа табуирования. Например, “to die” заменяется на “to decease”, “to pass away”, “to be no more”.

3) Физические и умственные недостатки. Например, “disabled”, “hearing impaired”, “speech-impaired”, “underachievers”.

4) Профессии. Например, “hair-stylist” вместо “hair-dresser”, “sanitation engineer” вместо “garbage collector”.

5) Возраст. Например, “senior citizen”, “third age”, “golden age” – пожилой возраст; “silver age” – средний возраст.

6) Термины, в основном медицинские. Например, “hospice”, “mental hospital” вместо “insane asylum”.

7) Фактор моды. Например: “mature figure”, “corpulent”, “woman’s size”, “crummy”.

8) Религия. Например, “Marry Christmas” может заменяться на “Happy Holidays” при обращении к людям другого вероисповедания.

9) Социально-экономическая область. Так, синонимом для “poor” является “disadvantaged”, для “homeless person” – “street person”, “skell”.

В настоящее время эвфемизмы получают широкое распространение в различных сферах деятельности, а именно: в СМИ, сфере науки, политики, а также делового и повседневного общения. Помимо этого, эвфемизм является показателем социального, культурного, психологического портрета нации.

Эвфемизация охватывает необычайно широкую область словарного состава языка. Эвфемизмы используются для того, чтобы смягчить неприятный эффект от слишком прямолинейного наименования явлений во всех сферах деятельности. Они чрезвычайно широко применяются в современной речи и получают все большее распространение.

Кондратьева А. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Нижнекамск, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Леонтьева Л. А.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОЙ ГРАММАТИКЕ

Формирование навыков правильного использования языка во всех аспектах коммуникации является главной целью изучения грамматики в школе. Грамматические навыки включают в себя понимание применения грамматических структур в речи и письме, что обеспечивает эффективное общение. Недостаточное владение грамматикой затрудняет и устную, и письменную коммуникацию.

Эффективное обучение грамматике требует использования разнообразных методов и средств. Одним из средств является использование интернет-технологий в обучении. Интернет-технологии позволяют создавать персонализированные обучающие системы, адаптирующиеся к индивидуальным потребностям обучающихся, а также позволяет обучающимся выполнять разнообразные упражнения, настраивать курс под свой уровень знания, делая обучение более интересным и эффективным.

К числу наиболее эффективных интернет-ресурсов для изучения английской грамматики относятся платформы, предлагающие комплексный подход к обучению, такие как:

– OK Language – предоставляет обширный набор грамматических упражнений, аудио- и видеоматериалов, учебников и интерактивных занятий.

– Yescenter – сочетает уроки грамматики, викторины и интерактивные задания, а также онлайн-форум для обмена опытом и взаимной поддержки, что способствует более глубокому пониманию и усвоению материала.

Успешное освоение грамматики – ключ к эффективному владению языком. Современные технологии значительно расширяют возможности обучения грамматике, делая его для обучающихся более доступным, индивидуальным и эффективным. Комбинирование традиционных и современных методов обеспечивает получение более успешных результатов.

Козлова А. К.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Нижнекамск, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Леонтьева Л. А.

ОБУЧЕНИЕ АУДИРОВАНИЮ СРЕДСТВАМИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Аудирование – это сложный и многогранный процесс, который включает восприятие, понимание и интерпретацию информации, а также формирование собственного мнения и отношения к услышанному. Его успешность зависит от нескольких факторов, таких как языковая подготовка, фоновое знание, опыт прослушивания и способность применять различные стратегии для обработки информации.

Такие ресурсы, как British Council, BBC Learning English, ESL Lab предлагают богатую коллекцию материалов для изучения английского языка, включая разделы для аудирования. Студенты могут найти аудио- и видеоматериалы по различным темам, упражнения для проверки понимания, а также интерактивные задания и тесты. Платформа помогает развивать навыки через различные уровни сложности, от начинающего до продвинутого.

Современные информационные технологии предоставляют огромное количество онлайн-ресурсов для обучения, таких как аудио- и видеоматериалы, подкасты, интерактивные упражнения и приложения. В обучении аудированию используются разнообразные упражнения, включая задания на развитие фонематического слуха и распознавание слов. При этом могут возникать

различные трудности, связанные с характером языкового материала (с фонетикой, лексикой, грамматикой), формой сообщения и условиями его восприятия (шумы, помехи) и источниками информации (аудиовизуальные или аудитивные).

Использование технологий позволяет применять различные подходы и методики обучения, такие как проектное обучение, игровые методы и коллективное взаимодействие, что способствует усвоению информации, в то время как материалы могут быть адаптированы под нужды учеников.

Кулыгин С. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гаязова А. А.

ИНТЕГРАЦИЯ НЕЙРОСЕТЕВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКЕ: НОВЫЕ ПОДХОДЫ К СОЗДАНИЮ СТИХОВ И ПЕСЕН НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Польза использования стихотворных форм, в частности песен, при обучении лексике на занятиях по иностранному языку очевидна для преподавателей уже как минимум полвека. Обзор педагогической литературы показывает, что материалы в музыкальной форме лучше закрепляются в памяти, активируя языковые и эмоциональные центры мозга. Обзор педагогической литературы показывает, что материалы, представленные в музыкальной форме, лучше закрепляются в долговременной памяти, так как задействуют одновременно языковые и эмоциональные центры головного мозга.

Сложность и разнообразие словарного запаса английского языка представляют собой серьезную проблему для обучающихся, особенно в неанглоязычных контекстах. Традиционные методы преподавания словарного запаса подвергаются критике из-за их ограниченной эффективности, что вызывает необходимость в инновационных подходах, учитывающих многогранный характер изучения иноязычной лексики.

Рассматривая психолингвистические аспекты обучения иноязычной лексике, ряд исследователей заявляет, что студенты, развивающие свои лексические компетенции посредством песен, в отличие от тех, кто использует традиционные методы запоминания иноязычной лексики, демонстрируют более высокую степень запоминания иноязычной лексики даже спустя полгода с начала эксперимента. Разница во многом обусловлена тем, что рифмованный формат

активирует зоны мозга, связанные с ритмом, ассоциациями и эмоциональным восприятием, что усиливает долговременное запоминание иноязычной лексики.

Современные модели искусственного интеллекта, такие как ChatGPT, адаптируют тексты и музыку под потребности обучающихся, усиливая традиционные методы и уменьшая временные затраты преподавателей на подготовку к урокам. Также исследователями подчеркивается важность редактирования и проверки сгенерированного материала ввиду возможного предоставления нейросетью неверных данных.

Нейросеть Udio, выпущенная в апреле 2024 года, позволяет создавать музыкальные композиции, используя как загруженные пользователем рифмы, так и создавая их самостоятельно в соответствии с заданной пользователем инструкцией. Кроме того, она дает возможность выбрать музыкальный стиль и набор инструментов для композиции.

Логинова П.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Дульмухаметова Г. Ф.

ПАТРИОТИЧЕСКОЕ ВОСПИТАНИЕ СРЕДСТВАМИ ИГРОВЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (СТАРШЕГО ШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА, 10–11 КЛАССЫ)

Вопрос патриотизма занимает важное место в обсуждениях о нравственных и культурных ценностях общества. Патриотизм, в своем изначальном понимании как любовь к Родине, представляет собой не просто эмоциональную привязанность, а глубокую преданность, которая пронизывает все аспекты жизни индивида. Это чувство становится основой для формирования активной гражданской позиции, где личность осознает свою ответственность за судьбу своего Отечества.

Патриотизм представляет собой не только личное, но и коллективное переживание, способствующее сплочению общества. Это чувство, укоренившееся в культуре и традициях, продолжает оставаться актуальным в современных условиях, напоминая о необходимости единства и совместной работы на благо Родины.

Воспитание патриотизма в старшем школьном возрасте представляет собой ключевую задачу, влияющую на формирование как настоящего, так и будущего общества. Важность этого процесса обусловлена тем, что подрас-

тающее поколение должно не только усваивать знания, но и развиваться духовно и интеллектуально.

В настоящее время преподавание английского языка претерпевает значительные изменения, благодаря внедрению современных технологий. Педагоги все активнее используют разнообразные электронные и веб-платформы, что позволяет не только эффективно передавать знания, но и делать процесс обучения более увлекательным и интерактивным. Аудио- и видеоматериалы, доступные на множестве интернет-ресурсов, становятся инструментами в арсенале учителей, способствуя более глубокому усвоению языка. Патриотическое воспитание базируется на совокупности принципов, которые учитывают как общие закономерности воспитательного процесса, так и специфику работы с подростками в условиях школы.

В последние годы значительно возрос интерес к использованию игровых технологий в образовательном процессе, особенно в рамках патриотического воспитания. Для старшеклассников, изучающих английский язык, такие методы предоставляют возможности не только для улучшения языковых навыков, но и для развития чувства патриотизма и гражданской ответственности.

Интеграция игровых технологий на уроках английского языка не только делает обучение более увлекательным, но и играет значительную роль в формировании патриотических чувств у старших школьников. Это открывает новые горизонты для образовательного процесса, где язык становится не просто средством коммуникации, но и инструментом для формирования активной и ответственной гражданской позиции.

Игровые педагогические технологии охватывает разнообразные методы и приемы, которые направлены на организацию учебного процесса в игровой форме. В отличие от традиционных игр, педагогическая игра имеет четко обозначенные цели и обоснованные педагогические результаты, ориентированные на усвоение учебного материала. Эта направленность делает игру важным инструментом на уроках.

Старшеклассники являются активными пользователями сети Интернет, что можно направить на создание ими самими интерактивных игр на английском языке о своей Родине. Процесс создания игр способен заинтересовать старшеклассников любого уровня знания английского языка. Их содержание охватывает множество познавательных аспектов, включая исторические события, выдающиеся достижения и культурные символы России. Осознанный подход к патриотическому воспитанию на уроках английского языка может существенно обогатить образовательный процесс и способствовать формированию активной гражданской позиции у старшеклассников.

Таким образом, осознанный подход к патриотическому воспитанию на уроках английского языка может существенно обогатить образовательный процесс и способствовать формированию активной гражданской позиции у старшеклассников. Сочетание образовательного процесса с патриотическими аспектами в интерактивных играх создает среду для развития сознательных и активных граждан.

Лучкина М. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент, Дульмухаметова Г. Ф.

ИНТЕРАКТИВНЫЙ ПОДХОД КАК ГЛАВНЫЙ АСПЕКТ В ОБУЧЕНИИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

Во время начальных ступеней обучения иностранному языку активный упор идет на формирование первичных социальных навыков ребенка. Задача педагога – взрастить эти навыки посредством современного образования. Раскрыть потенциал обучающегося в младших классах – серьезный толчок к дальнейшему его развитию. На сегодняшний день учителя используют активные и интерактивные методы и приемы обучения. Активные методы обучения – это методы, побуждающие обучающихся к мыслительной деятельности в процессе овладения учебными материалами. Цель активного метода – побуждение к самостоятельности обучающегося. Интерактивные методы обучения направлены на вовлеченность обучающегося в активный образовательный процесс.

Интерактивный подход со стороны учителя к обучению младшего школьника – важная часть всего образовательного процесса. Например, как учитель ищет подход к каждому ученику, с какой стороны лучше подойти, в каком формате провести урок, какие темы лучше затронуть, даже какую мимику использовать.

Говоря о преимуществах интерактивного обучения младших школьников, стоит отметить следующие важные моменты:

1. Интерактивный метод делает обучение более увлекательным и интересным. Игры, проектные работы – все это привлекает внимание обучающихся и стимулирует их к активному участию в учебном процессе. Вместо пассивного слушателя, ученик становится активным участником, благодаря чему даже самый неусидчивый и трудный ученик младшего школьного возраста сможет усвоить необходимый минимум знаний и умений.

2. Интерактивные задания помогают развить критическое мышление.

3. Информация, полученная в процессе активного взаимодействия, лучше усваивается. Благодаря видео- и аудиоматериалам привлечь внимание становится гораздо легче, особенно если подбирать материал на основе среднестатистических интересов обучающихся.

4. В ходе интерактивного обучения одной из главных задач обучающихся является взаимодействие между друг другом и учителем. В ходе таких занятий коммуникативные навыки активно развиваются, помогая обучающимся не бояться отвечать на уроке, даже если их ответы не совсем корректны.

Подробнее рассмотрим сами методы интерактивного обучения:

– Игры – один из самых популярных и эффективных инструментов интерактивного обучения. Они помогают увидеть обучающемуся урок с другой стороны, что это не просто монотонное преподнесение учебного материала, а нечто, что сможет сделать обучение увлекательным и ненавязчивым.

– Проектная деятельность на основе актуальных интересов способствует побуждению выработки самостоятельности.

– Интерактивный подход со стороны учителя к обучению младшего школьника – важная часть всего образовательного процесса. То, как учитель ищет подход к каждому ученику, с какой стороны лучше подойти, в каком формате провести урок, какие темы лучше затронуть, даже какую мимику использовать.

Таким образом, чем больше учитель будет сам развиваться непосредственно в процессе обучения, обдумывать каждый урок и соизмерять с силами ученика, чем больше будет следить за ходом мысли младшего школьника, чем больше вызывать на вопросы и ответы, тем легче будет учиться ученик.

Мазитова Р. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гаязова А. А.

РОЛЬ СОВЕРШЕНИЯ ОШИБОК В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Цель исследования: выявить значение и влияние ошибок в процессе обучения иностранному языку, а также разработать рекомендации по их использованию для повышения эффективности языкового обучения.

Задачи:

1. Выяснить причины возникновения страха ошибиться в изучении иностранного языка.

2. Узнать, какую роль играет возможность ошибаться в обучении иностранному языку.

3. Разработать рекомендации по использованию совершения ошибок в обучении иностранному языку.

«Другой язык – это другое видение жизни», – так сказал однажды Федерико Феллини, итальянский кинорежиссер, об изучении иностранных языков. Действительно, когда человек впервые сталкивается с незнакомой речью, она становится новым явлением в его жизни, которое позволяет познать культуру и менталитет другой страны. Изучающий хочет выучить новый язык, в этом деле ему должен помочь преподаватель иностранного языка, который даст необходимые знания и поможет приобрести умения и навыки. Но происходит непредвиденная ситуация: у обучающегося не получается выучить язык. Проходят годы: ученик, который в начале горел желанием и любопытством к этой деятельности, начал замечать, что его уровень знаний не поднимается, а мотивация, наоборот, снижается. Почему же так происходит?

Несмотря на то, что отношение к провалам и неудачам в наше время стало более лояльным, в отличие от прежних столетий, где ошибка считалась недопустимым явлением, осуждение за них и страх их совершения все еще присутствуют во всех сферах современного общества, в том числе и в образовании. В обучении иностранному языку очень важно учитывать тот факт, что страх обучающегося ошибиться может существенно препятствовать эффективному изучению иностранного языка, не говоря уже о порицании со стороны преподавателя или окружения за эти действия. Довольно ярко и точно эту идею выразил в своей теории о грамматике Ноам Хомский, американский лингвист двадцатого века. Он говорил о языковых ошибках как о «непреднамеренных отклонениях от правил, которые не отражают истинных языковых способностей индивидуума, а скорее показывают сложности в активации эмоций и мыслительных процессов».

Причины, по которым обучающиеся должны не бояться совершать ошибки, и как они могут помочь в овладении языковыми навыками:

1. Ошибки – это источник обратной связи.
2. Возможность ошибиться позволяет лучше закрепить новую информацию.
3. Уверенность и принятие себя.
4. Развитие критического мышления.

Итак, возможность ошибаться является неотъемлемой частью в обучении иностранным языкам. Несмотря на то, что страх сделать или понять что-то неправильно присутствует в людях и по сей день, нужно понимать, что его преодоление необходимо для качественного овладения языком.

Мельникова А. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гиниатуллина А. И.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ ГРАММАТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Благодаря стремительному развитию информационных технологий и доступности интернета переход к цифровым технологиям в образовании является одной из ключевых тенденций современного мира. Образовательные онлайн-платформы для изучения иностранных языков предоставляют обучающимся передовые возможности для изучения языка, а преподаватели с помощью них повышают эффективность и качество образовательного процесса.

Использование информационно-коммуникативных технологий, например интерактивных платформ Progress Me, повышает качество обучения за счет персонализированного подхода и разнообразных форм взаимодействия между учителем и учеником. Данная платформа является эффективной и в изучении грамматических навыков. С помощью нее школьники взаимодействуют с учебным материалом через интерактивные задания, видео, а также текстовые материалы, обучаясь в мультимедийной форме.

Проблема отсутствия мотивации при выполнении учебных заданий на грамматику из стандартных учебно-методических комплексов является достаточно распространенной у детей младшего школьного возраста. Это связано с тем, что большинство УМК не обладают уникальностью и интерактивностью. В то время как грамматический аспект иностранного языка является одним из самых сложных процессе обучения. Он требует регулярной практики при выполнении языковых упражнений.

Согласно ФГОС, процесс изучения грамматики иностранного языка должен быть последовательным и соответствовать принципам многозадачности. Выполнение этих требований способствует формированию стойких знаний у учащихся. Следовательно, важно найти инструменты и методы обучения, которые помогут педагогам решить поставленные вопросы с учетом индивидуального подхода к каждому ученику и при этом позволят избежать значительных трат времени на подготовку к занятиям.

Таким образом, можем сделать вывод, что успешное освоение грамматических навыков в процессе изучения английского языка, требует применения подхода, который сочетает в себе различные методы и методики. К ним можно отнести языковую практику между учащимися, отработку навыков в реальных

ситуациях, а также использование современных информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе.

Мерцалов Р. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ДИСКУССИЯ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УМЕНИЙ ИНОЯЗЫЧНОГО ОБЩЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ВЫСШЕГО УЧЕБНОГО ЗАВЕДЕНИЯ

На сегодняшний день роль коммуникативных навыков невероятно высока. К данной категории относится так же и иноязычное общение, с помощью которого будущие специалисты могут как расширить собственную профессиональную компетенцию, так и получить навыки для повседневного общения и взаимодействия с носителями иностранного языка. В связи с этим развитие навыков иноязычного общения является важной частью образовательного процесса в программе обучения иностранному языку. В качестве одного из наиболее эффективных средств по улучшению данных навыков выступает **дискуссия** в рамках образовательного процесса.

Предметом исследования являются навыки иноязычного общения у студентов.

Дискуссией называют форму взаимодействия участников, в результате которой они рассматривают поставленную тему с разных сторон, обмениваются мнениями и подкрепляют свои точки зрения аргументами. В рамках учебного процесса дискуссия привлекательна высокой степенью вовлеченности студентов, повышенной интерактивностью и акцентом на выражение мнений от каждого из участников.

Существует несколько форм ведения дискуссий, которые могут быть использованы в рамках занятий по иностранному языку. В качестве одного из примеров может выступить формат так называемого «круглого стола», в рамках которого студенты являются частью единой группы и вместе обсуждают поставленную тему, после чего пытаются прийти к общему заключению на основе мнений каждого из участников. Данный формат дискуссии примечателен более неформальным характером проведения и направленностью на коллективное решение поставленной задачи. Одной из вариаций данного формата является «мозговой штурм», где перед участниками ставится практическая задача,

а группа участников должна сгенерировать и отобрать наиболее удачные идеи для ее решения в свободном формате.

Другим видом дискуссии является форма дебатов. В данном случае, студенты делятся между собой на несколько групп и отстаивают противоположные точки зрения, стараясь убедить друг друга в своей правоте. Количество групп напрямую зависит от тематики дебатов и наличия более чем двух различных точек зрения в рамках рассматриваемого вопроса. Данная форма дискуссии примечательна условным соревновательным элементом и необходимостью убедительно аргументировать собственную позицию. В рамках занятий по иностранному языку дебаты отлично формируют как навыки устной речи, так и способность провести оперативное исследование согласно заданной теме.

Таким образом, интеграция дискуссий как одного из средств развития навыков иноязычного общения напрямую влияет как на общий уровень владения иностранным языком, так и на коммуникативные навыки на иностранном языке. Различные формы дискуссий помогают сформировать и отточить уже имеющиеся фонетические, грамматические и разговорные умения и навыки, способствуют развитию восприятия иноязычной речи и расширению словарного запаса.

Миниярова Д. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ИГРЫ В ПРЕПОДАВАНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Игровые технологии становятся неотъемлемой частью обучения иностранному языку. Игра пробуждает интерес, делает из сложной информации более доступную и практико-ориентированную. Среди множества методов стимулирования интереса учащихся игровая деятельность является одним из самых эффективных. Игра в обучении иностранному языку является универсальным средством, поскольку не только дает возможность овладения необходимой лексикой и грамматикой, но и развивает познавательные способности в целом. В ходе игры ученик осваивает новый язык в увлекательной форме. Важным достоинством игровой формы обучения является снятие страха совершить ошибку, за счет чего риск снижения мотивации к обучению уменьшается. Как средству обучения, игре свойственны следующие характеристики: игра происходит без принуждения, имеет высокую степень мотивации, способствует эффективному усвоению знаний в коллективе, развивает психические функции и способности.

По определению М. Ф. Стронина (Обучающие игры на уроке английского языка, 2010), игра – это специально организованный вид деятельности, при выполнении которой, от учащихся требуется как эмоциональная, так и мыслительная вовлеченность в процесс. Отличительной чертой игр является постоянная необходимость делать выбор: что ответить? Как отреагировать?

Функции игры отличаются в соответствии с тем, в какой временной отрезок учебного занятия она внедрена. Учеников можно взбодрить, настроить на активную деятельность, начав урок с разогревающей умственной зарядки; проведя игру после проверочной работы, преподаватель снимет умственное напряжение обучающихся для перехода к другой деятельности; игра в конце занятия обеспечит закрепление знаний. Распределение участников в игре может быть разным: по парам, по группам, в классе, в целом, – это коммуникативная составляющая игры.

Среди главных задач, решению которых способствует игра, такие как: развитие психологической готовности к речевому общению на английском языке, построение диалога и полилога, закрепление нового материала, оценка собственных действий. Игры развивают способность учеников к саморегулированию, другими словами, процесс обучения становится явным, осознаваемым учеником. Контроль деятельности гарантирует вовлеченность.

Игровые технологии в преподавании английского языка могут быть направлены на развитие речи (как устной, так и письменной), закрепление грамматических единиц, расширение активного словарного запаса. Игра может проводиться в виде соревнования двух и более групп, индивидуально, в парах, либо в виде совместной деятельности коллектива. Одним из самых эффективных методов улучшения преподавания английского языка в средней школе являются ролевые игры. В ходе ролевой игры происходит развитие навыка отбора средств языковой экспрессии, разговорных навыков, поэтому ролевую игру по праву можно отнести к обучающим. Такой вид игр способствует закреплению и эффективному запоминанию лексического и грамматического материала. При разыгрывании диалогов или зарисовок учащиеся используют пройденную лексику, привязывая ее ко множеству ассоциаций, и, тем самым, крепко удерживая ее в памяти.

Таким образом, игры в преподавании английского языка обладают обширными обучающими возможностями как в мотивационном, так и в психологическом и образовательном плане. Ролевые игры являются наиболее эффективными в средней школе, где обучающиеся зачастую теряют интерес к изучению предмета.

Мищенко А. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: доцент, к. п. н. Дульмухаметова Г. Ф.

ПРОЕКТНЫЙ МЕТОД ОБУЧЕНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

На сегодняшний день метод проектов представляет собой мощный инструмент, благодаря которому, развивается креативность, формируется критическое мышление, языковые навыки и умения работать в команде. В условиях глобализации и быстрого прогресса технологий умение эффективно взаимодействовать с информацией и применять знания на практике стало как никогда актуальным. Внедрение проектного метода (project method) в обучение иностранных языков открывает возможность для студентов исследовать, экспериментировать и находить собственные пути решения поставленных задач, а также повышает их интерес к обучению. Информационные технологии с каждым годом становятся необходимой частью образования. Самой эффективной и перспективной технологией является внедрение в образовательный процесс искусственного интеллекта.

Проектный метод (Project method) обучения с использованием искусственного интеллекта (artificial intelligence) (в дальнейшем ИИ/AI) предполагает применение нейросетей для создания различных компонентов проекта, таких как музыка, видео, сценарии, изображения. Интеллектуальный уровень, который можно назвать искусственным (artificial intelligence), – это «искусственная система, имитирующая решение человеком сложных задач в процессе деятельности». Он обеспечивает возможность обучения в любое время и из любого места.

Данные формы искусственного интеллекта включают в себя **Smart Projects, Cloverleaf** и другие. Принято рассматривать систему **Smart Projects** как интеллектуальную систему управления проектами отечественного производства. В ней можно найти возможность поддержки полного цикла управления проектами. В основе SMART проектов лежат принципы, которые помогают точно определить и достигнуть цели. Данный термин состоит из трех частей, в частности SMART является акронимом. В его расшифровке присутствует слово Specific (конкретный), Measurable (измеримый), Achievable (достижимый), Relevant (релевантный) и Time-bound (ограниченный во времени). Вместе с тем эти критерии способствуют достижению четких и конкретных целей, что особенно актуально для начинающих в области проектирования. Осознание и использование этих принципов помогает избежать неопределенности в формулировке задач и улучшает управление проектами.

Схема внедрения программы: 1. Formation of knowledge base 2. Programming of the system 3. The system builds preliminary project plans, the manager selects the best one 4. Launching the work of system.

The cloverleaf system. Благодаря этой форме руководитель проекта может создать команду. Все это способствует тому, чтобы люди развивались и получали удовольствие от совместной работы, а также для того, чтобы успешно реализовать проект. Использование Cloverleaf способствует оценке с помощью искусственного интеллекта личных качеств и навыков членов команды проекта, что помогает принять обоснованные решения. Необходимо отметить некоторые нюансы в работе и использовании Cloverleaf: 1. System configuration. 2. Security and compliance with standards. 3. User-friendly interface and in-built technical support. Есть и многие другие формы (ИИ- artificial intelligence).

Представленный выше перечень иллюстраций не отражает всего объема растущего влияния искусственного интеллекта на процесс управления проектами. Однако вопрос о возможности замены человека, стоящего во главе проектов, искусственным интеллектом кажется, если не преувеличением, то весьма маловероятным. Возможности безграничны, и всем нам следует адаптироваться к новым реалиям, открывая горизонты для будущего профессионального роста и урегулирования сложных задач.

Насибова А. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Дульмухаметова Г.Ф.

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ПРИМЕНЕНИЯ НЕЙРОСЕТЕЙ В ОБРАЗОВАНИИ

Современная система образования претерпевает своеобразную революцию. Covid-19 внес свои коррективы в образовательный процесс. Он показал, насколько актуальна цифровизация образования, насколько необходимо педагогу владеть информационными компетенциями и развивать эти навыки у обучающихся. Более того, частый переход от традиционного обучения к дистанционному послужил появлению нового вида обучения – смешанного или гибридного. Появление ChatGPT в 2022 г. изменило подход к выполнению письменных и творческих работ у обучающихся. Вышеперечисленные обстоятельства имеют неоднозначные последствия для системы образования: увеличивается нагрузка педагогов, снижается успеваемость и уровень подготовки обучающихся.

Однако искусственный интеллект (в дальнейшем ИИ) и нейросети могут стать посредниками, которые будут помогать взаимодействовать всем участникам образовательного процесса, вовлекать в процесс обучения самих обучающихся и развивать современную систему образования. Мы предлагаем рассмотреть современные тенденции применения нейросетей в образовании, а также изучить с какими трудностями и рисками могут столкнуться педагоги и обучающиеся.

Устаревание рабочих программ – один из главных недостатков современной системы образования. Педагоги вынуждены постоянно дополнять и корректировать образовательные программы, что требует большого количества времени. Нейросети автоматизируют рутинную интеллектуальную работу. Непрерывное развитие и усовершенствование нейросетей может помочь системе образования анализировать учебные планы, проверять их на соответствие образовательному стандарту. ИИ и нейросети могут дорабатывать, дополнять и модернизировать рабочие программы.

Дифференцированный подход в обучении помогает вовлекать каждого обучающегося в учебный процесс и повышать его успеваемость. Нейросети обладают способностью рассчитывать и определять уровень подготовки обучающихся, находить их сильные и слабые стороны, составлять домашнее задание и подбирать дополнительные упражнения для каждого обучающегося, учитывая его интересы и предпочтения, а также индивидуальные особенности. Говоря об интересах и предпочтениях, мы имеем в виду типы мышления и восприятия обучающихся, их способность воспринимать новую информацию. Следовательно, индивидуальное обучение становится доступным для большинства обучающихся.

Тем не менее межличностное общение играет важную роль в обучении. Восприятие новой информации с человеком в разы выше, поэтому взаимодействие педагога и обучающегося остается крайне важным аспектом для всех участников образовательного процесса. Человеческий фактор также важен в проверке домашнего задания и подготовки нового учебного материала, поэтому педагогу следует перепроверять и адаптировать упражнения (возможно дополнить информацией или сократить подобранный материал), которые генерирует нейросеть.

Отдельного обсуждения заслуживает и регулирование технологии генеративного ИИ. С каждым годом растет количество стран, вводящих ограничения по использованию искусственного интеллекта и нейросетей в образовании, особенно это касается гуманитарного образования, где одним из ключевых навыков являются написание текстов и критического мышления.

Таким образом, применение нейросетей в образовании имеет ряд преимуществ. Они помогают анализировать актуальность рабочих программ, применять дифференцированный и индивидуальные подходы в обучении. В то же время регулирование использования нейросетей становится важным аспектом в современной системе образования.

Николаева Н. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н. Баранова А. Р.

ВОСПИТАНИЕ ЭТНИЧЕСКОЙ ТОЛЕРАНТНОСТИ ПОСРЕДСТВОМ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАРОДНЫХ СКАЗОК

Агрессивное поведение, насмешки и задиристость в общеобразовательных учреждениях, причинами которых могут послужить как средства массовой информации, нетерпящие различия в культурах, так и окружение обучающегося, требуют поиска эффективных методов воспитания этнической толерантности. Толерантность подразумевает активную моральную позицию, принятие различий, стремление к взаимопониманию и созданию благоприятных взаимоотношений с людьми, представляющими другие культуры, ценности и взгляды. Толерантным можно назвать того человека, который способен найти общий язык с другими людьми, не вызывающий отчуждения и ненависти, и остающийся дружелюбным по отношению к окружающим.

Эффективным инструментом развития этнической толерантности и младших школьников является сказочная история. Сказки богаты яркими образами и лишены морализаторства, что позволяет обучающимся самостоятельно делать анализ поступков персонажей и понимать разницу между добром и злом.

Для обучающихся младшего школьного возраста самая важная информация для социализации и развития может передаваться только через красочные образы. Поэтому сказочные герои, мифические истории – лучший способ познакомить подрастающего ученика с миром.

Благодаря богатому лексическому и грамматическому материалу, сказки обладают большим потенциалом для использования на уроках английского языка.

При выборе сказки педагогом важно уделить внимание отбору сказки, учитывая психолого-возрастные особенности обучающихся младшего школьного возраста и избегая тем, способных вызвать у учеников негативные эмоции или непонимание.

Включение театрализованных постановок и инсценировок сказок в образовательный процесс способствует развитию познавательной активности и креативности обучающихся. Таким образом, ученики знакомятся с творческим миром, пробуют себя в художественной деятельности.

Сказки формируют нравственность, учат обучающихся строить гармоничные отношения с окружающими, способствуют развитию не только языковой, но и межкультурной компетенции. На уроках английского языка сказка может стать мощным рычагом для формирования гармонично развитой личности, обучающегося, умеющего пользоваться иностранным языком, достигать цели общения и строить отношения с людьми и миром. Сказки, способные передавать сложные идеи в простой и увлекательной форме, являются незаменимым компонентом в современном образовательном контексте.

Петрова К. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Дульмухаметова Г. Ф.

МЕТОДЫ И ПРИЕМЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ И ИДИОМ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ШКОЛЕ

В современном мире существуют методы и приемы для внедрения и использования фразеологизмов и идиом на уроках английского языка для обучающихся средней школы, направленные на эффективное изучение фразеологизмов и их дальнейшее использование на практике. Проблематика данного вопроса заключается в отсутствии алгоритма действий при интеграции фразеологических единиц и идиом, а также недостаток разнообразных упражнений, методов и приемов, направленных на дальнейшее изучение и использование фразеологизмов во время урока английского языка. При изучении, исследовании и использовании данного материала раскрываются разнообразные приемы и методы, такие как “Flipped classroom”, а также «Концептуальное колесо», которые помогают грамотно внедрить фразеологию, а также помогают разнообразить урок английского языка, что, в итоге, успешно отражается на изучении и использовании идиом на практике.

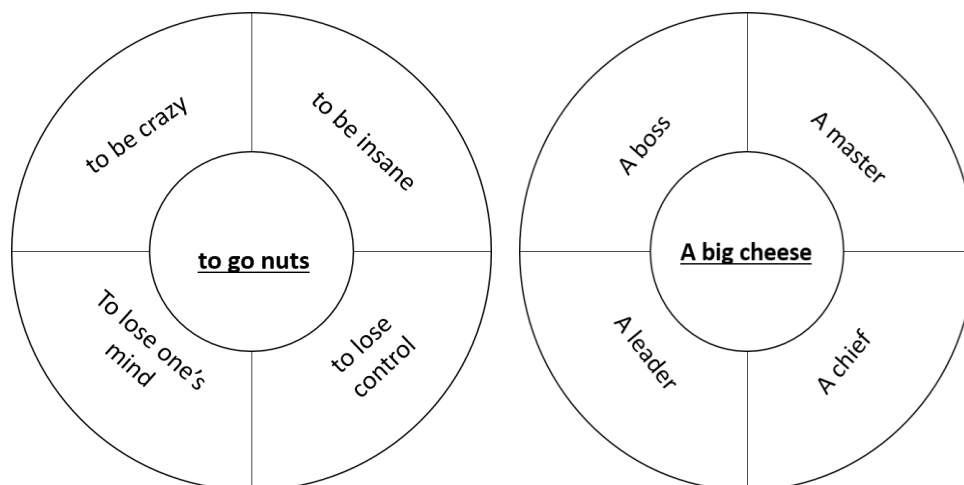
Тема данной работы до сих пор считается актуальной и открытой для обсуждения, несмотря на достаточное количество исследований, рассматривающих использование фразеологизмов и идиомы на уроках английского языка. Дефицит различных упражнений и заданий, позволяющих замотивировать обу-

чающихся на изучение и исследование фразеологии английского языка, до сих пор считается проблемой данного исследования, а также отсутствие алгоритма действий при внедрении идиом на уроках английского языка для обучающихся средней школы.

Рассмотрим прием «Концептуальное колесо», который позволяет разнообразить однотипные упражнения, а также эффективно интегрировать фразеологические единицы и идиомы во время урока. При проведении практических занятий могут использоваться, например, фразеологические единицы на тему “Food”: *a bad egg, a piece of cake, to go nuts, a big cheese, as cool as a cucumber, to buy a lemon.*

На основании отбора перечисленных фразеологизмов и идиом можно использовать упражнения с применением приема «Концептуальное колесо» для дальнейшего изучения и эффективного запоминания фразеологических единиц.

Примеры упражнений с использованием приема «Концептуальное колесо»:



“Flipped classroom” – метод перевернутого урока, позволяющий обучающимся самостоятельно попытаться понять тему, которую они будут проходить на следующем уроке. Данный метод позволяет обучающимся изучить фразеологизмы и идиомы в своем темпе, избавиться от фрустрации и опасений не понять новую тему.

Таким образом, отметим, что использование разнообразных приемов и методов для внедрения фразеологизмов на уроках английского языка помогают разнообразить однотипные упражнения, заинтересовать обучающихся на изучение английского языка, а также эффективно запоминать и использовать фразеологизмы и идиомы во время коммуникации.

Сафиуллина К. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Гаязова А. А.

НЕЙРОМЕТОДИКА КАК ИННОВАЦИОННЫЙ ПОДХОД В ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В последние годы в области преподавания иностранных языков наблюдается рост интереса к нейропсихологии и нейробиологии. Они помогают глубже понять, каким образом происходит процесс обучения и какие методы наиболее эффективные. Одним из ярких примеров этого подхода является нейрометодика – инновационный способ, который сочетает в себе психологические, педагогические и нейробиологические принципы в процессе изучения английского языка. Этот способ основывается на понимании того, как работает человеческий мозг во время обучения. Новый подход акцентирует внимание на индивидуальных особенностях студентов.

Одним из основополагающих принципов этого способа является использование различных методов обучения, основанных на активации разных зон мозга. Например, навыки говорения и восприятия информации можно развивать через ролевые игры, диалоги и творческие задания, которые будут способствовать активному вовлечению студентов в процесс. Использование аудиовизуальных материалов, интерактивных приложений и технологий дополненной реальности также эффективно помогает удерживать внимание и повышать мотивацию обучающихся.

Еще одним важным аспектом нейрометодики является внимание к эмоциональному фону обучения. Эмоциональное состояние обучающегося существенно влияет на его способности к усвоению информации. Этот способ предлагает использовать игровые элементы, положительные подкрепления и создание комфортной и дружелюбной атмосферы в классе для снижения уровня стресса и увеличения продуктивности.

Нейрометодика акцентирует внимание на многообразии форматов обучения, таких, как групповые и индивидуальные занятия, а также комбинированные формы, таких как онлайн-уроки, которые позволяют адаптировать темп и содержание курса под нужды конкретного студента. Студенты получают возможность учиться в комфортном для них темпе и в формате, который соответствует их стилю обучения и режиму жизни.

Важно отметить, что нейрометодика не просто добавляет новые методы, но и переосмысляет традиционные подходы к обучению. Изучение грамматики, чаще всего воспринимаемое как скучное и утомительное, можно сделать более

увлекательным и интерактивным. Построение предложений и изучение грамматических правил можно интегрировать в игровые форматы.

В нейрометодике считается, что информация лучше запоминается, когда она не просто механически повторяется, а осмысливается и применяется в различных контекстах. Уроки английского языка, основанные на нейрометодике, часто включают элементы проектного обучения, где студенты могут применять язык в практических ситуациях. Это не только развивает языковые навыки, но и критическое мышление, организаторские способности и креативность.

В заключение, нейрометодика представляет собой перспективный и инновационный подход к изучению английского языка, который опирается на научные исследования и учитывает индивидуальные особенности обучающихся. Это не просто метод – это целый набор принципов, который подстраивается под потребности и интересы студентов, помогая им овладеть языком более эффективно и с удовольствием.

Стрельцова П. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Фильмы – это прекрасная среда, которую можно использовать не только для практики английского языка, но и для облегчения формирования культуры межнационального общения. Поскольку культура сильно влияет на общение, учителям полезно проводить уроки и мероприятия, которые могут показать влияние элементов культуры другой национальности при взаимодействии между различными группами. Фильмы содержат примеры коммуникации двух разных культур и помогают преподавателям своим содержанием и ресурсностью в обучении.

Среди молодежи фильмы пользуются большой популярностью, поэтому внедрение в учебный процесс просмотра иностранных фильмов будет способствовать росту интереса к иностранному языку, повышению мотивации к изучению и, тем самым, улучшению уровня языка.

Просмотр иностранных фильмов помогает наглядно увидеть особенности культуры другой национальности. Яркая картинка, которой наделены фильмы, легко и быстро запоминается, а аспекты другой культуры прочнее закрепляются в памяти обучающихся.

Поэтому необходимо, чтобы обучающиеся осознали собственное поведение и убеждения, развивая критическое понимание культуры; то есть, развивая «способности критически и на основе четких критериев оценивать перспективы, практику и продукты своей собственной и других культур и стран». Ожидается, что, обладая критической осведомленностью, обучающиеся будут более непредвзято относиться к ценностям другой культуры, сохраняя при этом свой собственный набор ценностей.

Фахрутдинова А. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Баранова А. Р.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Развитие навыков письменной речи на английском языке актуально благодаря его значимости в международном общении, образовании, карьере и цифровой коммуникации. Одним из эффективных способов развития навыков письменной речи является использование аутентичных видеоматериалов. Аутентичными считаются «подходящие для носителей языка видеоролики, содержащие лингвистическую и экстралингвистическую информацию о сферах жизни общества, связанных с любой деятельностью человека, и демонстрирующие функционирование языка как средства общения в естественной среде»

Целью научной работы является поиск современной доступной платформы с аутентичными видеоматериалами, содействующими развитию навыков письма на иностранном языке. Задачи: изучить платформу с аутентичными видеоматериалами, выявить ее преимущества и предложить рекомендации по использованию с целью развития навыков письменной речи.

Рассмотрим платформу Vimeo – видеоплатформу с использованием искусственного интеллекта. Преподавателям иностранного языка она полезна разнообразием короткометражных аутентичных видеоматериалов с бесплатным доступом. Платформа также имеет мобильное приложение с удобным интерфейсом.

В разделе Watch можно найти видео различных категорий, включая рекламные ролики, анимационные фильмы, видео различных брендов, комедию, документальные фильмы, экспериментальное кино, музыку, художественные фильмы, видео про спорт и путешествия. Каждая категория содержит подкатегории, упрощающие поиск нужного материала. Например, в категории Docu-

mentary имеется фильтр по темам Arts & Craft, Culture & Tech, Nature, People и Sports, что поможет быстрее подобрать нужный материал по интересующей теме. Категория Travel снабжена фильтром по континентам, что закрывает лингвострановедческий аспект на уроках иностранного языка. Категория Sports имеет фильтр по видам спорта: Bikes, Outdoor Sports, Skate, Sky, Snow, Surf и Everything Else. Некоторые видео имеют субтитры и транскрипт, что полезно для обучающихся.

«Алгоритм работы с видеоматериалами включает в себя три этапа: предтекстовый, текстовый, послетекстовый». С целью развития навыков письменной речи на послетекстовом этапе в зависимости от темы выбранного видеоматериала обучающимся можно предложить написать рецензию на короткометражный фильм на иностранном языке, характеристику героев короткометражного фильма, краткое содержание рекламного ролика, эссе по теме видео и т. д. Данные задания способствуют развитию навыков структурирования текста и использования временных форм, учат письменно выразить свою точку зрения на иностранном языке.

Таким образом, была проанализирована платформа Vimeo, предлагающая бесплатные аутентичные видеоматериалы, полезные для развития навыков письма на иностранном языке. Были описаны преимущества данной платформы и даны рекомендации по применению аутентичных видеоматериалов в целях развития навыков письма на послетекстовом этапе.

Целовальникова Е. В.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Валеева Р. З.

ПРИМЕНЕНИЕ АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗАПАСА НА СРЕДНЕМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

В эпоху цифровых технологий, где границы сокращаются, международные отношения становятся все более востребованными, изучение иностранных языков приобретает первостепенную важность. Китайский язык является одним из самых популярных среди обучающихся, ведь Китай – страна с глубокой историей, культурой и экономическим могуществом. В настоящее время, когда технологии становятся неотъемлемой частью нашей жизни, аудиовизуальные средства приобретают высокую востребованность. Они проникают во все сферы деятельности, в том числе в образование. В связи с этим необходимо иссле-

довать, как влияют аудиовизуальные средства на формирование лексического запаса обучающихся на среднем этапе обучения китайскому языку.

Словарный запас как основа коммуникативной компетенции служит индикатором не только языковых, но и общекультурных достижений. По мнению большинства российских методистов словарный запас можно разделить на две ключевые группы: активную и пассивную. Активная лексика включает в себя слова, которые человек использует в повседневном общении и письменной речи. Эти слова играют важную роль в взаимодействии, позволяя намного ярче выразить свои мысли и чувства.

Под пассивной лексикой подразумеваются слова, которые человек знает и может идентифицировать, но не использует в своей речи. Обычно он больше активного запаса, что указывает на то, что человек может воспринимать и понимать гораздо больше, чем может сказать.

Китайские методисты выделяют двухступенчатый процесс освоения новой лексики: введение новых единиц языка с их последующим применением и закреплением.

Цель исследования – теоретически обосновать и экспериментально определить эффективность использования аудиовизуальных средств в формировании лексического запаса на среднем этапе обучения китайскому языку.

Черкасова А. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Валеева Р. З.

ТВОРЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ УРОВНЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

В условиях современного информационного общества коммуникативная компетенция становится одним из ключевых факторов успешности в профессиональной и социальной жизни. Студентам высших учебных заведений полезны и нужны не только теоретические знания, но и практические навыки эффективного общения. Данные навыки включают в себя следующие умения: способность критически мыслить, работать в команде, правильно выстраивать монолог и диалог. Актуальность данного исследования заключается в отсутствии либо недостатке существующих альтернативных подходов в обучении английскому языку с использованием творческих видов технологий на уровне высшего образования. Является необходимым обосновать эффективность творческой

деятельности в процессе обучения английскому языку. Творческая деятельность способствует развитию множества важных личностных и профессиональных качеств, включая коммуникативные.

По мнению А. Н. Щукина, коммуникативная компетенция в иностранном языке – умение эффективно использовать изучаемый язык для общения, достигая поставленных целей в зависимости от ситуации.

В исследовании были задействованы следующие методы научного исследования: метод анализа научной литературы, эмпирические методы (наблюдение, анкетирование, эксперимент), методы математической статистической обработки данных. В рамках эксперимента проводилась сравнительная оценка эффективности видов творческой деятельности (проектная деятельность, театрализованные игры, дебаты, создание видеороликов и др.) для развития определенных аспектов коммуникативной компетенции (устная и письменная речь, навыки слушания, умение работать в команде).

Исследование предполагало в себе использование следующих видов активностей для студентов бакалавриата:

1. Ролевые игры (Role-playing): студенты играют роли в различных ситуациях в (магазине, офисе, аэропорту).

2. Создание видеороликов (Video production): создание рекламного ролика, новостного сюжета или музыкального клипа.

3. Написание историй и пьес (Storytelling and Playwriting): студенты создают и ставят короткие пьесы на одну из заданных тем.

4. Создание презентаций (Presentation design).

5. Дебаты (Debates): студенты принимают участие в дебатах на английском языке на актуальные темы. Это развивает навыки аргументации, критического мышления, а также способность отстаивать свою точку зрения и убеждать собеседника.

6. Создание блогов и подкастов (Blogging and Podcasting): студенты создают блоги или подкасты на английском языке, что способствует развитию навыков письменной и устной речи, а также повышает уверенность в себе и способность к самовыражению.

7. Создание комиксов (Comic strip creation): студенты рисуют комиксы на английском языке. Данный вид деятельности предполагает развитие творческого мышления, навыков письменной и устной речи.

В результате исследования было выявлено, что группа студентов, участвующих в экспериментальном методе применения творческих видов деятельности, продемонстрировали более высокие показатели формирования коммуникативных навыков по сравнению с контрольной группой. Наиболее эффективными оказались методы, позволяющие студентам реализовывать свои творческие способности в коллективной деятельности.

РЕЧЕВЫЕ НОРМЫ КАК ОБЪЕКТ ДИАГНОСТИКИ УРОВНЯ ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИЕЙ

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. п. н., доцент Рыбакова М. В.

Речевые нормы – один из критериев, диагностируемых в ЕГЭ по русскому и иностранному языку. Однако существуют некоторые разночтения в определении термина «речевая ошибка» в русском языкознании.

Общепринятая классификация ошибок в русском языкознании выглядит следующим образом: грамматические, орфографические, орфоэпические, синтаксические, лексические, и др. Одни можно идентифицировать только на письме, другие в устной речи, а некоторые из них можно заметить в обоих случаях.

Орфографическая ошибка – это ошибка, вызванная неверным написанием слова. Синтаксическая ошибка – ошибка, возникающая в следствие неправильного построения предложения или словосочетания. Лексическая ошибка – некорректное употребление слова в контексте. Чаще всего она обнаруживается у людей со скудным словарным запасом. Грамматическая ошибка – это ошибка при построении предложения или словосочетания, к ней относят, например, неправильное образование словоформ.

Понятие «речевая норма» – неоднозначно, потому что каждый исследователь в области русского языка считает по-разному. Одни ученые считают, что речевая норма – это определенные слова и словосочетания, которые уже были в нашем языке и считаются нормами по сей день. Например, основа современного русского языка исходит из среднерусского диалекта. Есть и другое мнение, что речевая норма – это использование языка с определенной целью. Например, правильными могут считаться формы: дверьми дверями, Саша умен – Саша умный и тому подобное, но написать ту или иную форму, решает сам автор текста.

Результат нарушения речевых норм – это речевые ошибки. Речевая ошибка – это ошибка, которая говорит о скудности словарного запаса говорящего. Прежде всего, речевая ошибка связана с неверным употреблением слова в речи. К речевой ошибке может привести неуместное использование речевых штампов, фразеологизмов, канцеляризмов, профессиональных жаргонизмов и т. д.

Большинство языковедов сходятся во мнении, что к речевым ошибкам можно отнести:

- Употребление слова в значении, несвойственном ему.
- Неоправданное целью речи использование диалектных и просторечных слов.
- Неразграничивание оттенков значения, которые появляются у слова при добавлении приставки или суффикса.
- Неумение дифференцировать значения паронимов, синонимичных слов.
- Нарушение лексической сочетаемости.
- Смысловая избыточность – плеоназм.
- Использование в соседних или близких позициях однокоренных слов (тавтология).
- Неоправданное повторение слова.
- Однообразие синтаксиса и т. д.

Именно вышеперечисленные ошибки составляют основу для формирования контрольно-измерительных материалов ЕГЭ в целях проверки уровня освоения речевых норм выпускниками средних школ.

СЕКЦИЯ «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК РОДНОГО И ИНОСТРАННОГО»

Валиуллина Д. А.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н. доцент Фахрутдинова М. Т.

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИАЛЕКТНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТЕ ПОВЕСТИ Н. В. ГОГОЛЯ «ВЕЧЕРА НА ХУТОРЕ БЛИЗ ДИКАНЬКИ»

Язык художественных произведений Н. В. Гоголя – яркий пример проявления народности. Диалектная лексика играет важную роль в повести «Вечера на хуторе близ Диканьки» Н. В. Гоголя. Автор использует южный диалект в произведении, чтобы создать особую атмосферу и передать национальный колорит.

Цель работы – проанализировать морфологические особенности диалектной лексики в тексте повести Н. В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки».

Поставленная цель определяет **задачи исследования**:

- 1) рассмотреть современные научные взгляды на диалектную лексику.
- 2) обозначить морфологические особенности диалектной лексики в тексте повести Н. В. Гоголя «Вечера на хуторе близ Диканьки».

Прислушиваясь к народу, Николай Васильевич Гоголь зачастую в произведениях употреблял разговорные слова, просторечья, а также диалектизмы, которые можно разделить на несколько групп:

1. Предметы обихода, музыкальные инструменты и танцы: *сопилка, кобза, миска, макитра, батог*.

2. Обозначение лиц: *жинка, парубок, батька, молодица*.

3. Пища: *бублик, кутья, галушки, цибуля, буряк* и др.

Для придания красочности образа героев автор часто использует диалектизмы, связанные с одеждой. Например, слова *плахта, запаска, капот* и т. д. Областные слова *брякать, калякать* помогают сформировать более конкретное и точное изображение совершаемого героями действия.

Неотъемлемой частью языка повести становятся глагольные формы, такие как: *рябело, глядь, попутчует, вылезши, упавши, завелися, влужается* и тд.

Помогая придать повествованию неповторимое своеобразие и специфичность высказываний.

Н. В. Гоголь широко использовал простонародную речь, чтобы добиться бытового конкретного диалога и убедительности высказываний.

Морфологические особенности диалектизмов в повести «Вечера на хуторе близ Диканьки» использовались лишь на определенной местности украинского поселения. Тем самым передавая всю суть русско-украинского народа и их сельскую жизнь. Специфические грамматические формы существительного и глагола в диалекте повести Н. В. Гоголя значительно отличаются от слов литературного языка той эпохи, придавая рассказу неповторимость. Морфологические особенности глаголов диалектной лексики в повести выражаются с помощью возвратных форм.

Васильева А. Д.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Фахрутдинова М. Т.

ГЕНЕАЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТЕ РОМАНА Д. И. ФОНВИЗИНА «БРИГАДИР»

В произведении Д. И. Фонвизина «Бригадир» используются слова разного происхождения. Так почему Д. И. Фонвизин больше использовал латинские и французские заимствования, а не немецкие?

Возможно, из-за того, что немецкий язык не был широко распространен в России, как латинский и французский язык, и не использовался для создания образа элитарности и образованности. Именно они четко проявляются в неразборчивой речи некоторых персонажей. Следовательно, использование немецких заимствований помогает передавать нелепый и комический образ героев.

Например, слово «фронт» заимствовано из немецкого языка:

– *Сын. Батюшка, вам все кажется, будто вы стоите пред **фрунтом** и командуете. К чему так шуметь?*

Французские слова, напротив, выражали стиль, этикет, моду и аристократизм. Благодаря дипломатическим связям, французский язык был международным языком для общения между гражданами разных государств, благодаря чему в романе Д. И. Фонвизина наблюдается наибольшее количество французских заимствований.

Например, такие слова как «папильоты», «фасоны» и «галант»:

– *В городе по крайней мере изорвала я одну на **папильоты**.*

– *Для нас, сударь, **фасоны** не нужны.*

– *Всякий **галантом**, а особливо кто был во Франции, не может парировать, чтоб он в жизнь свою не имел никогда дела с таким человеком, как вы; следовательно, не может парировать и о том, чтоб он никогда бит не был.*

Кроме того, следует выделить латинские заимствования, которые в романе Д. И. Фонвизина могли использоваться с целью передачи юридических и научных терминов. Именно они помогли автору отобразить знания и интеллектуальное богатство, также латинские заимствования использовались для выражения иронии и сарказма.

Например, можно выделить два слова «коннесанс» и «амур»:

– *Неужели это для **амуру**?*

– *Avoiez, не имела ли ты **коннесансу** с каким французом?*

Все слова, взятые из других языков помогают авторам передавать все чувства, настроения, сарказм и комический образ или загадочную сцену лишь для того, чтоб читатели погрузились в прочитанный мир, который был бы блеклым без определенных слов и выражений.

Магичева Е. Н.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н. доцент Фахрутдинова М. Т.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ГРУППЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ВОШЕДШИХ В РУССКИЙ ЯЗЫК БЛАГОДАРЯ ТЕКСТУ РОМАНА М. А. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»

Роман Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» принес автору мировое признание после его смерти и стало замечательным продолжением традиций русской литературы. Это произведение является уникальным документом того периода, в котором Булгаков размышляет о своем времени и его жителях. Фразеологизмы в книге помогают оценить главных героев и события, часто имеющие комедийный эффект, и могут быть разделены на две группы. Эти фразеологизмы помогают создавать словесные портреты, усиливают комические моменты, создают скрытые смыслы и раскрывают внутренний мир персонажа.

Фразеологические единицы (фразеологизмы) – это неразложимые словосочетания, которые так же, как и отдельные слова, служат названиями предметов, явлений, признаков, действий и состояния.

Единицы выражения, используемые в романе, можно разделить на две группы: 1) оценка главных героев, 2) оценка событий, происходящих в романе.

К первой группе относятся выражения, часто используемые в повседневной жизни для обозначения различных ситуаций. Их юмор и ирония делают их особенно привлекательными.

1. «Не шалю, никого не трогаю, починяю примус» (часто сокращается до «Никого не трогаю, починяю примус»). Бегемот, с его непредсказуемым характером, использует эту фразу как ироничный отказ от обвинений. Она стала синонимом незаметности, занятости своими делами, часто используемым в ситуации, когда человек хочет избежать неприятностей или ответственности. Важно отметить, что ирония заключается в контрасте между безобидным занятием (починкой примуса) и сущностью самого Бегемота.

2. «Каждый украшает себя, чем может» (кот Бегемот). Эта фраза отражает принципиальную позицию: каждый человек стремится к самовыражению, используя доступные ему средства. Это может быть как создание шедевров искусства, так и более прозаические методы – от выбора одежды до демонстрации своего статуса. Фраза подчеркивает индивидуальность и право каждого на самореализацию, даже если методы кажутся неоднозначными.

Ко второй группе относятся философские парадоксы и утверждения. Фразы из этой группы поднимают важные философские вопросы, затрагивающие природу бытия, творчества и власти:

1. «Рукописи не горят». Эта, пожалуй, самая известная фраза из романа, обрела самостоятельную жизнь. Она символизирует бессмертие творческого слова, его способность выживать сквозь века, несмотря на попытки уничтожения. Идея неуничтожимости мысли и слова имеет глубокий смысл, особенно в контексте цензуры и подавления инакомыслия.

2. «Нет документа, нет и человека». Эта фраза отражает бюрократическую действительность, где бумага часто играет решающую роль. Она стала метафорой зависимости человека от формальностей и документов, подчеркивая власть бюрократии и ее влияние на жизнь людей. В современном контексте ее актуальность только усилилась с развитием цифровизации и зависимостью от электронных баз данных.

В заключение стоит сказать, что крылатые фразы из «Мастера и Маргариты» – это не просто цитаты. Это концентрированное выражение глубоких идей и философских размышлений, которые продолжают волновать и вдохновлять читателей десятилетия спустя. Их актуальность не меркнет, а, наоборот, обретает новые грани в контексте современной жизни.

СЕКЦИЯ «МИР ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ»

Гарифуллина Д. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Чистополь, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Галимова Х. Н.

АДАПТАЦИЯ ЭКСКУРСИОННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Студенты факультета «Туризм и гостеприимство» чистопольского филиала Казанского инновационного университета им. В. Г. Тимирязова зачастую пробуют себя в такой специальности, как экскурсовод, соответственно, занимаются проведением экскурсий, в том числе и для иностранцев.

Всем известно, что английский язык хоть и является языком международного общения, имеет множества разновидностей (World Englishes). Речь идет об английском языке тех стран, в которых он является вторым государственным или негосударственным языком, например, в Индии, Объединенных Арабских Эмиратах, Египте и т. п.

Цель нашего исследования: перевод тестов экскурсий на английский язык и последующая их адаптация для туристов стран, в которых «английский язык не является государственным языком, либо является вторым государственным языком».

Для туристов из таких стран требуется экскурсия на «универсальном» или «базовом» языке, который по уровню сложности будет незначительно отличаться от эталонного британского и американского вариантов.

Для определения уровней языка и индексов сложности текста мы изучили компьютерную программу, лингвистический инструмент TextInspector. Для определения уровня сложности текста мы использовали индекс удобочитаемости Флэша (Flesh Reading Ease).

Формула Флэша *Flesch Reading Ease* рассчитывается по следующей формуле:

$$206.835 - 1.015 \times (\text{количество слов} \div \text{количество предложений}) - 84.6 \times (\text{количество слогов} \div \text{количество слов}).$$

Показатель удобочитаемости измеряется от 0 до 100, где: 0 – очень сложный текст, 100 – очень легкий текст.

Далее был произведен перевод текстов экскурсий с русского языка на английский, затем рассчитан индекс сложности *Flesch Reading Ease* с помощью текстового анализатора TextInspector.

Пример фрагмента переведенной экскурсии с русского на английский язык: *Chistopol is an ancient town on the River Kama, in the past it was a major center of grain trade, the second largest and most important town in the Kazan province. The merchant quarters, the unique decor of wooden houses, Orthodox churches, which are adjacent to mosques, are well preserved In Chistopol...*

Уровень сложности переведенного текста по Флешу – 37,11, что соответствует уровню C1 по CEFR (общевропейской шкале владения иностранным языком).

Далее мы попытались адаптировать текста экскурсии с использованием следующих языковых средств, например:

- Лексический повтор.
- Рекуррентный повтор.
- Лексическая субституция.
- Деление длинных предложений на более короткие; использование параллельных конструкций и слов-связок.

После полной адаптации текста экскурсии с помощью программы TextInspector был определен индекс удобочитабельности Flesch Reading Ease, который составил 64,12, что соответствует уровню B1 по общевропейской шкале владения иностранным языком.

Таблица

Уровень сложности оригинального и адаптированного текста

Условия \ Вид текста	Оригинальный текст экскурсии	Адаптированный текст экскурсии
Индекс удобочитабельности по Flesch Reading Ease	37,11	64,12
Уровень владения иностранным языком по CEFR	C1	B1

Таким образом, цель наша достигнута. Уровень сложности текста уменьшился. С помощью использованных языковых средств нам удалось адаптировать текст экскурсии для определенной языковой аудитории. Уровень сложности адаптированного текста составляет – 63,72, что соответствует уровню B1 по CEFR.

В результате проведенного исследования выявлено, что для того, чтобы сделать сложный текст понятным, доступным для восприятия, необходимо предугадать информационные лакуны реципиента, учесть его особенности понимания текста и адаптировать текст с учетом определенного уровня владения иностранным языком. Используя такие языковые средства, как лексический повтор, рекуррентный повтор, лексическая субституция, деление длинных предложений на короткие, мы упрощаем, делаем текст более легким и простым, повышаем эффективность восприятия реципиентом.

Мусеева Э. Р.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Мухаметшина А. И.

РОЛЬ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ЛОГИСТИКЕ

В эпоху глобализации логистика играет решающую роль в мировой торговле. Профессионалы в этой области сталкиваются с необходимостью эффективной коммуникации с коллегами и клиентами из разных стран.

Знание иностранного языка стало неотъемлемой составляющей для логистических специалистов. Во-первых, умение общаться на иностранном языке позволяет логистам взаимодействовать с зарубежными партнерами. Они могут читать документы, участвовать в переговорах и заключать контракты без языкового барьера. Это повышает эффективность, экономит время и обеспечивает более гладкий процесс поставки.

Во-вторых, знание иностранного языка расширяет возможности трудоустройства.

Мультинациональные логистические компании часто ищут профессионалов со знанием нескольких языков. Это дает логистам конкурентное преимущество и открывает новые карьерные перспективы. В-третьих, знание иностранного языка позволяет логистам понимать международные стандарты и нормативные требования. Например, понимание правил Инкотермс или таможенных процедур других стран имеет решающее значение для эффективного перемещения грузов через границы.

Кроме того, знание иностранного языка улучшает культурный интеллект логистов. Такие специалисты могут лучше понять культурные различия и адаптировать свою коммуникацию к специфике каждой страны.

Это способствует установлению прочных деловых отношений и повышению удовлетворенности клиентов.

В современном мире логистики знание иностранного языка не просто преимущество, а необходимость. Оно расширяет возможности, улучшает коммуникацию, повышает эффективность и обеспечивает конкурентное преимущество. Поэтому логистическим специалистам не следует пренебрегать важностью изучения иностранных языков.

Отрешко А. С.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: ст. преподаватель Мухаметшина А. И.

ЗНАЧИМОСТЬ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ПРОФЕССИИ ЛОГИСТА

В мире глобализации английский язык занимает центральное место для профессиональных логистов, выступая связующим звеном между международными партнерами. Он служит основой понимания инновационных технологий и стандартов в сфере управления цепочками поставок, а также обеспечивает доступ к передовым ресурсам и информации на глобальном уровне – от США до Азии.

В современной логистике английский язык выступает как универсальный код, без которого координация международных процессов становится затруднительной. Освоение базовой терминологии и принятых в мире сокращений является не просто желательным, а критически важным для успешности специалистов.

Выбор метода изучения английского языка напрямую зависит от индивидуальной цели и возможностей: для тех, кто ценит мобильность и гибкость расписания, предпочитая самостоятельно управлять временем обучения, оптимальный вариант – онлайн-курсы. Современные технологии делают доступным изучение языка даже с помощью одного лишь смартфона. Если же приоритетом является непосредственное взаимодействие с преподавателем и возможность полноценного погружения в учебный процесс, офлайн-занятия станут идеальным решением.

Однако ключевым фактором выбора курса остается соответствие его программы конкретной профессиональной цели:

1. Развитие коммуникативных навыков через имитацию реальных рабочих ситуаций в диалогах различной сложности.
2. Глубокое освоение специализированного лексического запаса, включая терминологию логистики и смежных областей.
3. Мастерство ведения переговоров на английском языке с учетом различных форматов взаимодействия (от телефонных разговоров до видеоконференций).
4. Особенности деловой переписки, включая корректное оформление и этикет.

В эпоху глобальной интеграции владение английским языком для логиста становится не просто преимуществом, а необходимостью. Оно открывает двери к международным проектам и повышает конкурентоспособность на мировой арене.

Хечоян Р. К.

Казанский инновационный университет им. В. Г. Тимирязова,
г. Казань, Россия

Науч. рук.: к. ф. н., доцент Галимова Х. Г.

ГЕНДЕРНЫЙ СТЕРЕОТИП АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка, и, конечно же, английский язык не исключение. За тысячелетнюю историю английский язык обогатился огромным количеством идиом и фразеологических единиц (далее – ФЕ), на сегодняшний день их насчитывается более 15 000 тысяч.

Откуда же они взялись? Большая часть фразеологизмов заимствована из художественной литературы. Например, произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются богатейшим литературным источником английских фразеологизмов (шекспиризм). Конечно же, важную роль в формировании ФЕ играет сам народ как непосредственный носитель языка. Во фразеологизмах находит отражение история народа, его культурно-национальная самобытность и менталитет. Кроме того, фразеологизмы делают нашу речь более эффективной, красочной, выразительной и экспрессивной, а также более доходчивой и яркой.

Имеются различные классификации фразеологизмов. Классической считается классификация ФЕ В. В. Виноградова, который разделил ФЕ по признаку смысловой и структурной целостности на три группы: Фразеологические сращения (идиомы), Фразеологические единства и Фразеологические сочетания. В классификацию Н. М. Шанского также входят пословицы и поговорки.

В нашем же исследовании мы попытались классифицировать гендерно-значимые ФЕ на две группы:

- 1) ФЕ, характеризующие лиц мужского пола;
- 2) ФЕ, характеризующие лиц женского пола.

Следует различать понятия «гендер» и «пол»; «пол» – это биологическое явление, тогда как «гендер» (англ. “gender”) – это социокультурное образование, выраженное в различных социальных ролях мужчин и женщин.

Приведем примеры из фразеологического фонда, относящиеся к референту-мужчине.

Анализ фразеологических единиц о мужчине с положительным оценочным компонентом позволил определить эталон мужчины в английской лингвокультуре как сильного и храброго – *as strong as a horse*; *None but the brave deserve the fair*; властолюбивого, обладающего лидерскими качествами – *the king of the castle*; умного – *a sharp man* и галантного – *one of Nature's gentlemen*.

Но иногда с помощью фразеологизмов, описывающих мужчин, объективируются значения глупого – a proper Charley, назойливого – busybody, жестокого, злого – as hard as nails и отвратительного – a four-letter man. В современном английском появились также фразеологизмы, которые характеризуют некоторых мужчин как «женоподобный» – mama's boy, a Molly Coddle.

Гендерный аспект характеристики женщин также находит свое отражение в пласте английских ФЕ, где женщина, характеризуется, с одной стороны, как грациозная, милая – a girl next door; мудрая – a woman of the world; привлекательная – She is a 10; верная – run straight и добрая – in the wife gentleness. С другой стороны, подавляющее большинство фразеологизмов атрибутируют женщине негативные качества: низкий интеллект – dumb dame; болтливость, склонность к сплетням – old wives' tale(s), a woman's hair is long, her tongue is longer. Иногда посредством ФЕ объективируется и значение непристойного поведения женщины – a woman of pleasure.

Таким образом, гендерный аспект языка находит свое вербальное выражение в английских фразеологизмах, которые заключают в себе образные и поведенческие модели, передают закрепленные в менталитете народа стереотипы поведения.

СЕКЦИЯ «МИР РУССКОГО ЯЗЫКА»

Рыбаков А. М.

МБОУ СОШ № 72, г.

Казань, Россия

Науч. рук.: учитель первой квалификационной категории Груздева Г. П.

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЖУРНАЛИСТА

Я хочу стать спортивным журналистом, знание норм русского языка исключительно важно в моей будущей профессии. Очень важно писать грамотно, и, как правило, квалифицированные журналисты более востребованы. Особую трудность представляют собой грамматические нормы.

Любопытный материал для исследований в области грамматики представляют собой футбольные термины. Нами было предпринято исследование публицистических текстов в сфере спорта, размещенных в интернет-издании «Спорт-экспресс». Объектом стали футбольные термины. Предметом – родовая принадлежность и система склонений терминов-существительных, встречающихся в текстах футбольной тематики.

Термин – слово или сочетание слов, являющееся точным обозначением определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т. п. Большинство терминов – слова иноязычного происхождения, следовательно, они проходят адаптацию – изменение фонетического, графического состава, изменение грамматических признаков, семантики, с учетом законов и закономерностей заимствующего языка.

Мы составили список терминов-существительных, встречающихся в текстах футбольной тематики (например, «офсайд», «пенальти», «дриблинг», «хавбек»). Проведя исследование, мы разграничили футбольные термины по родам и склонениям и выяснили, что существительные, относящиеся к мужскому роду и второму склонению, составляют 90 % всех футбольных терминов, 10 % всех футбольных терминов относится к женскому роду и первому склонению. Терминов-существительных среднего рода, встречающихся в текстах футбольной тематики, в данной подборке статей нами не было обнаружено. Мы предполагаем, что при расширении масштабов исследуемого материала вышеупомянутые существительные среднего рода могут быть обнаружены.

Заслуживает внимания тот факт, что обнаруживаются термины-существительные футбольной тематики, родовая принадлежность которых изменяется от текста к тексту, а значит, процесс родовой «маркировки» этих слов в русском языке еще не закончен.